DOCUMENT RESUME

ED 047 575 FL 002 111

AUTHOR	Miller, J. Dale
TITLE	1,000 Spanish Idioms.
INSTITUTION	Brigham Young Univ., Provo, Utah.
PUB DATE	70
NOTE	119p.
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC-$6.58
DESCRIPTORS	Expressive Language, *Idioms, *Instructional Materials, Instructional Program Divisions, *Language Instruction, Latin American Culture, Modern Languages, Proverbs, Romance Languages, *Spanish, *Spanish Culture, Spanish Speaking, Verbal Communication

ABSTRACT

The idioms, rated numerically on frequency of occurrence and prevailing usage, are presented with an illustrative example and English translation. An alphabetical listing of the English translations of the Spanish idioms includes reference to page citation and frequency of usage. Appendixes contain a sample evaluation sheet used in the selection and rating of idioms and a frequency listing of idioms. Selections are all considered to be representative of idioms used in standard language usage. (RL)

ED047575

1,000 SPANISH IDIOMS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

J. Dale Miller

FL002111

Brigham Young University Press

Provo, Utah

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY Brigham Young University
Press
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF
EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF
THE COPYRIGHT OWNER."

Brigham Young University Press, Provo, Utah 84601
© 1970 by Brigham Young University Press. All rights reserved
Printed in the United States of America

TEXT 12:1970 3M 88592

CONTENTS

Preface *page i*

PART I 1,000 Spanish Idioms 1

PART II Alphabetical Listings of English Translations 85

APPENDIX I Facsimile of Page One
Lista de Mil Expresiones Idiomáticas 113

APPENDIX II Frequency Listing of Idioms 115

PREFACE

While serving as Foreign Service Institute Regional Language Supervisor, Middle America, for the Department of State, I came into very close contact with the Spanish spoken by foreign service officers, staff personnel, and Peace Corps volunteers. Not only did I have a chance to observe them performing in a Spanish-speaking environment, but I was also expected to evaluate them and make recommendations for their improvement.

The Problem

One of the frequent difficulties Americans had in using Spanish was their inability to understand and use idiomatic expressions. For example, a Peace Corps volunteer might say, "Está tarde, vamos a la punta," for "It's getting late, let's get to the point." However, two common idiomatic expressions, "hacerse tarde" and "ir al grano" would be simpler and less open to misinterpretation; viz., "Está tarde" could mean "He (instead of it) is late" and "vamos a la punta" meaning literally "let's go to the point"--point being in Spanish only a physical location, tip, extremity, or sharp end.

Obviously, no student can memorize all, or even a substantial part, of the vast number of Spanish idiomatic expressions. An effort needed to be made to find a manageable number of the universally used idioms of everyday speech on which students could first concentrate.

Antecedent Research

After a thorough survey of the available literature involving idiomatic expressions in Spanish, I found only two useful lists which had been published using frequency-of-occurrence as one of the criteria.[1] Others had arbitrarily chosen the most common expressions. Since the orientation of these listings was literary rather than conversational, they proved to be impractical. They were compiled by counting and then listing by frequency and range the occurrences of all idiomatic expressions found in certain chosen texts.

The Plan

To base a study on conversational conformity, I decided on the following procedure:

1. Assemble approximately 5,000 frequently used idiomatic, Spanish expressions.

---

[1] See Hayward Kenniston, Spanish Idiom List (Macmillan, 1935) and Lawrence A. Wilkins, Spanish Idiom List, which originally appeared in El Eco in 1925.

2. Reduce the number with help from four competetent native speakers to a more manageable 1,100.

3. Alphabetize the expressions, providing an English translation and a vernacular example in Spanish for each.

4. Set up a system of five value levels (0, 1, 2, 3, and 4) to determine acceptability and frequency.

5. Select competent native speakers in as many Spanish-speaking countries as possible to evaluate the 1,100 expressions.

6. Collect and collate the data, listing the expressions according to their respective ratings.

7. Make a final list of 1,000 idioms available to interested persons.

Modus Operandi

The basic inventory of Spanish idiomatic expressions was compiled after consulting several published lists, checking in their entirety two reputable Spanish dictionaries, and then inserting expressions from my own and others' experience. Nearly 5,000 expressions resulted. Each was considered to be relevant for American students of Spanish. Since a list so long was impractical, it was reduced to 1,100 expressions so that a final compilation would result in at least 1,000 valid expressions after applying the reliability factor over regional, country, and dialectical boundaries.

A concentrated effort was made from the outset to avoid vulgar or slang expressions. Only colloquial items of universal and acceptable usage were meant to be included.

The list was mimeographed and distributed to competent native Spanish speakers to whom I am deeply indebted. A facsimile of page one of the list can be found in the appendix.

Distribution of Lists

One of the most notable factors contributing to the reliability of the data was that the checkers were chosen and oriented, in most instances, in their home country. With but a few exceptions the checkers were native-speaking tutors of the Foreign Service Institute-sponsored classes in the United States embassies and consulates. These individuals were required to be well educated by job classification. Many were familiar with their country's regional dialects. More than half of them reportedly consulted from one to a dozen or more acquaintances before making a final judgment for each of the 1,100 expressions. Completed returns were received from forty-five checkers representing nineteen countries, including Mexico, Central America, the Caribbean, South America, and Spain.[2] Each return appeared to have been completed conscientiously, according to written and verbal directions. The judgment, therefore, of an estimated 100 or more native speakers went into the final compilation.

Collation

In collating, the points for each expression in the forty-five lists were totaled. Expression number 1, "esta bien" or "esta bueno", received 172 points of a possible 180; the lowest rated expression, number 1,000, received 49. In cases where several expressions received the same point total, their numerical listing within the rating was arbitrary. The point total for each expression can be found in the appendix.

Practicality

Knowing the degree to which these expressions are valid and universally acceptable should help teachers and students of Spanish to determine which expressions to teach or learn first.

For convenience a listing of the English equivalents of the 1,000 expressions has been included. Each item is listed alphabetically with the numerical frequency number and the page where it can be found with a usage example in Spanish together with a more complete English translation.

To add interest and appeal, forty original illustrations are interspersed among the expressions. Most have a humorous intent within an appropriate cultural milieu. Some are contemporary and others historical, each illustrating the usage of a particular idiomatic expression. All were drawn by Michael Lyon.

Conclusions

The 1,000 Spanish idiomatic expressions listed have been judged as to universal acceptability and/or frequency-of-occurrence in the order of their numerical position on a scale of 1 to 1,000. No claim is made, however, that the resulting expressions are the only ones commonly used in the language.

---

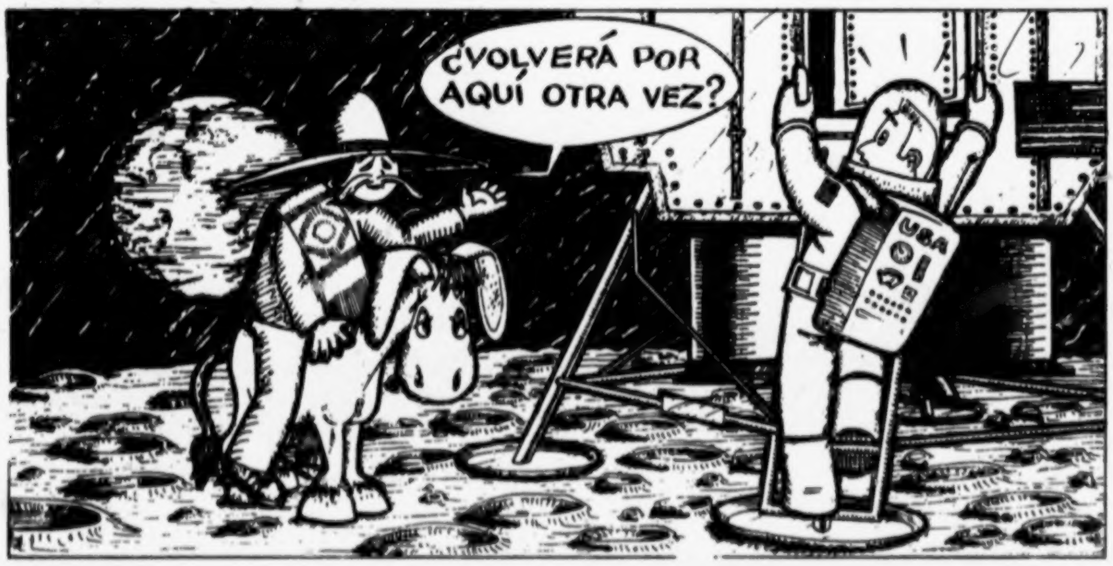
[2] Specifically the countries and regions were Mexico 12 (Mexico City 4, Ciudad Juarez, Guadalajara, Hermosillo, Monterry, Nuevo Laredo, Tampico, Tijuana, Veracruz); Guatemala and El Salvador 3 each; Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Honduras, Nicaragua, Panama, Peru, and Venezuela each 2; Cuba, Dominican Republic, Paraguay, Spain, and Uruguay each contributing 1.

Part I

1,000 SPANISH IDIOMS

RATED NUMERICALLY ON FREQUENCY-OF-OCCURRENCE AND PREVAILING USAGE

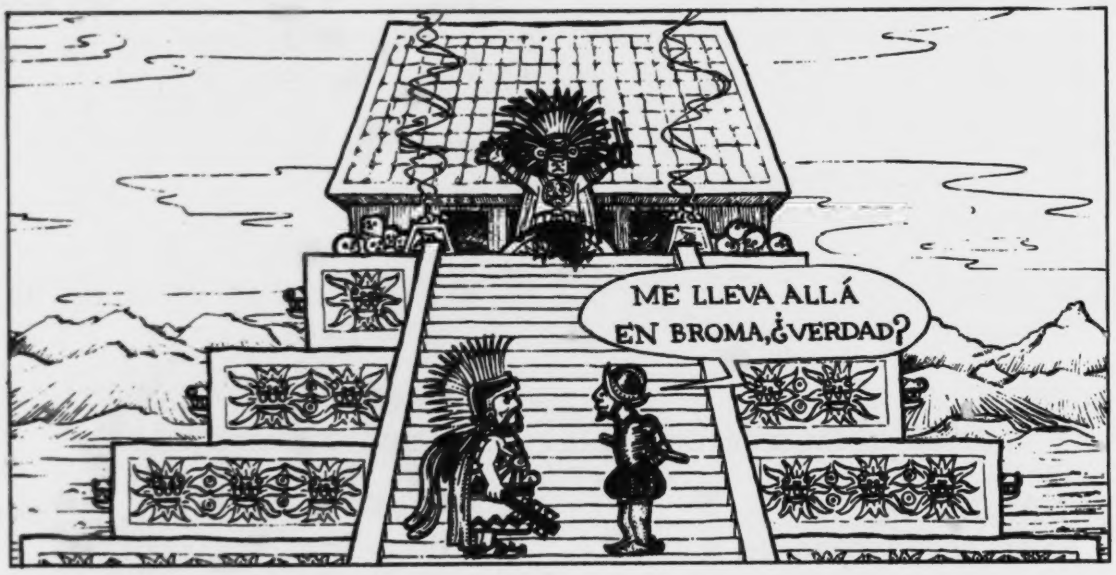
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
1	ESTA BIEN o ESTA BUENO ¡Está bien, haz lo que quieras!	All right, good, fine, correct, OK (colloq.)
2	DAR LAS GRACIAS No le dieron las gracias por el favor que les hizo.	To thank, express gratitude, be grateful
3	PENSAR EN ¿En qué piensas?	To think of, about or over; intend
4	GANARSE LA VIDA Me gano la vida como puedo.	To earn or make a living, win a livelihood
5	DE MEMORIA Me lo aprendí de memoria.	By heart, from memory
6	PONER LA MESA Ya puse la mesa para cenar.	To set the table
7	VALER LA PENA No vale la pena ir al centro.	To be worth(while), advantageous, profitable
8	TENER CUIDADO Tenga cuidado al bajar.	To be careful, watchful, attentive, on guard
9	HAY QUE Hay que hacerlo ahora mismo.	To have to; be necessary, obliged, required; ought to
10	OTRA VEZ ¿Volverá usted por aqui otra vez?	Again, once more, another time


¿VOLVERÁ POR AQUÍ OTRA VEZ?
USA

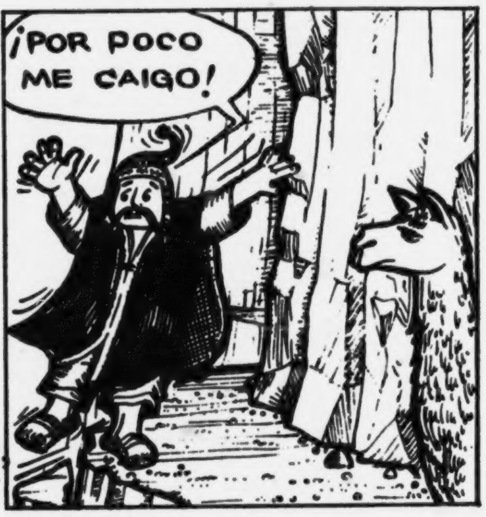
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
11	IR DE COMPRAS El jueves es un buen día para ir de compras.	To go shopping, do marketing
12	ESTAR DE LUTO Estoy de luto porque se murió mi abuelita.	To be in mourning, bereavement, manifesting sorrow for a death
13	DAR UNA VUELTA Vamos a dar una vuelta por el parque.	To walk, saunter, take a stroll
14	DAR EL PESAME POR Tienes que darle el pésame a Maria por la muerte de su hermano.	To present or give one's condolences, extend one's sympathy
15	A CARTA CABAL Es honrado a carta cabal.	Thoroughly, in every respect, fully
16	TAL VEZ Tal vez mañana podamos vernos.	Perhaps, maybe, possibly, probably, perchance
17	QUERER DECIR ¿Qué quiere decir esta frase?	To mean
18	POR EXTENSO El informe fué bien recibido, por extenso y bien documentado.	In detail, at great length
19	POR CASUALIDAD ¿Por casualidad, lo conoce?	By chance, by the way, incidentally
20	POCO A POCO Poco a poco aprenderá usted a hablar español.	Little by little, gradually, progressively, bit by bit, slowly
21	ESTAR DE MODA Ese artista está muy de moda.	To be popular, fashionable, stylish, smart
22	EN PUNTO Debemos llegar a las seis en punto.	On the dot, sharp, exactly
23	DESDE HACE Lo conozco desde hace muchos años.	For (a certain time lapse), over a period of, dating from
24	DE NUEVO Tendrá que empezarlo de nuevo	Again, once more, another time, anew

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
25	PREOCUPARSE POR No se preocupe usted por eso.	To worry about, be concerned for or about
26	PREGUNTAR POR Preguntaron por usted esta mañana.	To inquire about, ask for (a person)
27	POR LO MENOS Por lo menos costará cien pesos.	At least, leastwise
28	IDA Y VUELTA Por favor déme un boleto de ida y vuelta a Acapulco.	Round trip, two-way
29	HACER COLA He estado haciendo cola más de dos horas.	To stand in line, line up, queue (up)
30	OCURRIRSELE A UNO Se me ocurrió una buena idea.	To occur to one, cross one's mind
31	DE TODAS MANERAS De todas maneras, iremos.	At any rate, in any event, no matter what happens
32	HASTA LA FECHA Hasta la fecha no hemos tenido noticias de él.	Up to now, to date
33	HACERSE TARDE Se hace tarde y no estamos listas.	To become late, be getting (growing) late
34	FRENTE A El coche paró frente a la puerta.	In front of
35	EQUIVOCARSE DE Me equivoqué de autobús	To be mistaken or wrong about something
36	DECIDIRSE A Se decidió a casarse con ella.	To make up one's mind, decide, resolve, conclude
37	DE ENFRENTE Viven en la casa de enfrente.	Across (the street), directly opposite, in front of
38	ALEGRARSE DE Me alegro mucho de verla.	To be glad or happy about something
39	ACABAR DE Acabo de llegar de la tienda.	To have just...(plus infinitive)

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
40	SIN QUERER Lo hizo sin querer.	Unwittingly, unintentionally
41	POR LO VISTO Por lo visto, no se acordó de que tenía que venir.	Apparently, seemingly, evidently, judged by appearances
42	PASAR UN BUEN RATO Después de todo, pasamos un buen rato.	To have a good time, enjoy one's self
43	PARECE MENTIRA Parece mentira que tenga esa edad.	To hardly seem possible, appear to be impossible
44	NO HAY DE QUE ¡Muchas gracias! No hay de qué.	Don't mention it, think nothing of it, you're welcome
45	LO DE MENOS Eso es lo de menos. Yo te presto el dinero.	Of little importance, insignificant
46	LA MAYOR PARTE (DE) La mayor parte de los asistentes a la fiesta se divirtió mucho.	The majority (of), the bulk (of)
47	EN BROMA Lo dije en broma.	As a joke, in jest
48	HACER CASO A No le hago caso a lo que dice.	To pay attention to, attend to, obey
49	FALTAR A Falto a la clase el lunes. (2) ¡No le falte a su madre!	To absent one's self, miss; (2) to show disrespect to

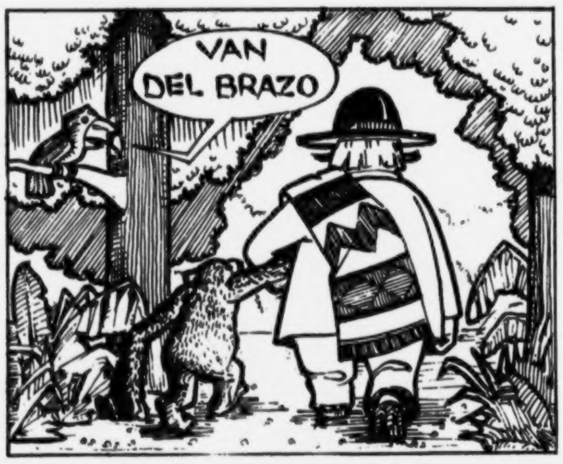

ME LLEVA ALLÁ EN BROMA, ¿VERDAD?

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
50	HACER BUENAS MIGAS El perro y el gato no hacen buenas migas.	To get along well together, be congenial
51	ECHAR A PERDER Ha echado a perder el trabajo.	To spoil, ruin, go to waste
52	DELANTE DE No digas esas cosas delante de una señora.	In the presence of, in front of
53	DENTRO DE Está dentro del cajón (2) Vendrá dentro de dos meses.	Inside (of); (2) in or within a period of time
54	DAR QUE HACER ¡Estos niños me dan tanto que hacer!	To make or cause (extra) work
55	AL REVES La historia no es así, precisamente es al revés. (2) Tiene la blusa puesta al revés.	The contrary, opposite; (2) wrong side (inside) out
56	TANTO COMO No creo que usted trabaje tanto como él.	As much as
57	POR PRIMERA VEZ Llevé a Juanito al museo por primera vez.	For the first time
58	POR POCO No miré por donde iba, y por poco me caigo.	Almost, just about, nearly
59	POR AHORA Por ahora tenemos bastante comida.	For the present, for now
60	PARECIDO A Yo tengo un traje muy parecido al suyo.	Like, similar to
61	PAGAR A PLAZOS Pagaron el refrigerador a plazos.	To pay in installments, make payments
62	OIR HABLAR DE ¿Ha oído usted hablar del nuevo descubrimiento?	To hear about, to hear tell of

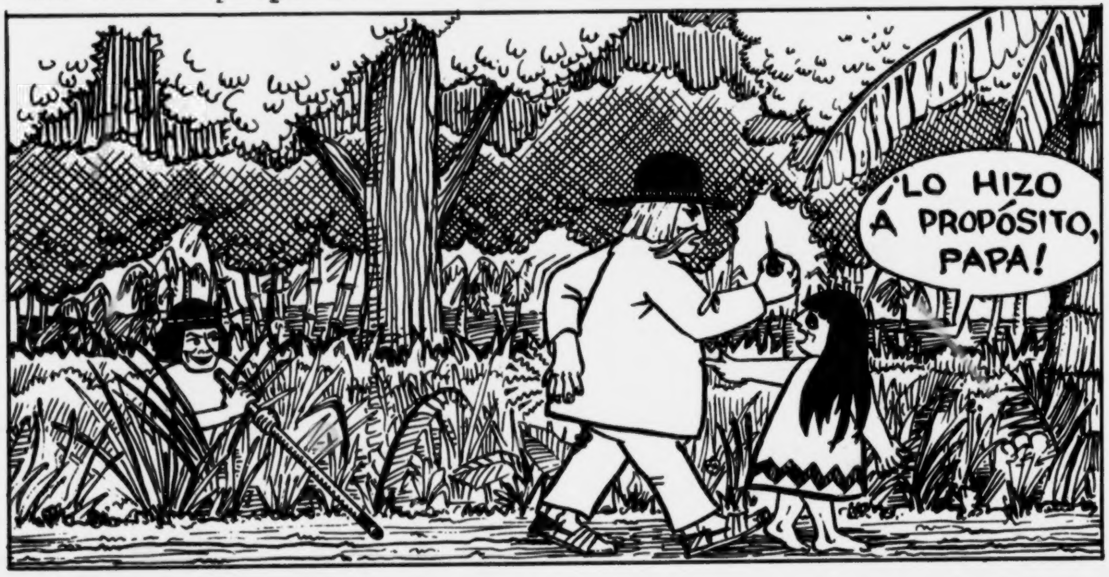

¡POR POCO ME CAIGO!

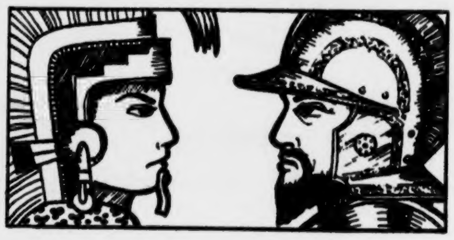
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
63	POR ADELANTADO Te mandaré el dinero por adelantado para que compres el regalo de mamá. Saludos para todos. Abrazos, María Luisa	Beforehand, in advance
64	MIENTRAS TANTO Volverán pronto, mientras tanto, juguemos una partida de cartas.	Meanwhile, in the meantime
65	METERSE EN LO QUE NO LE IMPORTA No se meta usted en lo que no le importa.	To be (too) inquisitive, intrusive, prying, nosy, butt in (colloq.)
66	ESTAR DE ACUERDO Estuvieron de acuerdo en todo.	To agree, be of the same opinion
67	EN LUGAR DE En lugar de comer aquí, vamos a casa.	Instead or in place of
68	EN CUANTO En cuanto llegue, avíseme.	As soon as, the moment that
69	DEJAR DE Dejó de comer al entrar José.	To stop, cease, quit
70	DE AHORA EN ADELANTE De ahora en adelante lo haremos así.	From now on, in the future
71	DE MAS Le dieron seis libras de más.	Too much, too many
72	CON MUCHO GUSTO Lo haré con mucho gusto.	Gladly, willingly, with great pleasure
73	TENER LA CULPA Ella tiene la culpa de todo.	To be to blame or at fault
74	TENER GANAS DE Tengo ganas de pasear.	To feel like, desire, wish

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
75	QUEDARSE CON Me quedo con el azul. (2) Me quedo con mis padres.	To take (as in choosing or buying); (2) to remain, stay
76	NO PODER VER NI EN PINTURA No puedo ver el aceite de ricino ni en pintura.	To not be able to stand the sight of
77	POR FUERA Por fuera la casa es muy bonita.	On the outside, exterior
78	IR DEL BRAZO Van del brazo.	To walk arm in arm
79	IMPORTARLE A UNO Eso no me importa.	To matter or be of importance (to), concern
80	HACER FALTA Me hace falta dinero. (2) Tú me haces mucha falta.	To be necessary, have need of, lack; (2) to miss (a person or thing)
81	FIJARSE EN Fíjese usted en lo que le digo.	To pay attention to, mark one's word
82	ESTAR CON Estoy con dolor de cabeza.	To have (an illness or discomfort)
83	ENCARGARSE DE Me encargaré del trabajo.	To take charge of, assume responsibility for
84	EN VANO Esperé en vano toda la tarde.	In vain, fruitlessly
85	EN EL FONDO En el fondo era una buena persona.	At heart, by nature
86	DETRAS DE Detrás de los árboles hay una casa.	Behind, in back of



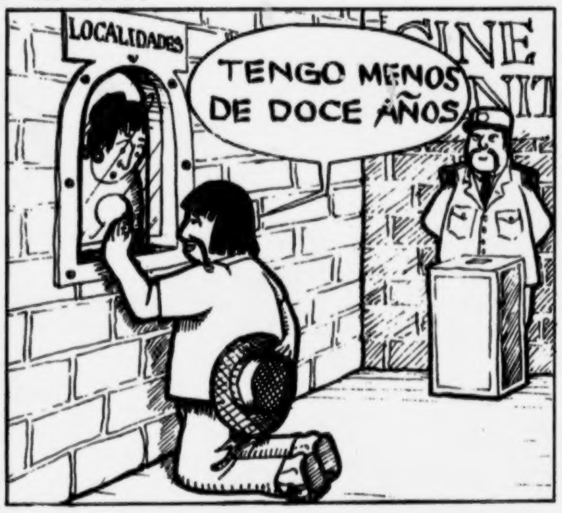
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
87	DENTRO DE POCO Nos veremos dentro de poco.	Soon, in a little while, shortly
88	DE MAL EN PEOR Vamos de mal en peor.	From bad to worse
89	EN EL EXTRANJERO Vivió largos años en el extranjero.	Abroad, out of the country
90	TENER DESEOS DE Tengo muchos deseos de verlo.	To want to, be eager to
91	¡A PROPOSITO! ¡A propósito! ¿Has leído tu novela? (2) No se equivoca; lo hizo a propósito.	By the way; (2) on purpose
92	DAR LASTIMA Su estado daba lástima.	To arouse pity or regret
93	DAR CUERDA A No le dí cuerda al reloj anoche.	To wind (a watch, clock, toy)
94	TODAVIA NO Todavía no he comido.	Not yet
95	DARLE A UNO VERGÜENZA No me atrevo a decírselo, me da vergüenza.	To be ashamed; (2) to be bashful
96	TARDE O TEMPRANO Tarde o temprano lo sabrá.	Sooner or later, eventually
97	TAN PRONTO COMO Tan pronto como lo haga, avíseme.	As soon as, the moment that


¡LO HIZO Á PROPÓSITO, PAPA!

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
98	SOBRE TODO Me gusta el café, sobre todo si está bien caliente.	Especially, particularly, above all
99	SIN REMEDIO Es un caso sin remedio.	Hopeless, beyond solution
100	POR ULTIMA VEZ Por última vez, ¿viene usted?	Finally, for the last time
101	PEDIR PRESTADO ¿Puedo pedirte prestado el auto para el próximo domingo?	To borrow, ask to lend
102	OCUPARSE DE Se ocupa muy poco de su familia.	To take care of, attend to
103	NO PODER VER A ALGUIEN No puedo verlo.	To not be able to tolerate someone
104	MEJOR DICHO Iré a las tres, mejor dicho, a las tres y cuarto.	Or rather, better yet
105	LLAMAR LA ATENCION Le gusta llamar la atención (2) Le llamé la atención por su falta de respeto.	To attract attention, call attention to; (2) to reprimand, censure, chide
106	PONER EL GRITO EN EL CIELO Como lo temíamos, Juana puso el grito en el cielo.	To make a great fuss, agitate, hit the ceiling
107	HACERLE DAÑO A UNO Me hace daño la comida picante.	To hurt or be harmful to one; not agree (physically) with one
108	EN VEZ DE Voy a tomar pescado en vez de carne.	Instead of, rather than
109	FRENTE A FRENTE Los dos enemigos estaban frente a frente	Face to face 
110	EN CAMBIO Baila mal; en cambio, canta muy bien.	But, on the other hand

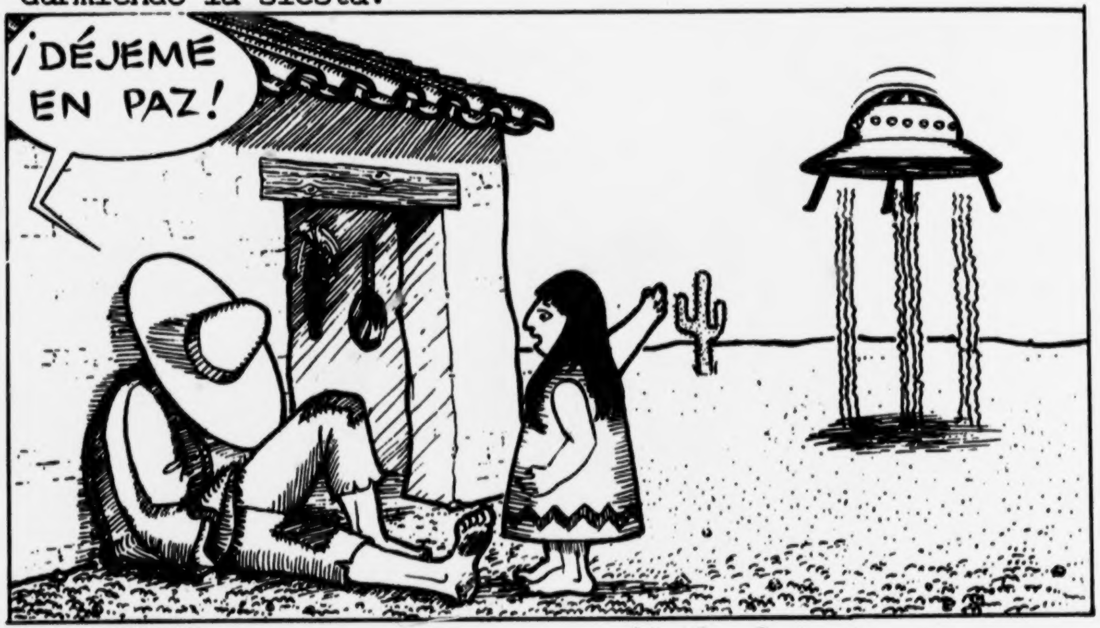
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
111	EMPLEARSELE BIEN A UNO Perdí mi billetera; pero lo tengo bien empleado por ser tan descuidado.	To serve someone right, get one's due
112	DE AQUI (DE HOY) EN ADELANTE De aquí en adelante tendremos que gastar menos.	From now on, henceforth
113	CUANDO QUIERA Cuando usted quiera, empezamos.	Whenever or as soon as you would like, when you are ready
114	AL PRINCIPIO Al principio me parecía fácil el trabajo.	At first, initially, at the outset
115	Y PICO Nos cobró doscientos pesos y pico.	And some odd (as in numbers), something
116	Y ASI SUCESIVAMENTE Ponga una capa de arroz, otra de carne molida sazonada, y así sucesivamente.	And so on, etcetera
117	TOMAR EL PELO Creo que me estás tomando el pelo.	To deceive, pull one's leg (colloq.)
118	TENER RAZON Si no tienes razón, mejor cállate.	To be right, correct
119	SIN FALTA Venga usted sin falta a las once.	Without fail
120	QUEDAR EN Quedamos en que vendría a las ocho.	To agree on, come to a mutual understanding or decision
121	POR SUPUESTO ¡Por supuesto que puedes venir!	Of course, certainly
122	POR AQUI CERCA ¿Hay un buen restaurant por aquí cerca?	Somewhere near here, around here, in the vicinity

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
123	PONERSE DE ACUERDO Después de discutir mucho se pusieron de acuerdo.	To come to an agreement
124	PERDERSE DE VISTA En pocos minutos el avión se perdió de vista.	To be lost from sight, vanish, disappear
125	PENSAR DE ¿Qué piensas de Juan?	To think of, have an opinion of or about
126	PASAR EL RATO ¿cómo pasaremos el rato?	To kill time, pass the time away


LOCALIDADES
TENGO MENOS DE DOCE AÑOS

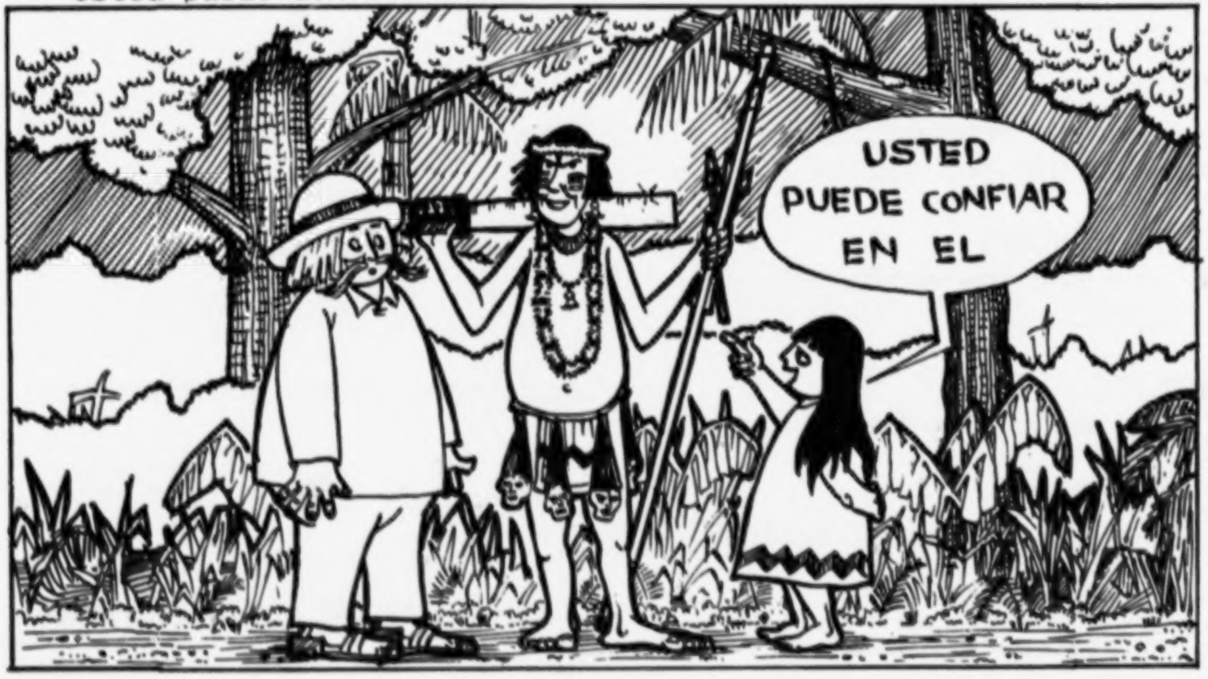
127	MENOS DE Tengo menos de doce años.	Fewer than, less than
128	LLEVARSE BIEN CON Se lleva muy bien con sus amigos.	To get along well with
129	HASTA CIERTO PUNTO Hasta cierto punto tiene razón.	To a certain point or extent
130	ESTAR RENDIDO Después de trabajar catorce horas seguidas, estoy rendido.	To be exhausted, all in, depleted
131	ESTAR (QUEDAR) ENTENDIDO Está entendido que empezaremos mañana.	To be understood or agreed (that)
132	EN LA MITAD El auto estaba en la mitad del camino.	In the middle, center
133	EN FILA Los niños estaban formados en fila.	In (a) line

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
134	EL DIA MENOS PENSADO El día menos pensado vienen a vernos.	When one least expects
135	DESPUES DE Iremos después de comer.	After, following
136	DESDE QUE La quiero desde que la conocí.	Ever since, from the moment that
137	DEJAR EN PAZ Déjeme en paz porque estoy durmiendo la siesta.	To leave alone, let be


¡DÉJEME EN PAZ!

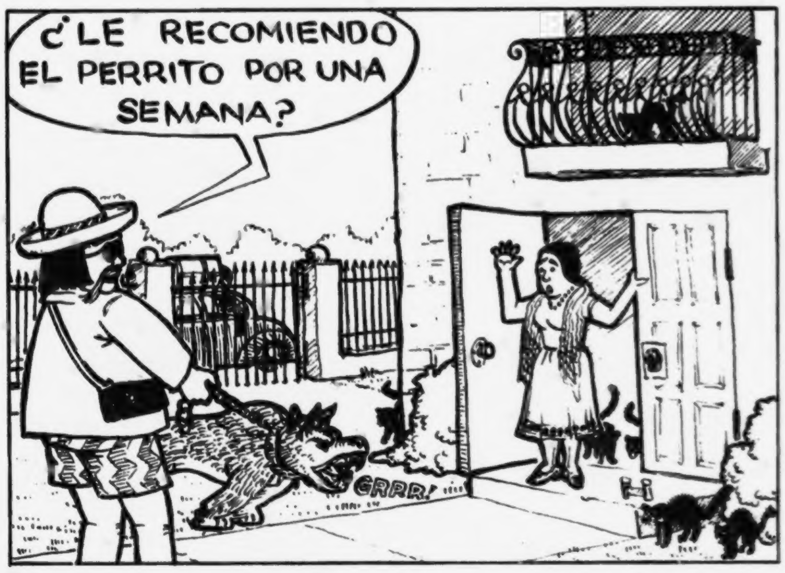
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
138	A MAS TARDAR A más tardar, llegará esta noche.	At the latest
139	POR FIN Por fin pude encontrarlo.	At last, finally
140	NO SER NI LA SOMBRA DE UNO Era muy bella, y ahora no es ni la sombra de lo que fué.	To be but a shadow of one's former self
141	POCO DESPUES (DE) Me casé poco después de que terminó la guerra.	Soon after, a little after
142	LIMITAR CON México limita al norte con los Estados Unidos de Norteamérica. (2) El jefe me limita con su actitud.	To be bounded or bordered by; (2) to be held down or back
143	HECHO Y DERECHO Es un hombre hecho y derecho.	Mature, grown-up, full-fledged

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
144	EN RESUMIDAS CUENTAS En resumidas cuentas, no quise venir.	In short, in a word
145	EN REPRESENTACION DE Fué a Chile en representación de su país.	Aș an emissary of, representing
146	DESDE ENTONCES Desde entonces he cambiado mucho.	Since then, since that time
147	DE REPENTE Llegó de repente a la casa.	All of a sudden, unexpectedly
148	DE NINGUNA MANERA De ninguna manera lo aceptaré.	By no means, under no circumstances
149	DE LA NOCHE A LA MAÑANA Se hizo rico de la noche a la mañana.	Overnight, all at once
150	COSTAR MUCHO TRABAJO Me costó mucho trabajo arreglar el asunto.	To be difficult, hard
151	DAR RABIA Me da rabia no haber ido.	To anger, make furious
152	DARSE CUENTA DE Se dió cuenta de su error.	To realize, be aware of
153	CONFIAR EN Usted puede confiar en él.	To rely on, trust in, count on

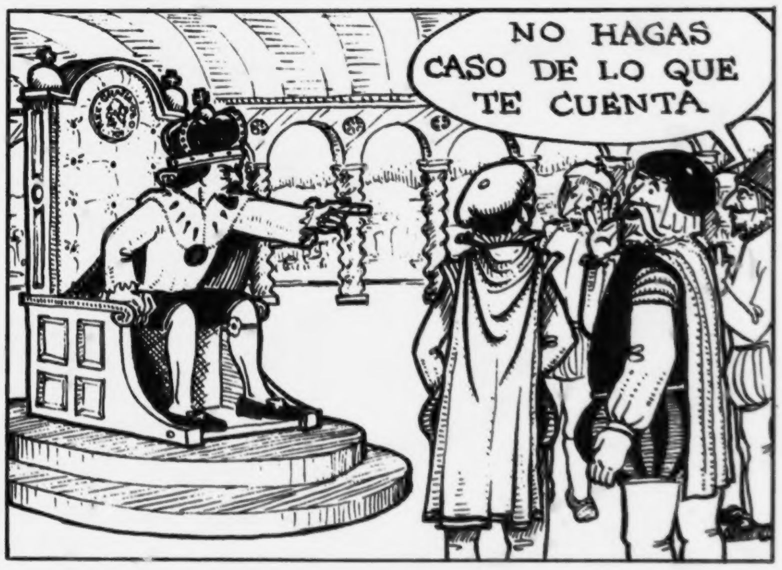

USTED PUEDE CONFIAR EN EL

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
154	DAR LA VUELTA A ALGO Hay que darle dos vueltas a la llave. (2) Dimos la vuelta a la manzana.	To turn, rotate; (2) to go around
155	DAR MUCHA PENA Me da mucha pena verlo así.	To be very embarrassing, disconcerting
156	AL POR MAYOR Vendía sólo al por mayor.	Wholesale, in large quantity
157	AL FIN Al fin se quedaron solos.	At last, finally
158	AL CONTRARIO ¿Ha dicho eso? Al contrario, no lo ha dicho.	On the other hand, on the contrary
159	A ULTIMA HORA A última hora todo se solucionó.	At the last moment, in the nick of time
160	A DURAS PENAS A duras penas estamos haciendo frente a la situación.	With great difficulty
161	VER VISIONES ¡Esta usted viendo visiones!	To see things, have false notions
162	RENDIR CUENTAS Tuvo que rendir cuentas con su padre.	To give or render an accounting
163	POR SI ACASO Por si acaso lo necesita, lleve usted dinero.	Just in case, if by chance, in the event that
164	POR NINGUN MOTIVO No se comprometa a firmar el documento por ningún motivo.	Under no circumstances, no matter what
165	POR LAS NUBES ¡Los precios están por las nubes!	Sky-high, extreme, lofty (in price or praise)
166.	POR ESO Por eso quiero salir temprano.	For that reason, so, therefore
167	¿POR DONDE? ¿Por dónde está la salida?	Which way? Where?
168	POR DENTRO La caja está pintada por dentro.	Inside, on the inside, within

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
169	RECOMENDAR A UNO ALGO Le recomiendo el perrito por una semana.	To charge a person with, entrust to someone (something)


¿LE RECOMIENDO EL PERRITO POR UNA SEMANA?
GRRR!

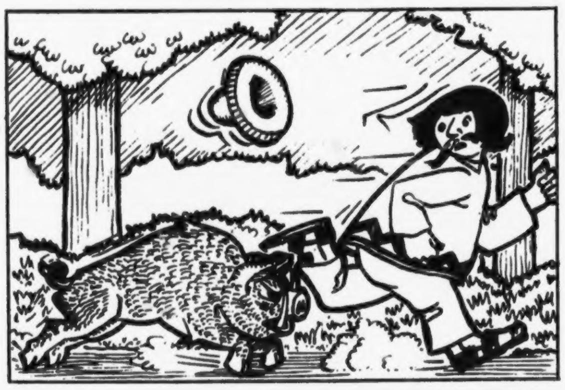
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
170	PLAN DE ESTUDIOS Han cambiado el plan de estudios en la universidad.	Curriculum, a set of courses
171	PASADO DE MODA Este vestido está pasado de moda.	Out of date, out of style, passé
172	PAGAR LOS GASTOS Juan va a ir a Europa en viaje de estudios, y la compañía donde trabaja va a pagar los gastos.	To pay the expenses, foot the bill, stand the cost
173	HACER CASO DE No hagas caso de lo que te cuenta.	To pay attention to, mind, heed


NO HAGAS CASO DE LO QUE TE CUENTA

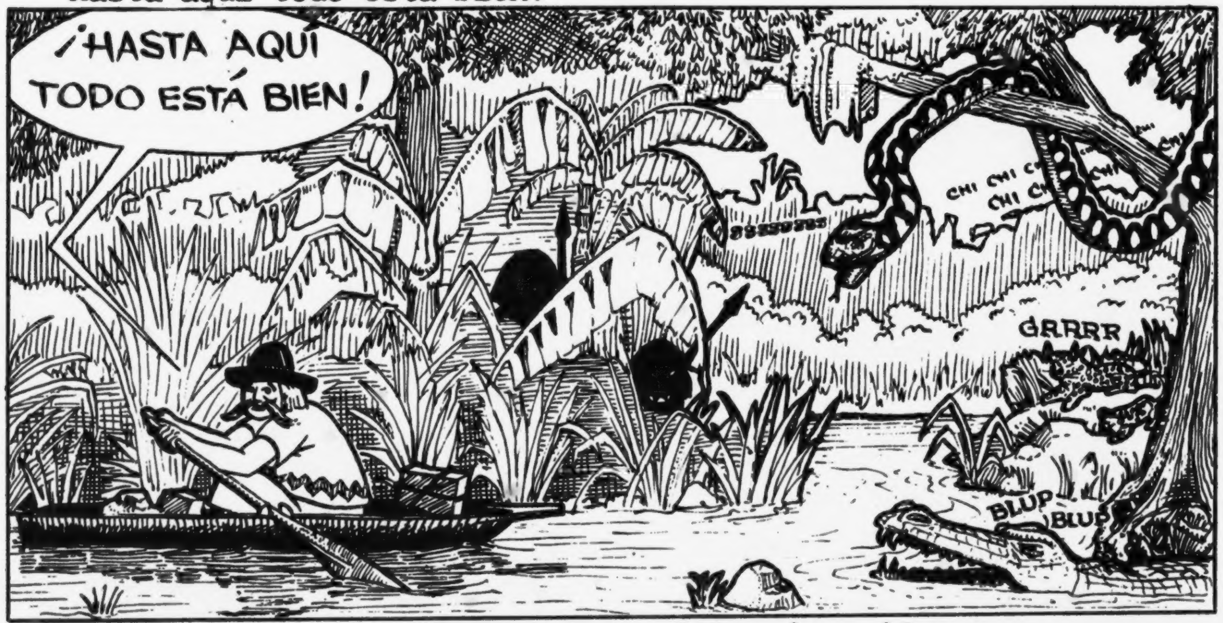
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
174	ES DECIR Es decir, estamos a punto de romper nuestro compromiso.	That is to say, that is, in other words, specifically
175	ENTUSIASMARSE CON Los muchachos se entusiasmaron con la música.	To be enthusiastic about, be eagerly attentive to
176	EN VOZ ALTA (BAJA) No hable usted en voz tan baja, no le oigo.	Out loud, in a soft voice
177	ECHAR DE MENOS Echa de menos a sus amigos.	To miss, feel the lack or loss of, long for
178	DIGNO DE CONFIANZA Es una persona digna de confianza.	Reliable, trustworthy, reputable
179	DE LO LINDO Gozamos de lo lindo en la fiesta.	Very much, greatly, wonderfully
180	DE BUENA (MALA) FE Lo hizo de buena fe.	In good faith, complete confidence; with no confidence
181	DE ACUERDO CON Lo hice de acuerdo con sus instrucciones.	In accordance, conformity or agreement with
182	DAR DISGUSTOS A Ese muchacho le dió muchos disgustos a sus padres.	To cause distress, grief
183	CORRER RIESGO Corrió mucho riesgo.	To chance, run risk
184	CONTAR CON Cuento con su ayuda.	To depend upon, count on
185	A MEDIO HACER Este trabajo está a medio hacer.	Half-done, incomplete
186	A MANO La carta estaba escrita a mano. (2) Pongalo usted a mano. (3) Estamos a mano.	By hand; (2) near by, within reach; (3)(to be) even
187	A LO MEJOR A lo mejor mañana llueve.	As luck may have it, like as not

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
188	GRACIAS A Gracias a usted llegué a tiempo.	Thanks to
189	SENTIR EN EL ALMA Le siento en el alma pero no puedo ir a tu fiesta.	To regret deeply, be terribly sorry
190	REFERIRSE A ¿A qué se refiere usted al decir eso?	To refer to, have reference to
191	QUITARSE UN PESO DE ENCIMA Les dije la verdad, y se me quitó un peso de encima.	To take a load off one's mind, be relieved
192	POR UN LADO...POR OTRO Por un lado me gusta; pero por otro no.	On the one side or hand...on the other, in a way...in another way
193	POR OTRA PARTE Por otra parte, el gobierno ha decidido colaborar también.	On the other hand
194	POR NINGUN LADO (NINGUNA PARTE) No lo encontré por ningún lado.	Nowhere, not any place
195	PONERSE DE Cuando entró el presidente se pusieron todos de pie.	To get up, stand, arise
196	IR A MEDIAS Iremos a medias en el negocio.	To go fifty-fifty, halves
197	HACERSE EL TONTO No te hagas el tonto, que te conozco.	To play dumb, act the fool
198	EXTRAÑARLE A UNO Me extraña que no haya llegado aún.	To seem strange to
199	DE PURA CASUALIDAD Me encontré con él de pura casualidad.	Purely by chance
200	ESTAR MUY METIDO EN Juan está muy metido en política.	To be deeply involved in
201	ESTAR EN LAS NUBES Siempre está en las nubes.	To daydream, muse

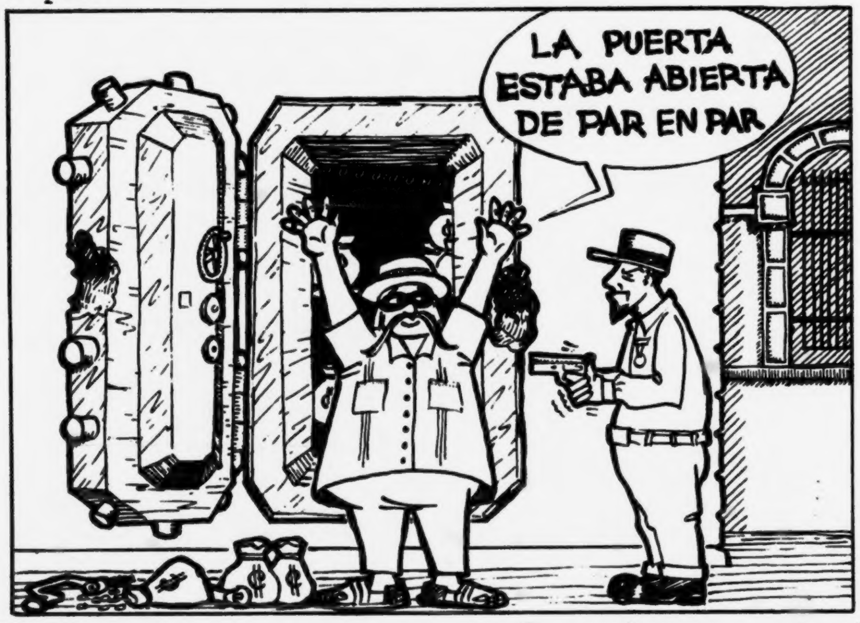
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
202	ESTAR A CARGO ¿Quién está a cargo de la sección de embarques?	To be in charge
203	EN PRIMER LUGAR En primer lugar tengo que hacer este trabajo, además hace calor.	In the first place
204	DESDE LEJOS Desde lejos le reconocimos.	From a distance, from afar
205	DE ESTA MANERA o MODO Hágalo usted de esta manera.	This way, in this manner
206	DARLE A UNO LO MISMO Todo le da lo mismo.	To be all the same to one
207	DAR FACILIDADES El gobierno nos dió toda clase de facilidades para la investigación.	To facilitate, offer every assistance
208	CON TAL QUE Vendrá con tal que no llueva.	Provided that, in the event that
209	CON TIEMPO Avíseme con tiempo.	In (good) time, beforehand, in advance
210	AHORA MISMO Hágalo ahora mismo. (2) Salió ahora mismo.	At once, right away; (2) just, just now
211	TODAS LAS VECES QUE Todas las veces que le veo me pregunta por usted.	Whenever, every time
212	TENER LUGAR La ceremonia tuvo lugar en el cementerio.	To take place, be held, occur
213	TENER FE EN Tengo mucha fe en él.	To believe or have faith in
214	SIN EMBARGO Aunque es el estado más pequeño, es, sin embargo, el más poblado.	However, nevertheless
215	PUNTO DE VISTA Díganos cuál es su punto de vista.	Point of view, standpoint

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
216	POR LA MITAD Parta usted esto por la mitad.	In half, in the middle
217	PONERSE De repente se puso a correr. 	To begin to, start out to
218	PASAR POR ALTO Hemos pasado por alto muchos puntos importantes.	To overlook, forget, gloss or pass over
219	DARLE A UNO LA GANA DE ¿Por qué lo hace? Porque me da la gana.	To feel like, want to
220	NO HAY MAS REMEDIO QUE No hay más remedio que dejarle marchar.	There's nothing to do but
221	NEGARSE A Se negó a ayudarme.	To refuse to, decline
222	NADA DE PARTICULAR Esa casa no tiene nada de particular.	Nothing special, nothing unusual
223	LLEVAR PUESTO Lleva puestos los aretes que le regalaron el día de su cumpleaños.	To wear or be wearing (clothes or jewelry)
224	LEJOS DE Vive demasiado lejos de la ciudad.	Far from, far removed, distant
225	HACER BUEN (MAL) PAPEL La Señorita Venezuela hizo un buen papel en el concurso mundial.	To make a good (bad) showing
226	DESDE UN PRINCIPIO Desde un principio me pareció que estaba equivocado.	Right from the start or beginning

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
227	EN LA ACTUALIDAD En la actualidad escasea el arroz.	At the present time, right now
228	HASTA AQUI Hasta aquí todo está bien.	So far, up to now
229	DE LO CONTRARIO Saldré a las seis; de lo contrario llegaré tarde.	Otherwise, if not
230	DE ETIQUETA Habrá un baile de etiqueta en el Casino.	Formal, full dress
231	DAR UNA MANO Déle una mano de pintura al cuarto.	To apply a coat of paint, varnish, etc.
232	BOCA ABAJO o BOCA ARRIBA El niño duerme boca abajo.	Face down, on one's stomach; face upward, on one's back
233	DAR UN PASEO ¿Le gustaría dar un paseo por el parque?	To take a walk, stroll
234	ALGUNA VEZ Alguna vez voy a comer al restaurante.	Sometimes, now and then, every so often
235	A MEDIADOS DE Estamos a mediados de mes.	About or around the middle of a time period (week, month, etc.)
236	A FINES DE A fines de semana volveré a mi casa.	Toward the end of, late in the week, month, etc.



FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
237	ABIERTO DE PAR EN PAR La puerta estaba abierta de par en par.	Wide open
238	A CAMBIO DE Le daré este libro a cambio de ese otro.	In exchange or trade for
239	BUEN (MAL) GENIO Es una persona de buen genio.	Good (ill) nature or temper
240	TOMAR MEDIDAS Me tomaron medidas para el traje. (2) Tomaron medidas para evitar la rebelión.	To take measurements; (2) to take measures or steps
241	TOCARLE A UNO Le toca jugar. (2) Fue un asunto que me toca de cerca.	To be one's turn; (2) to concern
242	SER AFICIONADO A Soy un gran aficionado al béisbol.	To be a fan or avid follower of
243	SALIR GANANDO ¿Quién salió ganando?	To come out ahead, win
244	SABER LO QUE ES BUENO Si no has visto esa película, no sabes lo que es bueno.	To know what one is missing, know what's going on, be with it (colloq.)
245	RESPONDER POR ¿Quién responde por él?	Be responsible for, vouch for (a person)


LA PUERTA ESTABA ABIERTA DE PAR EN PAR

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
246	POR MAS QUE Por más que llame usted nadie contestará.	However much, no matter how much
247	POR LAS BUENAS Me lo dió por las buenas.	Willingly, of one's own accord
248	NO DAR EL BRAZO A TORCER Nunca da su brazo a torcer, aunque esté equivocado.	To be stubborn, unyielding
249	NI SIQUIERA No dijo ni siquiera una palabra.	Not even, not a single
250	MIENTRAS NO Mientras no estudie usted no aprenderá.	Unless, if
251	MIENTRAS MAS...MAS MIENTRAS MENOS...MENOS Mientras más duermo, mas ganas tengo de trabajar. (2) Mientras menos trabajes, menos dinero tendrás disponible.	The more...the more; (2) the less...the less
252	MERECER LA PENA No merece la pena que te pongas a llorar por una tontería.	To be worthwhile
253	MAS ALLA El pueblo está más allá de aquellos árboles.	Farther on, beyond
254	HACERSE ILUSIONES No nos hagamos ilusiones con ese proyecto.	To deceive or fool one's self
255	FORMAR PARTE DE Formó parte de esa organización.	To be a member or part of
256	HACERSE EL SORDO Se hizo el sordo a mis peticiones.	To turn a deaf ear
257	ESTAR PREVENIDO Como estaba prevenido, no lo sorprendieron.	To be ready, prepared, forewarned
258	ESTAR DE TURNO El policía estaba de turno aquella noche.	To be on duty

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
259	ENTERARSE (DE) Acabo de enterarme de la mala noticia de la muerte de su padre.	To find out or learn about, become aware of
260	EN UN DOS POR TRES En un dos por tres lo arregló todo.	In a jiffy, quickly
261	ECHARSE A (REIR, LLORAR) Al oir el chiste se echó a reir.	To begin, burst out (laughing, crying)
262	EN MANGAS DE CAMISA Por el calor estaban en mangas de camisa.	In shirt sleeves
263	EN PRESENCIA DE Lo dijo en presencia de todos.	In front of, before
264	ADVERTIR ALGO A ALGUIEN Ya se lo advertí a usted.	To tell one (so)
265	DE MODO QUE ¿De modo que es usted americano? (2) Arreglé las cosas de modo que usted pudiera venir.	So, and so; (2) so that
266	DEJAR DICHO Dejó dicho que vendría a las cuatro.	To leave word
267	ECHAR LA CULPA A No me eches la culpa a mí.	To lay the blame on
268	DAR PARTE Dieron parte del robo a la policía.	To inform, notify, report
269	DAR LA RAZON Le doy la razón.	To agree (with), acknowledge a person is right
270	¡BUEN PROVECHO! (customary greeting before or after a meal)	Good appetite! Enjoy your meal!; May you profit from your food!
271	A PESAR DE A pesar de todo, lo haremos.	In spite of, despite
272	TOMAR NOTA DE Tomé nota de todo lo que había ocurrido en el viaje.	To take note of, jot down

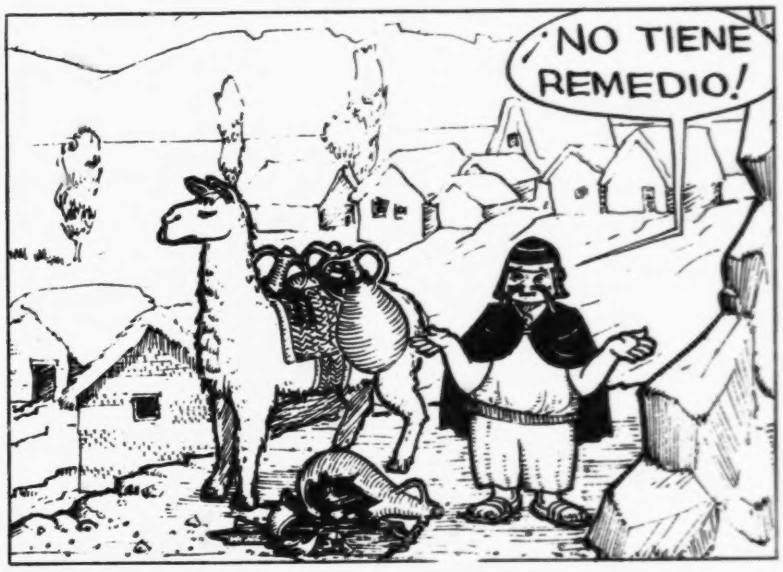
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
273	TODO LO CONTRARIO No es lo que usted dice, sino todo lo contrario.	Just the opposite, the other way around
274	TENER FAMA DE Tiene fama de sabio.	To have the reputation of
275	TENER EN LA PUNTA (EL PICO) DE LA LENGUA Tengo su apellido en la punta de la lengua, y no puedo recordarlo.	To have on the tip of one's tongue
276	TENER EN CUENTA Tenga en cuenta lo que le digo.	To keep in mind, consider
277	PRESTAR ATENCION Se ruega prestar atención.	To pay attention, be alert
278	PESARLE A UNO No me pesa haberlo dicho.	To regret, be sorry for
279	PERDER LA CABEZA Nunca pierde la cabeza a pesar de tener mucho dinero.	To lose one's head, lose one's cool (colloq.)
280	HACERSE ROGAR Le gusta hacerse rogar.	To be coaxed, importuned
281	METERSE CON ¿Por qué se mete usted conmigo?	To pick a fight with
282	HACER UN MANDADO María quiere que le haga un mandado a medio día.	To run an errand
283	HACER JUEGO Ese sombrero hace juego con el traje.	To match, go well with
284	HABLAR HASTA POR LOS CODOS Ese muchacho habla hasta por los codos.	To chatter, talk idly
285	ESTAR DE VIAJE Estuvimos de viaje durante el verano.	To be traveling, on the road

TRAJE HUICHOL NAYARIT

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
286	ESTAR A PUNTO DE Estábamos a punto de salir cuando llegaron.	To be at the point of, be about to
287	DESDE AHORA Desde ahora voy a venir todos los días.	From now on, beginning now
288	DE UN DIA PARA OTRO De un día para otro el enfermo se agravó.	From one day to the next, day by day
289	DE BUENA GANA, DE MALA GANA Hizo el trabajo de buena gana.	Willingly, with pleasure; unwillingly, with reluctance
290	CORRER POR CUENTA DE UNO Eso corre por mi cuenta.	To be one's affair, be up to one
291	CONVENIRLE A UNO No me conviene aceptar eso.	To be to one's advantage, be advisable
292	CON PERMISO Con su permiso, se hace tarde.	If you don't mind, with your permission, please excuse me
293	BURLARSE DE Se burla de todo el mundo.	To make fun of, poke fun at, jest
294	ALGO POR EL ESTILO ¿Por qué no le regalas una muñeca, o algo por el estilo?	Something like that, something of the kind
295	ADEMAS DE Además de fruta vamos a tomar helado.	In addition to
296	A LO LEJOS A lo lejos vimos unas casas.	In the distance, at a distance, way over there
297	ESTAR A GUSTO ¿Está usted a gusto?	To be comfortable, at ease, contented, as one likes it
298	TODO LO DEMAS Dame el diccionario, y quédate con todo lo demás.	Everything else
299	SALIRSE CON LA SUYA Siempre se sale con la suya.	To have or get one's own way
300	POR LO GENERAL ¿Qué bebe usted por lo general, vino o cerveza?	Usually, in general, ordinarily

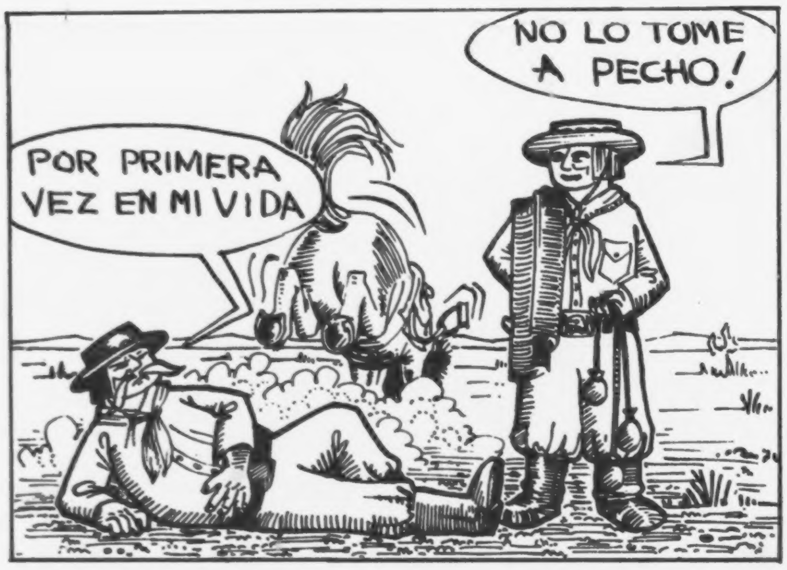
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
301	PONERSE COLORADO Al oírlo se puso colorada.	To blush
302	PONER EN RIDICULO La conducta de su mujer lo puso en ridículo.	To make a fool of, humiliate
303	LIBRARSE DE Al fin nos libramos de él.	To get rid of, escape from, avoid
304	HACER GRACIA Me hace gracia lo que dice.	To strike one (as) funny
305	ESTAR DE MALAS Estamos de malas; no hemos podido pescar nada hoy.	To be out of luck, hapless
306	EN FIN En fin, ella no le quería. (2) En fin, ya veremos.	In short; (2) well (expletive)
307	ECHAR AL CORREO ¿Echó usted las cartas al correo?	To mail, post (letters, etc.)
308	DISCULPARSE POR Tengo que disculparme por lo tarde que llegé.	To apologize for
309	CONSTARLE A UNO Me consta que no salió ayer.	To be evident to one
310	ACERCA DE No sé nada acerca de eso.	About, concerning, with regard to
311	VENIR A PARAR ¿En qué vino a parar ese asunto?	To turn out, end up
312	TOMAR A BROMA Todo lo toma a broma.	To take lightly or as a joke
313	PONERSE EN CONTRA DE La mayoría de los diputados se pusieron en contra del proyecto.	To oppose, be against
314	NO TENER PELOS EN LA LENGUA Esa muchacha no tiene pelos en la lengua para decir lo que siente.	To be outspoken, unreserved in speech

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
315	NO TENER REMEDIO Desgraciadamente, no tiene remedio.	To be beyond repair, help or recourse

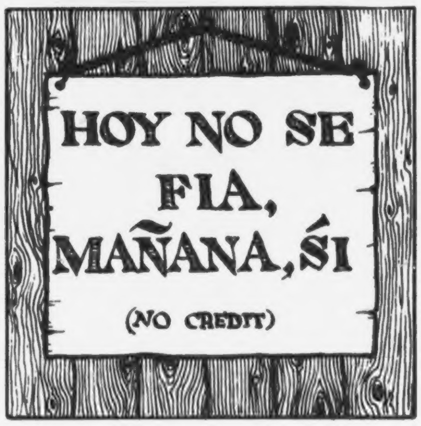

¡NO TIENE REMEDIO!

316	NO SER COSA DE JUEGO Ten mucho cuidado, que no es cosa de juego.	To not be a laughing matter
317	MOLESTARSE CON (EN) No se moleste en hacer tantos viajes.	To bother about, take the trouble to
318	INFORMARSE DE ¿Se ha informado usted de lo que necesita para entrar en el país?	To find out about, gather information on
319	NO PODER ADIVINAR ¿A qué no adivina usted lo que me ha ocurrido hoy?	To not be able to guess
320	ESTAR DE SOBRA Yo aquí estoy de sobra.	To be in the way, superfluous
321	DE PRONTO De pronto apareció.	Abruptly, all of a sudden
322	DE NINGUN MODO No iré de ningún modo.	By no (any) means, under no (any) circumstances
323	DARSE PRISA ¡Dése prisa que perdemos el tren!	To hurry, move quickly
324	COMPADECERSE DE ALGUIEN (ALGO) No quieren compadecerse del desgraciado.	To pity, sympathize with

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
325	APROVECHAR LA OCASION Ahora que todo está en silencio, vamos a aprovechar la ocasión para leer a gusto.	To take advantage of the situation
326	A MENUDO Iba a verlo a menudo.	Often, frequently
327	A LA VEZ Todos querían hablar a la vez.	At once, simultaneously
328	YA LO CREO ¿Quiere usted venir? ¡Ya lo creo!	Of course, certainly
329	TROPEZAR CON Tropecé con él en la calle.	To run onto, encounter, come or stumble upon
330	TOMAR A PECHO No lo tome usted a pecho.	To take seriously or to heart
331	SUCEDA LO QUE SUCEDA Suceda lo que suceda, yo estaré aquí.	Come what may, no matter what
332	QUEDAR BIEN (MAL) CON Está quedando bien con ella	To make (not make) a hit, get along (not get along) with
333	PRENDER FUEGO A Prendieron fuego a los bosques.	To set on fire
334	POR LAS MALAS O POR LAS BUENAS Lo harás por las malas o por las buenas.	Whether one likes it or not


POR PRIMERA VEZ EN MI VIDA
NO LO TOME A PECHO!

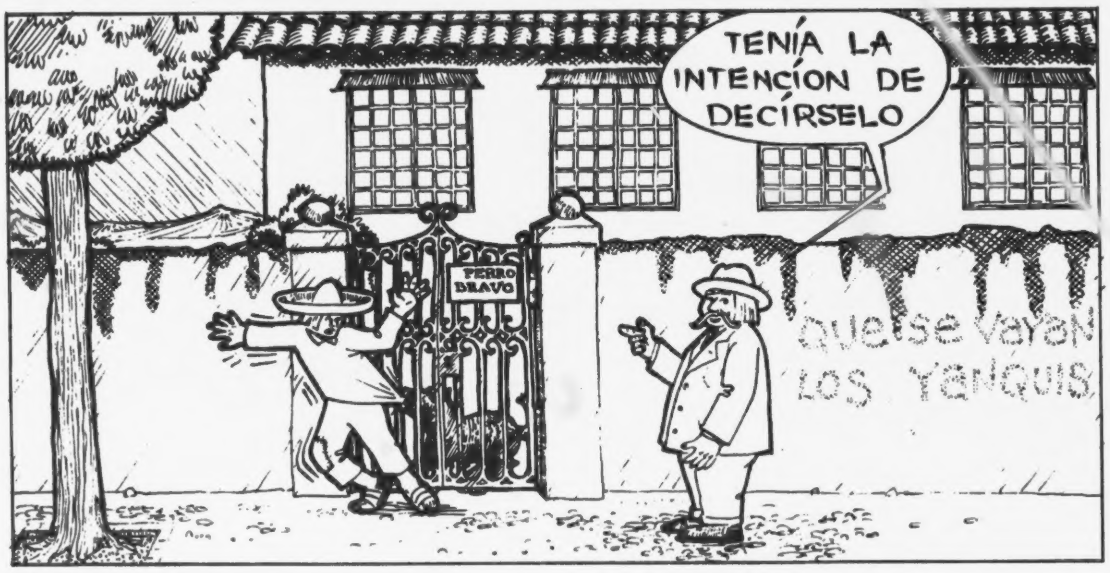
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
335	NO SEA QUE Tenemos que darnos prisa no sea que cierren la tienda.	Or else, lest
336	NO PODER CON No puedo con él. Es un niño problemático.	To not be able to stand, endure, control
337	FIAR(SE) EN, A, o DE Tome usted las precauciones necesarias y no se fíe de lo que José le diga.	To trust in, rely on
338	ESTAR EN UN ERROR Dispénseme, pero está usted en un error.	To be mistaken, wrong
339	EN LO ALTO DE La casa está en lo alto de la colina.	On top of
340	ESTAR CON (DE) ANIMO DE No estoy con ánimo de ir a la fiesta.	To have a mind or notion to
341	EN TAL CASO En tal caso, avise a su familia.	In such a case or instance
342	ESTAR EN DEUDA CON Estoy en deuda con usted.	To be indebted or obliged to
343	EN FAVOR Fué el único que habló en su favor.	In or on behalf (of)
344	DISPONER DE Dispuso de todo el dinero que le dí. (2) Dispongo de muy poco tiempo.	To spend, squander; (2) to have at one's disposal
345	EN EFECTO ¡En efecto, no sabe nada!	In fact, right
346	DIRIGIR LA PALABRA No me dirigió la palabra en varios días.	To address, speak


HOY NO SE FIA, MAÑANA, SÍ
(NO CREDIT)

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
347	¿DE DONDE? ¿De dónde va a saberlo si nadie se lo ha dicho?	How? Whence? By what means?
348	DAR A ENTENDER El da a entender que no le interesa. (2) ¿Qué quiere dar a entender?	To pretend; (2) to insinuate, drive at
349	CORRER PELIGRO Corrió peligro de perder todo su dinero.	To run a risk
350	CONTENTARSE CON No se contenta con nada.	To be satisfied or happy with
351	AL PIE DE LA LETRA Sabe el asunto al pie de la letra.	Word for word, thoroughly
352	UNOS CUANTOS Déme unos cuantos caramelos, señorita.	Some, a few
353	SUDAR LA GOTA GORDA Para obtener la visa tuvimos que sudar la gota gorda.	To sweat blood, have a bad time
354	REFRESCAR LA MEMORIA Para refrescarte la memoria, te diré que en ese año todavía estábamos en los Estados Unidos.	To refresh one's memory
355	POR ENCIMA DE El avión volaba por encima de las nubes.	Above, over
356	PONER EN CLARO Tenemos que poner en claro este lío.	To clear up, unravel
357	PONER A UNO AL CORRIENTE (DE) Le puse al corriente de lo que había sucedido.	To inform, tell, bring one up to date
358	PERDER DE VISTA Al volver la esquina, lo perdimos de vista.	To lose sight of
359	¡MANOS A LA OBRA! Dejen de perder el tiempo. ¡Manos a la obra!	Let's get to work!

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
360	LO INDICADO Haga usted lo indicado en el prospecto.	That which is stated, directed or requested
361	IRLE A UNO (BIEN) Ese traje le va muy bien. (2) Le va muy bien en el negocio.	To go well, be becoming; (2) to do well in
362	GANAR TIEMPO Vamos a tomar el camino más corto para ganar tiempo.	To save time
363	ESTARSE MURIENDO POR Me estoy muriendo por verla.	To be dying to, be anxious to
364	ESFORZARSE A, EN o POR Juan continúa esforzándose por mejorar su situación actual.	To strive to
365	EN CUANTO A En cuanto a lo que dijo, es mejor no hacer caso.	Regarding, having to do with
366	DAR QUE DECIR (HABLAR) Eso dará mucho que decir.	To cause criticism
367	DAR EN Le dió en la cara con la pelota. (2) Dió en coleccionar sellos.	To hit; (2) to take to,
368	DAR A LUZ Lucia dió a luz un lindo bebé.	To give birth
369	CON DESTINO A Salió con destino a Buenos Aires.	Bound for, going to
370	AQUI MISMO Nos encontraremos aquí mismo.	Right here
371	VALERSE DE Se valió de muchos medios.	To make use of, avail one's self of
372	TOCAR DE OIDO El nunca ha estudiado música; pero toca de oído bastante bien.	To play by ear
373	TENER CONFIANZA CON No tengo suficiente confianza con él para eso.	To be on intimate terms with

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
374	TENER LA INTENCION DE Tenía la intención de decírselo pero se me olvidó.	To intend or mean to

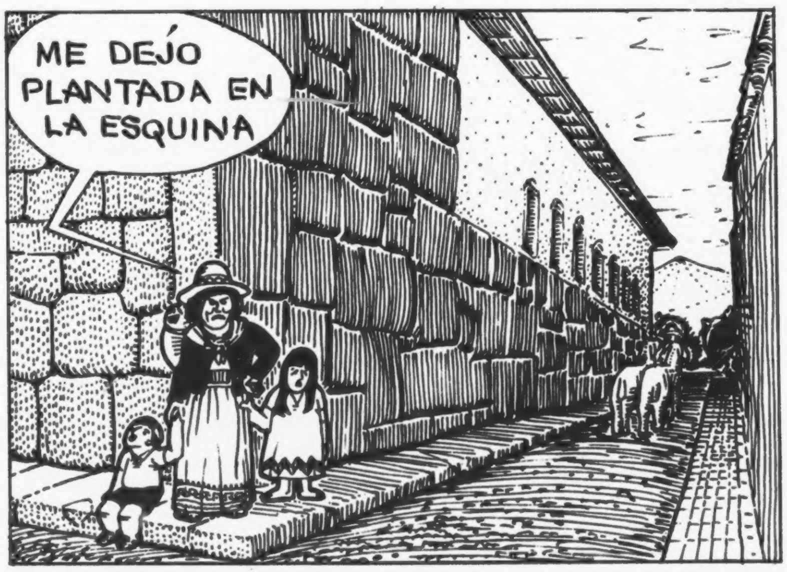

TENÍA LA INTENCÍON DE DECÍRSELO
PERRO BRAVO
que se vayaN LOS YaNquiS

375	TENER AL CORRIENTE (DE) Lo tendré al corriente de lo que pase.	To keep someone posted or informed
376	SABER DE SOBRA Lo sabe usted de sobra.	To be fully aware of
377	PREVENIRSE CONTRA Hay que prevenirse contra las enfermedades.	To take precautions against
378	POR REGLA GENERAL Por regla general no trabajamos los sábados.	As a general rule, usually
379	PONERSE LA CARNE DE GALLINA Con este frío se me pone la carne de gallina.	To get gooseflesh
380	PONER EN MARCHA No podía poner en marcha el motor.	To start, put in motion
381	PERDER LA VISTA Si sigue leyendo tanto va a perder la vista.	To go blind, lose one's vision
382	PERDER EL HILO DE No me interrumpas porque pierdo el hilo de mis pensamientos.	To lose the thread of

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
383	PASARSELE A UNO Se enfadó, pero se le pasó pronto. (2) Se me pasó cerrar la puerta.	To get over (a state of mind); (2) to forget (to)
384	NEGOCIO REDONDO Esa compra fué un negocio redondo.	Good or sound bargain
385	LLEVAR VENTAJA No creo que pueda alcanzarlos, le llevan mucha ventaja.	To be ahead, have a lead
386	LADO FLACO Conozco muy bien su lado flaco.	Weak side or spot
387	ILUSIONARSE CON Se ilusiona con cualquier cosa.	To get excited, get up one's hopes
388	HOY EN DIA, HOY DIA Hoy en día es muy difícil encontrar eso.	These days, nowadays
389	HACERSE DE NOCHE Tengo que irme porque se hace de noche.	To get dark
390	HACER FRENTE A Había que hacer frente a aquel conflicto.	To face up to, confront
391	HACER ESCALA El avión hará escala en Bogotá y Lima.	To land, make a stop
392	EN UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS En un abrir y cerrar de ojos, se comió todos los dulces.	In the twinkling of an eye
393	EN LO FUTURO Procure usted en lo futuro venir puntualmente a la oficina.	In or for the future, hereafter
394	ECHARSE ATRAS Cuento con usted, no se vaya a echar atrás.	To back out, withdraw
395	CUANTO ANTES Venga cuanto antes.	As soon as possible

FREQ	MODISMOS	ENGLISH
396	CONSISTIR EN La felicidad consiste en la moderación.	To be a question or matter of
397	AL DERECHO Fíjese que esté al derecho.	Right side out
398	A LA MODA Siempre lleva trajes a la moda.	Fashionable, in style
399	A CONCIENCIA Hizo su trabajo a conciencia.	Conscientiously, painstakingly
400	TENER ANTIPATIA Me tiene antipatía.	To dislike or have an aversion for someone
401	SER DE LAMENTAR Es de lamentar que ocurra esto.	To be regrettable, distressing, too bad
402	RELACIONARSE CON No se relacione con tales personas.	To have dealings with
403	UN NO SE QUE Ella tiene un no sé qué que atrae	A certain something
404	NO SABER DONDE METERSE Está tan apenado que no sabe dónde meterse.	To not know which way to turn
405	MATAR EL TIEMPO Mató el tiempo leyendo las páginas cómicas.	To kill or waste time
406	NO CABE DUDA (DE QUE) No cabe duda de que es inglés.	There's no doubt or uncertainty (that)
407	MATAR DOS PAJAROS DE (EN) UN TIRO Antes de ir a las tiendas voy a pasar al banco; así mato dos pájaros de un tiro.	To kill two birds with one stone
408	MAS BIEN Venga más bien a las siete.	Rather, preferably
409	IR AL GRANO ¡Vamos al grano!	To get to the point
410	ESTRECHAR LA MANO (A) Amigablemente se estrecharon la mano.	To shake hands (with)

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
411	EN REGLA El pasaporte estaba en regla.	In order
412	COSA (DIGNA) DE VER El ballet folklórico es cosa digna de ver.	Something worthwhile or worth seeing
413	DESDE LUEGO ¡Desde luego ustedes vendrán con nosotros!	Of course, naturally
414	DEJARSE DE CUENTOS Dime la verdad, y déjate de cuentos.	To stop beating around the bush, come to the point
415	DESDE ABAJO Desde abajo la casa parecía muy alta.	From below
416	DEJARLE A UNO PLANTADO Me dejó plantada en la esquina.	To leave one in the lurch, leave one high and dry; to stand someone up
417	DE PASO El tío de Jaime no va a quedarse aquí; sólo está de paso. (2) Aludió a la situatión solamente de paso.	In transit; (2) in passing
418	DE LADO Hay que poner el piano de lado para que entre.	Sideways, on its side
419	COMUNICARSE CON Comuníquese conmigo.	To get in touch with

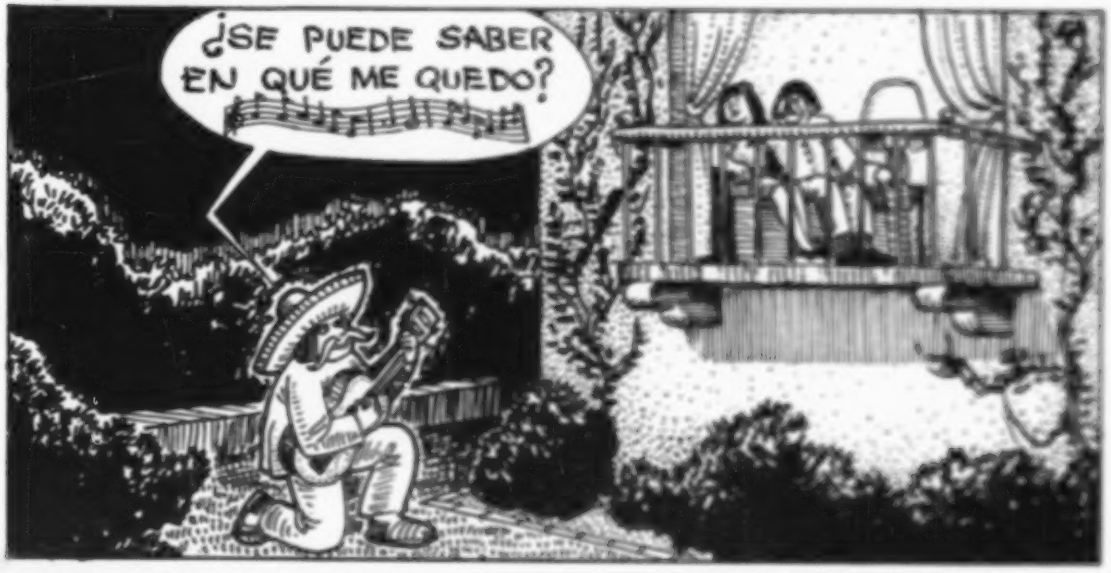

ME DEJÓ PLANTADA EN LA ESQUINA

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
420	HAY GATO ENCERRADO Se rehusa dar una explicación, seguramente es porque hay gato encerrado.	There is more than meets the eye
421	POR HOY Por hoy lo dejaremos pasar	For the present
422	HECHO A LA MEDIDA El traje está hecho a la medida.	Made to order or measure, custom-made
423	A LA CARRERA Lo escribió a la carrera.	On the run, hastily, hurriedly
424	A LA FUERZA Habrá que hacerlo a la fuerza.	By force, forcibly
425	A ESCONDIDAS DE Los niños llevaron el perro al parque a escondidas de su mamá.	Without the knowledge of
426	TENER PRESENTE Tengo presente lo que me dijo.	To bear or keep in mind
427	SIN PARAR A Carmen le encanta trabajar sin parar.	Without a break, endlessly
428	SERLE A UNO IGUAL Que venga o no venga me es igual.	To be all the same to one
429	SENTIRSE MOLESTO No tenía por qué sentirse molesto.	To be annoyed, bothered
430	POR TERMINO MEDIO Por término medio voy al cine una vez por semana.	On the average
431	SACAR EN CLARO No sacó nada en claro.	To clear up, come to a conclusion
432	RODEARSE DE Procuró rodearse de buenos amigos.	To surround one's self with
433	PRESTARSE A Lo que dijo se prestaba a malas interpretaciones. (2) Se prestó a ayudarnos.	To lend itself; (2) to offer

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
434	POR DE (LO) PRONTO Por de pronto trabaje usted en esto.	For the time being, in the meantime
435	POR DETRAS El enemigo atacó por detrás. (2) Por detrás hablaba mal de él.	From behind; (2) behind one's back
436	PASAR REVISTA A El general va a pasar revista a los soldados.	To review, go over carefully
437	PARTICIPAR DE Participaremos de las ganancias.	To share (in)
438	OPONER RESISTENCIA En el último momento el ejército no opuso resistencia.	To offer resistance
439	OBSERVAR BUENA CONDUCTA Durante el tiempo que estuvo aquí, observó buena conducta.	To behave well
440	NO HAY QUE DARLE VUELTAS Sólo hay una solución, no hay que darle vueltas al asunto.	There are no two ways about it
441	¡NO HAY PERO QUE VALGA! ¡Haz lo que te ordeno! ¡No hay pero que valga!	No buts about it!
442	JUGARSE EL TODO POR EL TODO Se están jugando el todo por el todo.	To bet everything
443	HACER DE CUENTA Haga de cuenta que nada ha ocurrido	To pretend, act as though
444	ESTAR EN VISPERAS DE Estaba en vísperas de embarcar para Europa.	To be on the eve of, be about to
445	ESTAR EN VIGOR La ley todavía no está in vigor.	To be in effect, in force

FREQ	MODISMOS	ENGLISH
446	ENORGULLECERSE DE Me enorgullece saber que has tenido éxito en tus actividades, hijo mío	To pride one's self on, boast about
447	EN OBSERVACION Estaba en observación en un sanatorio.	Under observation
448	EN LO POSIBLE Procura ayudarlo en lo posible.	As far or as much as possible
449	EN CIERTA MANERA (FORMA) En cierta manera, tiene usted razón.	In a way
450	EN CALIDAD DE Fué al congreso en calidad de intérprete.	In the capacity of, as
451	JUNTARSE CON María ya no se junta con nosotros.	To associate with
452	CONSTAR DE La obra consta de treinta capítulos.	To be composed of, consist of
453	CON INTENCION Lo hizo con intención de molestar a Juan.	Deliberately, knowingly
454	COMO UNA FIERA Se puso como una fiera	Like a wild beast, furious
455	CERCA DE La estación está cerca del hotel. (2) Son cerca de las once.	Near (location); (2) nearly, about, almost
456	ASCENDER A ¿A cuánto ascienda mi deuda? (2) Juan fué ascendido a coronel.	To amount to; (2) to be promoted
457	ADELANTARSE Yo quería invitarle, pero su amigo se me adelantó.	To beat (someone) to

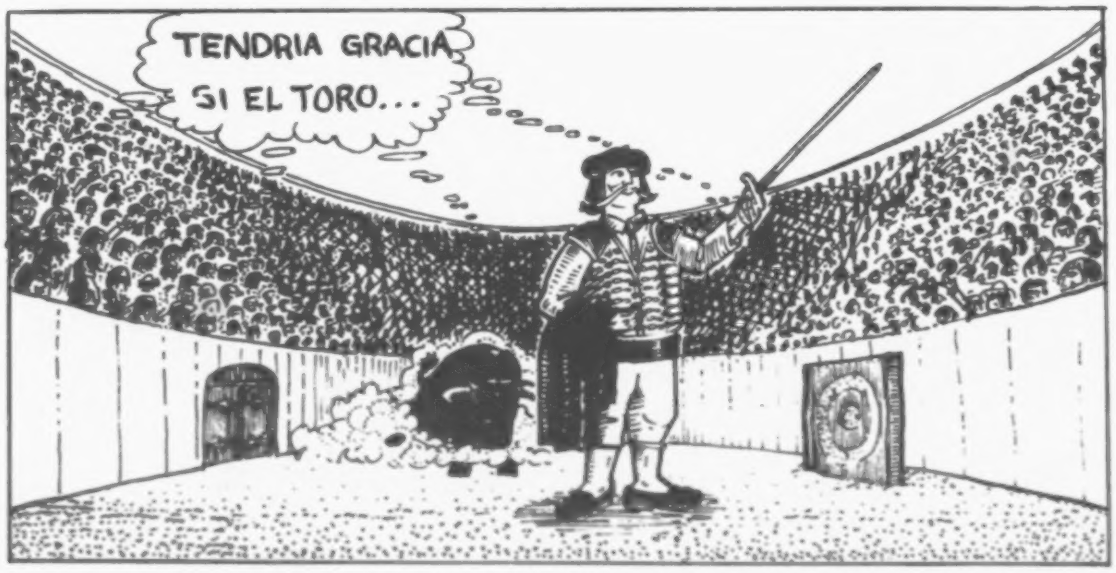
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
458	ACUSAR RECIBO DE Acusamos recibo de su carta fechada el 10 del mes en curso.	To acknowledge receipt of
459	A MI (SU, etc.) MODO Yo hago las cosas a mi modo.	In my (your, etc.) own way
460	TOMARSE LA LIBERTAD DE Juan se tomó la libertad de usar el auto de José durante su ausencia.	To take the liberty to
461	TENER SIN CUIDADO Me dijo que a ella la tenía sin cuidado.	To care less, care not at all
462	TENER PRISA Tenía tanta prisa que se le olvidó el sombrero.	To be in a hurry
463	SIN NOVEDAD Por aquí, estamos sin novedad.	As usual; nothing new, no news
464	SER BIEN (MAL) RECIBIDO Fué mal recibida su opinión.	To be (not be) well taken or received
465	SEGUN PARECE Según parece, lloverá toda la tarde.	As it seems, apparently
466	SABER EN QUE SE QUEDA ¿Se puede saber en qué quedamos?	To find out where one stands


¿SE PUEDE SABER EN QUÉ ME QUEDO?

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
467	NI MUCHO MENOS No es tonto, ni mucho menos.	Nor anything like it, far from it

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
468	LLEVAR LA DELANTERA Nos llevan la delantera.	To be ahead, have the lead
469	LLEGAR A SUCEDER Si eso llega a suceder me alegraré mucho.	To come to pass, happen
470	HACER ALGO A MEDIAS No haga usted las cosas a medias.	To do something poorly, do a half-way job
471	ESTAR A LA EXPECTATIVA DE Juan está a la expectativa de una buena oportunidad para invertir sus ahorros.	To be on the lookout for, be expecting
472	DESDE FUERA (AFUERA) Desde fuera no se ve la casa.	From the outside
473	DE MANERA QUE Ayer no fuí, de manera que tengo que ir hoy.	So that, as a result
474	DE CUANDO EN CUANDO Vendré a verle de cuando en cuando.	From time to time, occasionally
475	DAR ANIMO Le dió ánimo porque estaba decaído.	To cheer up, buoy up
476	A FONDO Era necesario estudiar el asunto a fondo.	Thoroughly, fully
477	DICHO Y HECHO Y dicho y hecho, las cosas resultaron como habíamos pensado.	No sooner said than done
478	TENER RELACION CON Eso no tiene ninguna relación con el asunto que estamos tratando.	To have connection with, have relation to
479	SIN TON NI SON Habla sin ton ni son.	Without rhyme or reason
480	SEGUIR LOS PASOS A La policía le sigue los pasos al ladrón.	To keep an eye on, to check

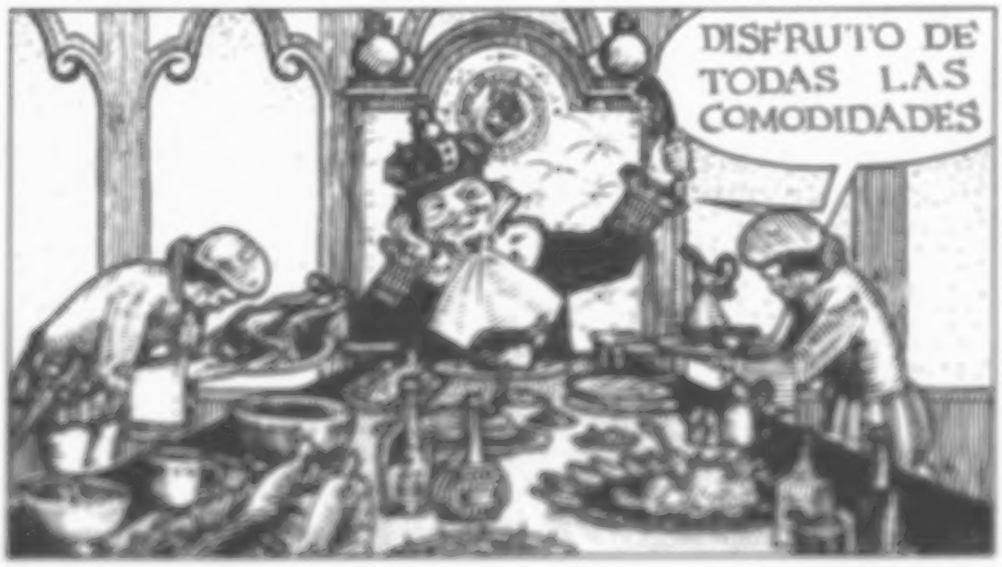
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
481	TENER GRACIA Eso si que tiene gracia.	To be funny, witty


TENDRIA GRACIA SI EL TORO...

482	SABER A La sopa sabe a ajo.	To have the flavor of, taste like
483	QUEDAR DE Quedamos de llegar el domingo.	To promise to
484	PUNTO POR PUNTO Lo contó todo punto por punto.	Step by step, in detail
485	PRESUMIR DE Presume de elegante.	To think of one's self as, consider one's self to be
486	PREGUNTARSE (SI, CUANDO, etc.) Me pregunto cuando volverá.	To wonder
487	MIRAR ALREDEDOR Miró alrededor para ver si estaban allí.	To look around
488	MAS ADELANTE Más adelante se lo explicaré.	Later on, farther (further) on
489	LLEVAR LA CONTRA Le gusta llevar la contra.	To oppose, object, raise objections, contradict
490	IMPONERSE A Si quieres que los niños te obedezcan, tienes que imponerte a ellos.	To dominate, assert one's self, command respect from
491	IMPEDIR EL PASO Retírese de ahí, está usted impidiendo el paso.	To block or obstruct the way

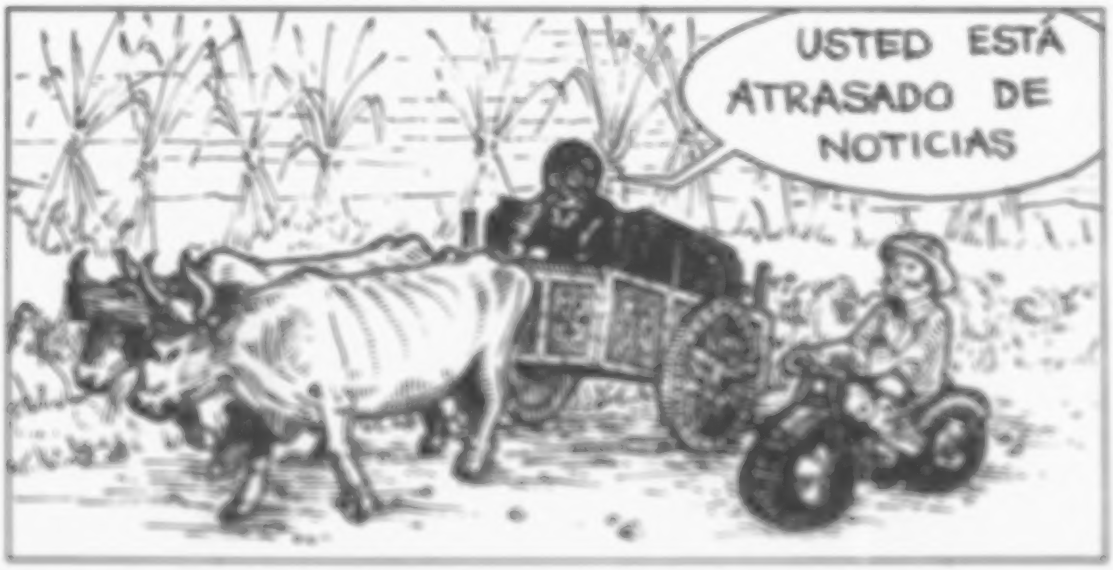
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
492	FUNDARSE EN En qué se fundó usted para opinar de ese modo?	To base one's opinion on
493	FIGURARSE (QUE) Se figura que puede hacer todo lo que quiere.	To imagine, fancy, guess
494	ESTAR HASTA LA CORONILLA DE ¡Estoy hasta la coronilla de sus bromas!	To be fed up with, have enough of
495	EN PARTICULAR Me gustan todos los deportes, pero el tenis en particular.	Particularly, especially
496	ECHAR UNA OJEADA Le echó una ojeada al periódico.	To cast a glance, take a quick look
497	DAR LUGAR A Lo que dijo dió lugar a muchas controversias.	To cause, give rise to
498	COSTAR UN OJO DE LA CARA Nos costó un ojo de la cara.	To cost plenty
499	CON LAS MANOS EN LA MASA Lo cogieron con las manos en la masa.	In the act, red-handed
500	AL FRENTE DE No sé quien está al frente del negocio.	In charge of, heading up
501	A FIN DE QUE A fin de que pudiera volver le mandó dinero.	So (that), in order that
502	LARGOS AÑOS Vivió en Nueva York largos años. (2) Vivió largos años.	Many years; (2) long life
503	TENER ILUSIONES (DE) Tiene ilusiones de casarse algún día.	To have hopes, prospects, illusions
504	TENER BUEN OJO Ha tenido usted buen ojo al elejir ese cuadro.	To have a good eye or good foresight

FREQ	MODISMOS	ENGLISH
505	PUESTO QUE Puesto que temes aburrirte, no vayas.	Since, as long as
506	LLEGAR A SER Era muy joven cuando llegó a ser coronel.	To become, get to be
507	HACER REFERENCIA A Hizo referencia a un autor muy famoso.	To refer to, make mention of
508	ESTAR POR Yo estaba por ir y ellos por quedarse.	To be in favor of, pro
509	ESTAR FUERA DEL ALCANCE DE ALGUIEN Estaba fuera de su alcance.	To be out of or beyond someone's reach
510	QUEDARSE CONFUNDIDO Después de lo que dijo, me quedé confundido.	To be confused, bewildered, perplexed
511	ENFRENTARSE CON No tuvo valor para enfrentarse con la situación.	To confront, stand up to, face, cope with
512	EN MAS DE Como se lo dije en mas de una oportunidad, así pasó.	More than, for more than
513	DISFRUTAR DE Disfruta de todas las comodidades.	To enjoy (health, comfort, rights, etc.)


DISFRUTO DE TODAS LAS COMODIDADES

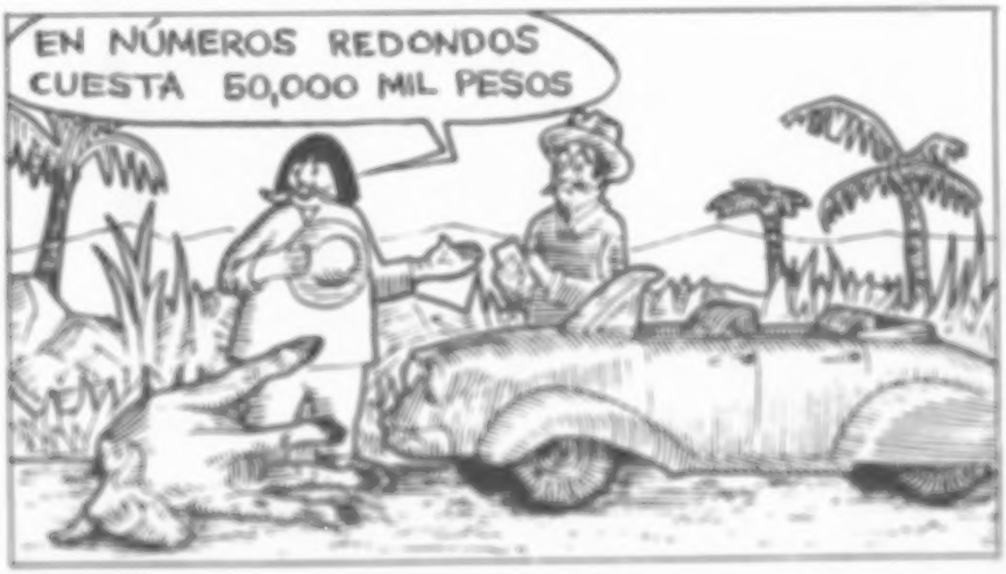
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
514	DAR EN EL CLAVO Diste en el clavo con tu comentario.	To hit the nail on the head
515	DAR DE BAJA Lo han dado de baja del equipo.	To drop (from a team, list, etc.), dismiss, discharge
516	CARA A CARA Se lo dijo cara a cara.	Right to a person's face
517	AL FIN Y AL CABO Al fin y al cabo no era tan mala la comedia.	After all, in the end
518	A MEDIO CAMINO Ya estamos a medio camino.	Halfway (to a place)
519	A FAVOR DE Remaba a favor de la corriente. (2) Hizo testamento a favor de sus hijos.	With, aided by; (2) in favor of, in behalf of
520	A (CON LA) CONDICION DE QUE E Iré a condición de que usted vaya conmigo.	On the condition or understanding that, provided that + subj.
521	CON RESPECTO A (DE) Quiero hablarte con respecto a mi nuevo empleo.	With respect to, with regard to
522	SERVIR PARA No sé si esto le servirá para algo.	To be used or useful for
523	REFLEXIONAR EN (SOBRE) Reflexiona sobre lo que te dicen tus padres.	To think over, reflect on, consider
524	POR LO REGULAR Por lo regular lo veía todos los días.	Ordinarily, as a rule
525	PASARSELE A UNO LA MANO A la cocinera se le pasó la mano y la sopa está tan salada que no se puede comer.	To go too far or to the extreme, overdo
526	PAGAR EN LA MISMA MONEDA Me hizo pasar un mal rato; pero le voy a pagar en la misma moneda.	To get something back on someone, give tit for tat

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
527	HACER UN PARENTESIS Después de hacer un paréntesis, volvió al tema.	To digress
528	ESTAR DESTINADO A Ese proyecto está destinado a fracasar.	To be bound or destined to
529	ESTAR AL MANDO Está al mando del barco.	To be in command
530	EN TODO CASO En todo caso, nos vemos mañana.	Anyway, in any event
531	EN AQUEL ENTONCES En aquel entonces mi abuelita todavía vivía.	At that time, on that occasion
532	HORA FIJA La función siempre empieza a una hora fija.	Exact time, time agreed upon, right on time
533	CON BUENOS OJOS Los nuevos estatutos no han sido vistos con buenos ojos.	Favorably
534	ATRASADO DE NOTICIAS Me parece que está usted atrasado de noticias.	Behind the times, ignorant of common things
535	ABRIRSE PASO (CAMINO) Se abría paso entre la multitud.	To make one's way
536	TENER RETRASO El vuelo tiene media hora de retraso.	To be late, behind schedule


USTED ESTÁ ATRASADO DE NOTICIAS

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
537	SERLE A UNO INDIFERENTE Eso me es indiferente.	To make no difference to one, be immaterial
538	QUITARSE DE EN MEDIO Como no deseo que tengan dificultades por mi causa, prefiero quitarme de en medio.	To get out of the way
539	PRESTAR AYUDA ¿Quiere usted prestarnos ayuda?	To help, give aid, lend a hand
540	PASAR DE LARGO Cuando vió a Juan no se paró y pasó de largo.	To go or pass right by, pass by without stopping
541	HACERSE DAÑO Me hice daño en el pie.	To get hurt, hurt one's self
542	ESTAR A DISGUSTO Estaba muy a disgusto con aquella gente.	To be uncomfortable or ill at ease
543	CUANDO MAS Cuando más, costará treinta pesos.	At most, at the outside
544	COSA DE RISA No es cosa de risa.	A laughing matter
545	CORTO DE VISTA Tiene que usar gafas porque es muy corto de vista.	Near-sighted
546	A EMPUJONES Había tanta gente en el circo, que tuvimos que salir a empujones.	By pushing, roughing, elbowing
547	TANTO MEJOR (PEOR) Tanto peor para él.	So much the better (worse)
548	SACAR EN LIMPIO No he podido sacar nada en limpio de ese discurso.	To make heads or tails of, to understand, deduce
549	RECAER SOBRE La culpa siempre recae sobre el más débil.	To fall or devolve upon, revert to
550	POR CONSIGUIENTE Por consiguiente, tenemos que aceptar su ofrecimiento.	Therefore, consequently

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
551	NI PARA REMEDIO No pude encontrar un taxi ni para remedio.	For love nor money
552	LLOVIDO DEL CIELO Apareció como llovido del cielo.	Out of the clear, blue sky
553	LLEVAR A CABO Llevo a cabo su misión diplomática con éxito.	To carry out, accomplish
554	INCOMODARSE POR Se incomoda por cualquier cosa.	To become angry, be upset
555	ESTAR FRITO Estaba frito con esas preguntas.	To be annoyed
556	ESTAR (QUEDAR) EN PAZ Cuando le de tres dólares estaremos en paz.	To be even, be square
557	ENCOGERSE DE HOMBROS Por toda contestación se encogió de hombros.	To shrug one's shoulders
558	EN NUMEROS REDONDOS La compra asciende a dos mil pesos, en números redondos.	In round numbers, roughly

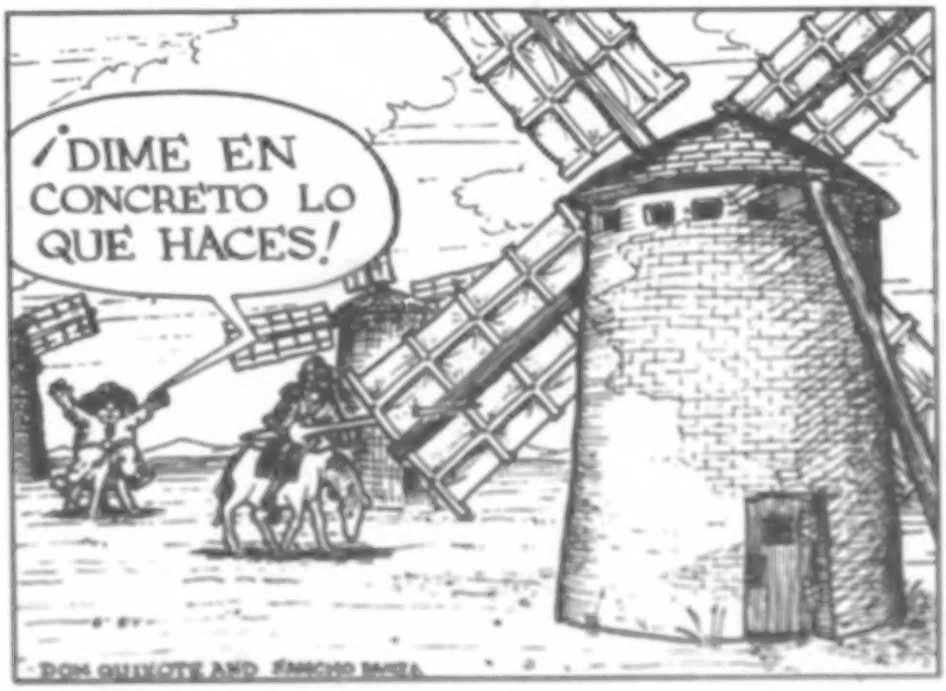


FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
559	DE CONFIANZA Fué una reunión de confianza.	Informal, intimate
560	CON DETALLE Explíquenme ustedes con detalle como ha ocurrido eso.	In detail

FREQ	MODISMOS	ENGLISH
561	CAMINAR CON PIES DE PLOMO En este asunto hay que caminar con pies de plomo	To move cautiously
562	ASI NADA MAS ¿Adorno el pastel con figuras? No. Déjelo así nada más.	Just plain, just like it is
563	ARREGLARSELAS PARA ¿Cómo me las arreglaré para terminar a tiempo?	To manage to
564	AL MENOS Procure usted al menos llegar a la hora.	At least
565	A LA LARGA A la larga se convencerá usted.	In the long run, eventually
566	A COSTA DE Lo hizo a costa de su salud.	At the expense of; by dint of
567	VENIRSE ABAJO (A TIERRA) Todo aquello se vino a tierra.	To collapse, fall (through), fail
568	SALTAR A LA VISTA Salta a la vista que los precios han sufrido un aumento considerable.	To be self-evident, obvious
569	SALIR DEL PASO Estudia sólo lo suficiente para salir del paso.	To get by, manage
570	POR LO DEMAS Por lo demás me parece bien.	Aside from this, as to the rest
571	PERDER EL HABLA Con la emoción perdió el habla.	To be speechless, dumbfounded
572	NO TENER PRECIO La ayuda que nos ha dado no tiene precio.	To be much esteemed, priceless or valuable
573	NO TENER PIES NI CABEZA Ese proyecto no tiene pies ni cabeza.	To have no rhyme nor reason, not make heads or tails (colloq.)
574	NI A TIROS No voy a hacer lo que me pidas ni a tiros.	Not for love nor money

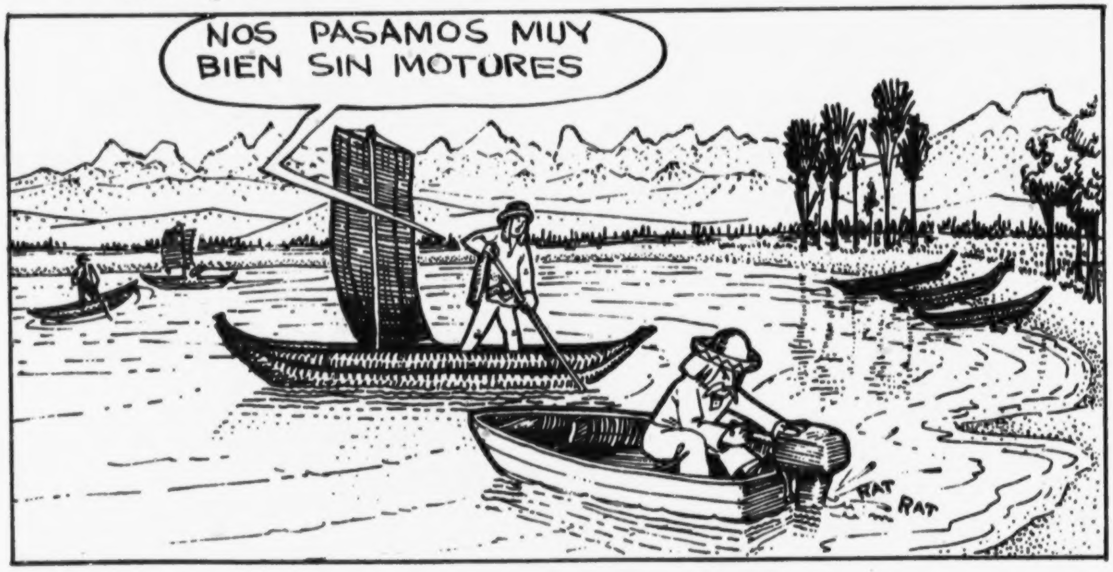
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
575	METERSE A Decidió meterse a literato.	To take upon one's self or choose (a profession, etc.)
576	INCORPORARSE A Recibió órdenes de incorporarse a su batallón.	To join (a military unit, society, etc.)
577	HINCARSE DE RODILLAS Lo primero que hizo fué hincarse de rodillas.	To kneel down
578	DAR GATO POR LIEBRE Hice una mala compra. Me dieron gato por liebre.	To cheat, deceive
579	CUANTO MAS (MENOS)...MAS (MENOS) Cuanto más estudies, mas aprenderás.	The more (less)...the more (less)
580	AL MINUTO Se hacen copias fotostáticas al minuto.	Right away, at once
581	A PRUEBA DE Este refugio es a prueba de bombas.	Proof against, something-proof (water-proof, fire-proof, etc.)
582	A FUERZA DE Lo consiguió a fuerza de trabajo.	By dint of
583	TOMAR PARTE ¿Tomará parte usted en el próximo campeonato de golf?	To take part
584	TENER EN LA MENTE Tengo en la mente las últimas recomendaciones que me dió.	To have in mind
585	PROCEDER EN CONTRA Hay que proceder en contra de la persona culpable del incendio.	To take action against, sue
586	PRETENDER DECIR ¿Qué pretende usted decir?	To mean, drive at, imply
587	PONERSE DISGUSTADO Se pondrán muy disgustados si lo saben.	To get angry about
588	PARES Y (O) NONES ¿Toma usted pares o nones?	Odds and (or) evens

FREQ	MODISMOS	ENGLISH
589	ESTAR DE (CON) PRISA No puedo esperar porque estoy con prisa.	To be in a hurry
590	ENFRENTE DE El auto está detenido enfrente aquel edificio.	In front of, opposite, across the way
591	EN TOTAL En total, lo que pasó fue esto.	In short, to sum up
592	EN PRINCIPIO En principio no me parece mal la idea.	In principle, fundamentally
593	EN CONCRETO ¡Díme en concreto lo que haces!	Briefly, exactly, in so many words
594	DECIR (HABLAR) ENTRE DIENTES Nunca entiendo lo que me dice, porque siempre habla entre dientes.	To mumble, mutter
595	DE UN MODO U OTRO De un modo u otro, tenemos que llegar allí a la hora.	In one way or another, somehow
596	CRUZARSE DE BRAZOS ¡Proceda a tomar una decisión rápida; no se cruce de brazos!	To remain indifferent, be on the fence
597	COMO QUIERA QUE SEA Como quiera que sea, iremos.	In any case, however it be


¡DIME EN CONCRETO LO QUE HACES!
DON QUIXOTE AND SANCHO PANZA

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
598	AL POR MENOR Vendía sólo al por menor. (2)Refirió al por menor todo lo sucedido.	Retail; (2) in great detail
599	A LO GRANDE Le gustaba vivir a lo grande.	In (great) style
600	TENER LOS HUESOS MOLIDOS Ayer arreglé mi jardín, y hoy tengo los huesos molidos.	To be overly tired, exhausted
601	SER PRECISO Es preciso llegar temprano.	To be necessary, imperative
602	SER CORRECTO Aunque no lo parece, es un joven muy correcto.	To be well-mannered
603	SEGUIR EL RASTRO La policía va a seguir el rastro del ladrón.	To track down, trace
604	SACAR PARTIDO DE Ese hombre saca partido de todo.	To profit or gain by
605	SACAR A RELUCIR Siempre saca a relucir cosas que sería mejor olvidar.	To bring up, reveal
606	SABER LLEVAR EL COMPAS No sabe llevar el compás del mambo.	To be able to beat or keep time (music)
607	PLANTEAR UNA DIFICULTAD Eso plantea una dificultad.	To pose a problem, present a difficulty
608	OBSEQUIAR (CON) La obsequiaron con un ramo de flóres.	To present, make a gift of
609	HACERSE UN LIO He recibido tantas opiniones sobre el mismo asunto, que ya me hice un lío.	To get in a jam, be confused, be mixed up in
610	HACER FUROR Está haciendo furor esta nueva canción.	To make a hit, go over big
611	ESTAR EN LO CIERTO José no está seguro de estar en lo cierto.	To be right

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
612	ESTAR EN BUENA DISPOSICION o BUEN HUMOR No le hables en este momento, porque no está en buena disposición.	To be in a good frame of mind or mood
613	DAR CUENTA DE Hay que dar cuenta del dinero. (2) Dió cuenta de todo el maíz.	To account for, give account; (2) to exhaust, finish up
614	ANTE TODO Ante todo no olvide escribirme.	Above all
615	A MEDIDA QUE A medida que lleguen, dígales usted que pasen.	As, at the same time as
616	A CIEGAS Se metió en ese negocio a ciegas.	In the dark, blindly
617	SACAR VENTAJA DE Sacó ventaja de ese negocio.	To profit by, gain
618	PUES BIEN ¡Pues bien, iré!	All right then
619	POR CUENTA Y RIESGO Lo hizo por su cuenta y riesgo.	At one's own risk
620	PONER MUCHO OJO ¡Ponga usted mucho ojo en esto!	To pay (close) attention
621	MEDIA NARANJA Ella es su media naranja.	Better half, spouse
622	PASARSE SIN Podemos pasarnos sin motores.	To do or get along without

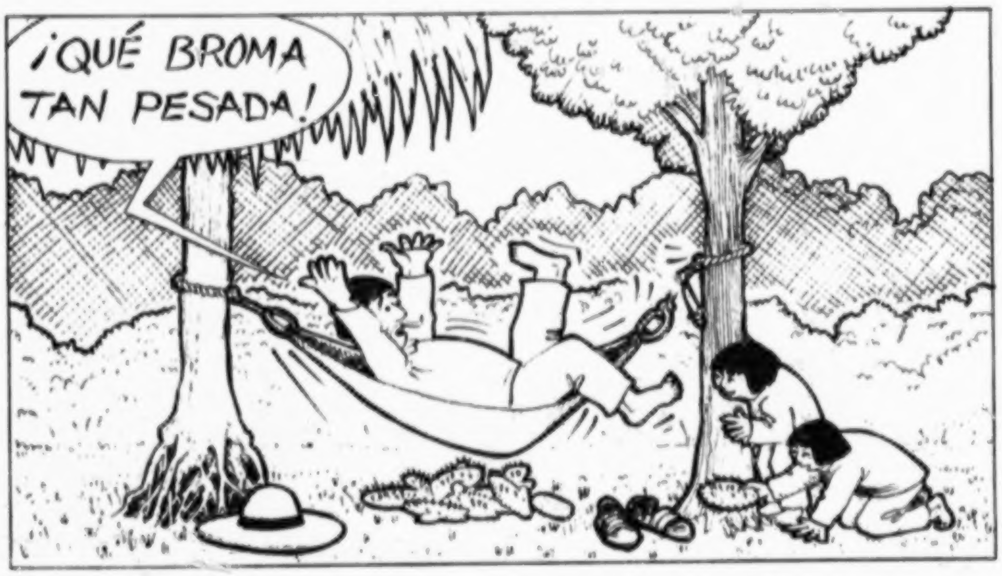

NOS PASAMOS MUY BIEN SIN MOTORES
RAT RAT

FREQ	MODISMOS	ENGLISH
623	IDAS Y VENIDAS A pesar de tantas idas y venidas todavía no podemos arreglar ese asunto.	Comings and goings
624	GUIARSE POR Quiso guiarse por los consejos de su amigo.	To follow, be guided by
625	EN CAJA Hay que ver lo que tenemos en caja.	On hand (said of money)
626	EMPENARSE EN Se empeña en hacerlo a pesar de los obstáculos.	To be bent on, determined to persist in + ger.
627	DARSE MAÑA Se da maña para conseguir lo que quiere.	To contrive, manage
628	CONDUCIRSE COMO Se conduce como una persona educada.	To act like, behave as though
629	COMO LLOVIDO DEL CIELO Llegó el dinero como llovido del cielo.	Like manna from heaven
630	AHORA BIEN Ahora bien, hay que aclarar este problema.	Now then, well now
631	TOMARSE EL TRABAJO DE Si quieres usar mi máquina de escribir, tómate el trabajo de venir por ella.	To take the trouble to, be good enough to
632	TODO LO POSIBLE Hace todo lo posible por terminar el trabajo.	Everything possible, one's utmost
633	SIN MEDIDA Bebe sin medida.	Without moderation, to excess
634	SER DE FIAR Ese hombre no es de fiar.	To be trustworthy
635	RESISTIRSE A Se resistió a comer.	To refuse to, be unwilling

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
636	POR ENTRE La ví por entre los árboles.	Through, among, between
637	PONER EN LIMPIO Ponga usted la carta en limpio.	To make a final or clean copy
638	PASAR DE (LA) RAYA Procure no pasarse de la raya cuando hable en público.	To go too far, exceed bounds
639	MUDAR (CAMBIAR) DE OPINION Mudaba de opinión todos los días.	To change one's mind
640	HABITUARSE A Ya me estoy habituando a comer a las 3 de la tarde.	To accustom one's self to
641	ESTAR SIEMPRE CON LA MISMA CANTALETA No le hagas caso, siempre está con la misma cantaleta.	To harp on the same string, have a one-track mind
642	DE DIA EN DIA De día en día la situatión va empeorando.	From day to day, as time goes by
643	DAR SALIDA A Hay que dar salida a estos artículos.	To clear out, dispose of
644	CONFORME A Conforme a su petición...	In accordance with
645	CON RELACION A No sé nada con relación a ese asunto.	About, with regard or reference to
646	A TRAVES DE Fueron a través del bosque.	Through, across
647	POR INTERMEDIO DE Lo consiguió por intermedio de su tío.	With the help of, through, by means of
648	NO DARSE POR ENTENDIDO No me dí por entendido.	To pretend not to understand
649	NI EN SUEÑOS No se parece a María, ni en sueños.	By no means, unthinkable

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
650	MEJOR QUE Mejor que escribir, ponga usted un telegrama.	Rather than, instead of
651	LLOVER A CANTAROS (CHORROS) Espere un momento, llueve a cántaros.	To pour, rain bucketfuls
652	ESTAR (HALLARSE) EN EL PELLEJO DE OTRO Después de lo que pasó, no quisiera hallarme en el pellejo de José.	To be in somebody else's shoes
653	ECHAR INDIRECTAS Díganos claramente qué desea que hagamos, y deje de echar indirectas.	To make insinuations
654	DE LLENO Su libro trataba el asunto de lleno. (2) El golpe le dió de lleno en la cara.	Fully, adequately; (2) squarely, right (in, on)
655	DAR RAZON Como no estuve presente, no te puedo dar ninguna razón.	To give information
656	DAR A CONOCER Dió a conocer su opinión.	To make known
657	CARA O CRUZ ¿A cuál le vas, cara o cruz?	Heads or tails
658	A FALTA DE Tomaremos esto a falta de cosa mejor.	For lack of
659	UNO QUE OTRO Uno que otro día viene a vernos.	Occasional(ly), some, a few
660	TENER A RAYA La policía tenía a raya a los ladrones.	To keep within bounds, control, restrain
661	SIN FIN (DE) Tenía un sin fin de cosas que hacer.	Endless, no end (of), numberless

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
662	SEGUN EL CRITERIO DE UNO Según mi criterio sigue teniendo éxito.	According to one's judgment or way of thinking
663	POR (EN) LO QUE RESPECTA (TOCA) A Por lo que respecta a las horas de trabajo, estoy de acuerdo con usted.	As far as...is concerned
664	PASO A PASO Paso a paso se hizo una posición.	Step by step, little by little
665	HABER MOROS EN LA COSTA Ahora que no hay moros en la costa vamos a abrir el paquete.	The coast is not clear, something is wrong
666	LLEVARSE UN CHASCO Con esa muchacha nos llevamos un chasco terrible.	To be disappointed
667	GASTAR BROMAS PESADAS Siempre está gastando bromas pesadas.	To play practical jokes

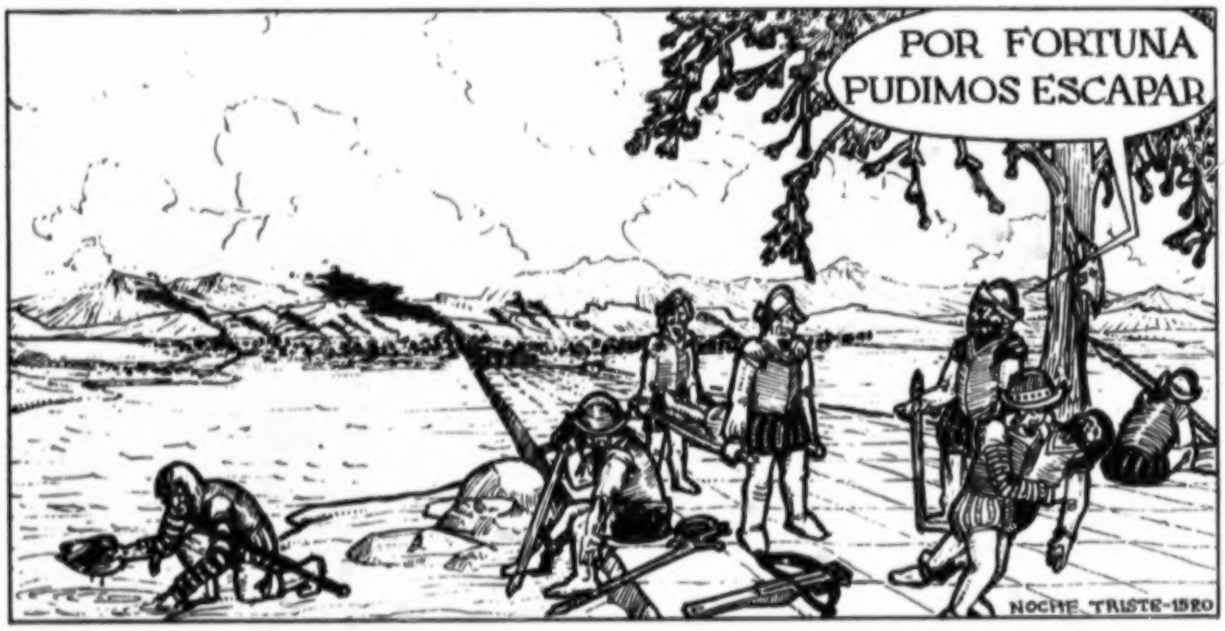

¡QUÉ BROMA TAN PESADA!

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
668	FUERA DE QUICIO Me pone fuera de quicio con sus necedades.	Out of one's wits
669	ESTAR EN PLAN DE Están en plan de divertirse.	To be out for, be in the mood for
670	DEJARSE DE RODEOS Déjese de rodeos y conteste claramente.	To stop beating around the bush

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
671	DE HECHO De hecho, quedó convencido.	In fact, as a matter of fact
672	DE HOY A MAÑANA Iré a visitarte de hoy a mañana.	Before tomorrow, any time now; when you least expect it
673	DE GOLPE Me lo dijo de golpe.	Suddenly, all of a sudden
674	DAR POR CIERTO (SEGURO) Doy por seguro que vendrá.	To feel sure, be certain
675	DAR FIN A Dimos fin a la obra.	To complete, finish
676	CON OBJETO DE Fueron a París con objeto de visitar a su tía.	With the object or purpose of
677	LA NIÑA DE LOS OJOS DE ALGUIEN La quiere como a la niña de sus ojos.	Apple of one's eye, darling, treasure
678	A JUZGAR POR A juzgar por lo que dice el periódico, el accidente fue de grandes proporciones.	Judging from or by
679	SABER AL DEDILLO María sabe las reglas de gramática al dedillo.	To know perfectly or by heart
680	REDUCIRSE A Todo se reduce a una mala interpretación.	To come to, amount to, find one's self forced to
681	RECALCAR EN Al hablar recalca todas las erres.	To lay stress or emphasis on
682	MAS VALIERA Más me valiera no haberle conocido.	Better off
683	HACER GESTOS Hizo gestos de aprobación.	To make faces or gestures (at), gesticulate
684	HABER DE Hemos de llegar a tiempo.	To be expected or obliged to

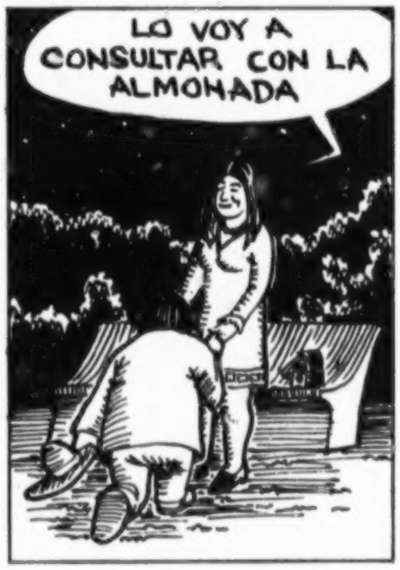
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
685	CUATRO LETRAS Le escribí cuatro letras.	A few lines
686	DEJARSE DE HISTORIAS Déjate de historias, y díme por qué no viniste ayer.	To come to the point
687	DAR SEÑALES DE Aunque no lo dice, da señales de fatiga.	To show signs of
688	DAR RIENDA SUELTA A Dió rienda suelta a sus lágrimas.	To give free rein to
689	DAR LA CARA Tuvo que dar la cara.	To face up to, take the consequences
690	CORTAR DE RAIZ Es una mala influencia y hay que cortarla de raíz.	To nip in the bud
691	CONTRA VIENTO Y MAREA Terminó sus estudios contra viento y marea.	Come what may, come hell or high water
692	A TODA COSTA Lo hará a toda costa.	At all hazards, whatever the cost
693	A RAZON DE Pagará a razón de un seis por ciento al año.	At the rate of
694	RECAPACITAR SOBRE Recapacitando sobre lo que me dijiste he decidido colaborar con ustedes.	To run over in one's mind, rethink
695	LEVANTAR CABEZA Después de la bancarrota no pudo levantar cabeza.	To get on one's feet
696	INQUIETARSE CON, DE o POR Como está muy nerviosa se inquieta con cualquier ruido.	To get upset about, worry about, be bothered by
697	INFLUIR SOBRE (EN) Roberto, por favor influye sobre María para que nos dé su aprobación.	To influence, have an influence on

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
698	POR FORTUNA Por fortuna pudieron escapar.	Fortunately

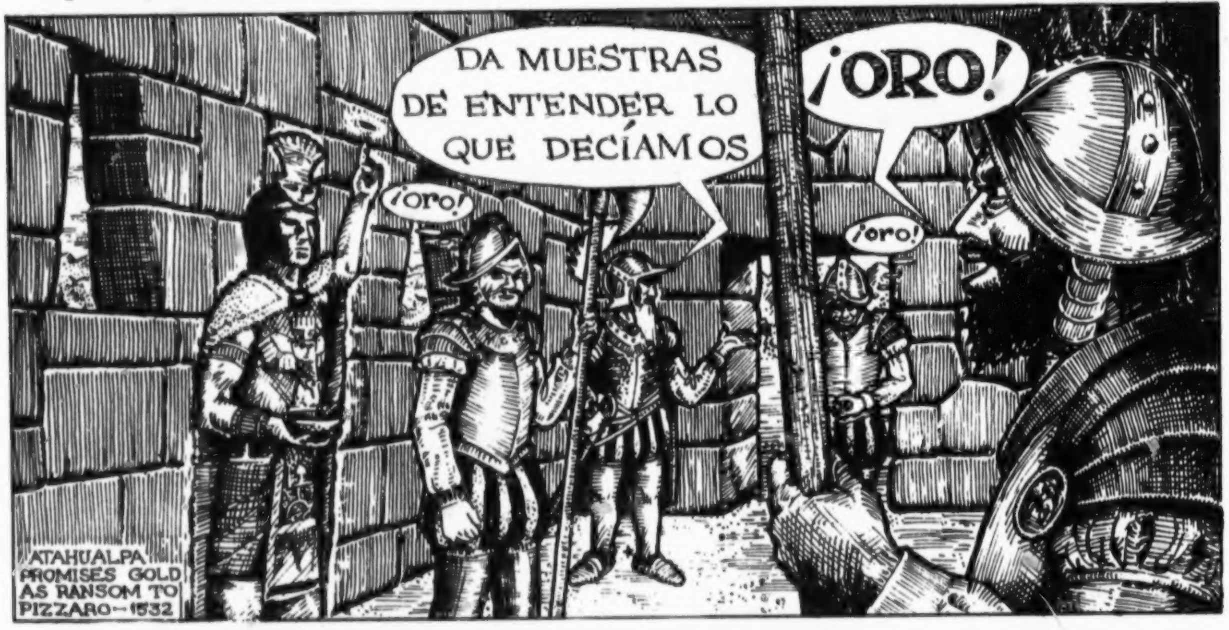


FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
699	HACER MEMORIA Haga usted memoria y recuerde lo que pasó.	To make an effort to recall, remember
700	HACER HINCAPIE Hizo hincapié en que debemos llegar a la hora.	To insist upon, take a firm stand, emphasize
701	DAR UNA CARRERA Dio una carrera para alcanzarlos.	To sprint
702	APRETAR EL PASO Apretemos el paso para llegar a tiempo.	To hurry, hasten
703	VELAR POR Vela muy bien por su familia.	To take care of, protect
704	TOMAR EL GUSTO Ya le estoy tomando el gusto a este juego.	To take a liking to, grow fond of
705	SALIR AL ENCUENTRO DE Salió al encuentro de los invitados.	To go out to meet
706	SACAR JUGO DE Saca jugo de todo lo que hace.	To get a lot out of

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
707	QUE MAS DA Si Juan no viene a la fiesta, ¡qué más da!	What's the difference? So what?
708	MUCHOS RECUERDOS (MEMORIAS) A Muchas memorias a su familia.	Kindest regards to
709	LIDIAR CON Si quieres, quédate a lidiar con los niños; yo me voy.	To have to deal with (annoying, vexing persons), contend with
710	DE BUENAS A PRIMERAS De buenas a primeras, empezó a llorar.	Suddenly, without warning
711	DARLE A UNO CORAJE Lo que le dijeron le dió mucho coraje.	To make one angry, provoke
712	COSA DE Serían cosa de veinte personas.	About, more or less
713	CONSULTAR CON LA ALMOHADA Lo voy a consultar con la almohada.	To sleep on, think over
714	CONCRETARSE AL TEMA Por favor concrétese al tema porque su conferencia sólo debe durar media hora.	To confine one's self to the subject
715	ANDAR DE PRISA Siempre anda de prisa.	To be in a hurry, be in haste; to be very busy
716	AL PARECER Al parecer, vendrá la semana próxima.	Apparently
717	A MI VER a mi ver, ellos tienen razón.	In my opinion
718	SIN PERJUICIO DE Procura bajar de peso; pero sin perjuicio de tu salud.	Without affecting adversely
719	REFLEJARSE EN Tu conducta se refleja en tu familia.	To reflect on, bring credit or discredit upon
720	OBRAR EN PODER DE La carta obra en mi poder.	To be in the possession of, be in one's hands

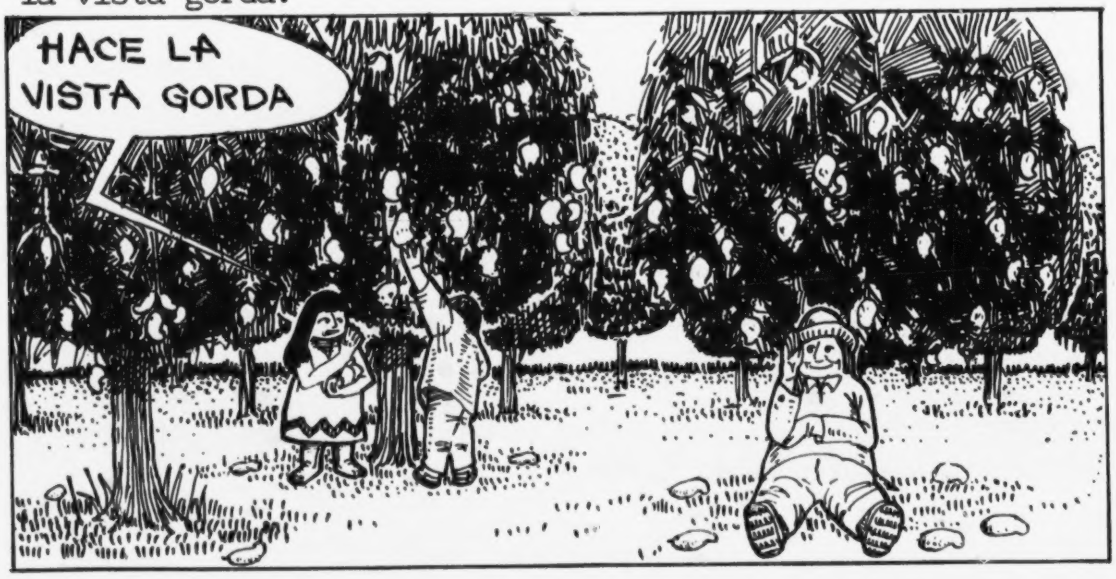

LO VOY A CONSULTAR CON LA ALMOHADA

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
721	REBOZAR DE (EN) Desde que la operaron del apéndice, está rebozando de salud.	Brim over, abound with
722	ENTRAR BIEN Estos zapatos no me entran bien.	To be suitable, fit
723	EN GRANDE Las fábricas están produciendo en grande.	On a large scale
724	DEJARSE LLEVAR DE LA CORRIENTE En todo se deja llevar de la corriente.	To follow the current, go along with the crowd
725	DAR MUESTRAS DE Da muestras de entender lo que decíamos.	To show signs or indications of
726	A MENOS QUE Lo espero mañana a menos que usted me avise que no puede venir.	Unless
727	TOMARLE A UNA PERSONA LA PALABRA Tómale la palabra antes de que se arrepienta.	To take a person at his word
728	TENER DISPOSICION Tiene mucha disposición para el dibujo.	To have aptitude or talent
729	HACER ALARDE Hizo alarde de valor.	To boast, brag


DA MUESTRAS DE ENTENDER LO QUE DECÍAMOS
¡ORO!
¡oro!
¡oro!
ATAHUALPA PROMISES GOLD AS RANSOM TO PIZZARO—1532

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
730	INGENIARSE PARA Tengo que ingeniarme para lograr mi propósito.	To manage to
731	FORJARSE ILUSIONES Mientras no cuentes con dinero suficiente para la compra del auto no te forjes ilusiones.	To delude one's self, build castles in the air
732	ESCOGER AL AZAR Escogió un número al azar.	Pick out or choose at random
733	ECHAR UN SUEÑO A la mitad de la tarde eché un sueño.	To take a nap
734	CORRER EL RUMOR (LA VOZ) Corre el rumor de que se va a casar.	To be rumored, noised around
735	CAER EN LA CUENTA (DE) No caí en la cuenta hasta mucho después.	To grasp, realize, see the point; to think on, take note of
736	TRABAR AMISTAD Trabaron amistad en un viaje.	To strike up a friendship
737	DIA HABIL ¿Cuántos días hábiles hay este mes?	Work day
738	PONERSE EN CAMINO Se pusieron en camino al día siguiente.	To start out, to set out
739	NACER DE PIES Ese hombre nació de pies.	To be born lucky
740	LLEVAR SU MERECIDO Ya era tiempo de que llevara su merecido.	To get what's coming, get one's due
741	HACER PRESENTE Hágale presente mi más profundo agradecimiento.	To notify of, remind of
742	ESTAR DESENGAÑADO Están muy desengañados después de lo ocurrido.	To be disappointed or disillusioned

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
743	EN UNAS CUANTAS PALABRAS Dígame lo que desea en unas cuantas palabras.	Briefly, in a few words
744	DISPONERSE A (PARA) Me dispongo a salir mañana.	To get ready to, prepare one's self
745	DE CATEGORIA Es un hombre de categoría.	Of importance
746	AL EXTREMO DE Continuó agravándose, al extremo de que temimos por su vida.	To the point of
747	A TAL PUNTO A tal punto no quiero llegar.	That far
748	A PRINCIPIOS DE Reunámonos a principios de la semana entrante.	The first part of (month, year, etc.)
749	A LO LARGO DE Hay un bosque a lo largo del río.	Along, bordering, lengthwise of
750	TENER ENTRE CEJA Y CEJA Mi jefe me tiene entre ceja y ceja.	To dislike, have a grudge against
751	NADAR EN LA ABUNDANCIA Desde joven nadó en la abundancia.	To live in luxury
752	HACER LA VISTA GORDA Los niños estaban robando la fruta pero el guardia hacía la vista gorda.	To pretend not to see, wink at

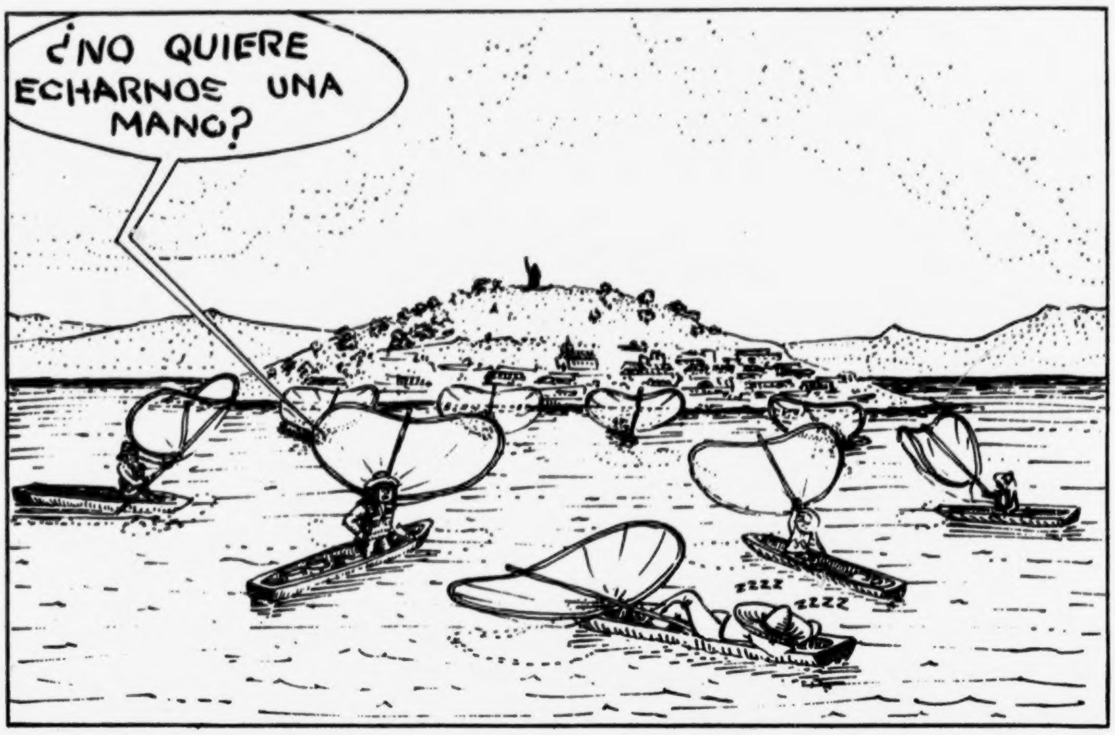


FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
753	METER (HACER) RUIDO No meta usted tanto ruido.	To make noise, start a row, create a stir or sensation
754	HACER MERITOS Como empieza a trabajar, está haciendo méritos.	To make one's self deserving, build up good will
755	EN PRO DE Estamos en pro de que se revisen los estatutos.	For, in behalf of, in favor of
756	EN BREVE PLAZO Vamos a vender la casa en breve plazo.	Within a short time
757	DON DE GENTES Ha tenido mucho éxito en su trabajo, debido en gran parte a su don de gentes.	Winning manners
758	DAR POR HECHO Lo dimos por hecho.	To assume, take for granted
759	COMERSE UN RENGLON Se ha comido un renglón.	To skip a line
760	A PETICION DE Esta mesa se compró a petición del Señor Molina.	On or at the request of
761	REPARAR EN No reparó en las consecuencias. (2) No reparó en el saludo que le hice.	To consider; (2) to notice, observe
762	OBSTINARSE EN Se obstina en quedarse en casa.	To insist on, persist in
763	NO LE HACE Eso no le hace.	It makes no difference, never mind, it doesn't matter
764	GUARDAR RESERVA Por favor, guarde usted reserva en esto.	To use discretion, be discreet
765	ERRAR EL TIRO Ha errado usted el tiro.	To miss the mark
766	EN FIRME Hicieron una oferta en firme.	Definite, firm, binding

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
767	COSTAR UN TRIUNFO Nos costó un triunfo consequirlo.	To be exceedingly difficult
768	CONTRASTAR BIEN Esos colores contrastan muy bien.	To harmonize, go well together
769	COMO QUIEN NO DICE NADA Habló de ganar miles de pesos como quien no dice nada.	As if it were of no importance
770	A TODA PRISA Iban a toda prisa.	At full speed, with great haste
771	A CONTINUACION Todo se encuentra a continuación.	As follows, below, continued, immediately afterwards
772	A CADA INSTANTE A cada instante esperan que estalle una insurrección.	All the time, at every moment
773	SACAR A LUZ Es tiempo de sacar a luz la obra.	To mention or bring out; to print, publish
774	POR LO CUAL Me dijo que estabas enfermo, por lo cual te he llamado.	For that reason, and so, that's why
775	PARAR LA OREJA Paró la oreja para oír lo que decíamos.	To prick up one's ears
776	NO DESPEGAR LOS LABIOS Estaba tan asustada que ni siquiera podía despegar los labios.	To keep silent, keep one's mouth shut
777	LEVANTAR LA MESA (LOS MANTELES) Levanta la mesa para que podamos empezar a jugar canasta.	To clear the table
778	EXCEDERSE A SI MISMO Queria excederse a sí mismo.	To outdo or excell one's self; to overstep, go too far
779	ESTAR EMBRIAGADO POR Estaba embriagado por la emoción.	To be overcome, overwhelmed

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
780	ESCAPARSELE A UNO Se me escapó la lengua. (2) Se le escapó el tren.	To let something slip, say or do a thing inadvertently; (2) to miss, not notice, escape one's attention
781	ECHAR MANO DE No hay más remedio que echar mano de todo lo que hemos ahorrado.	To resort to
782	CORTAR EL HILO Por favor, no me cortes el hilo del cuento.	To interrupt, break the thread (of a story)
783	CON (BAJO) LA MAYOR RESERVA Lo que acabo de decirles deben guardarlo bajo la mayor reserva.	In strictest confidence
784	¿A CUANTO ESTAMOS? ¿A cuánto estamos? Estamos a 5 de junio.	What is the date today?
785	TENER ECO Las palabras del Señor Presidente tuvieron eco en el corazón del pueblo.	To spread, catch on, become popular
786	ESTAR PARA Estoy para salir.	To be about to
787	ECHAR LA LLAVE Eche usted la llave al salir.	To lock the door
788	CANTAR CLARO o CANTARSELAS CLARAS Tendré que cantárselo claro.	To tell straight from the shoulder
789	ANDAR A CAZA DE Los periodistas andaban a caza de noticias.	To go hunting for, go in search of
790	A LO MAS A lo más, costará diez pesos.	At most
791	A LA VUELTA DE A la vuelta de mi viaje nos veremos.	Upon returning from
792	NI SOÑAR ¿Te lo doy? ¡Ni soñar!	Not by a long shot

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
793	ECHAR UNA MANO ¿Por qué no nos echas una mano?	To lend a hand, help out


¿NO QUIERE ECHARNOS UNA MANO?
zzzz
zzzz

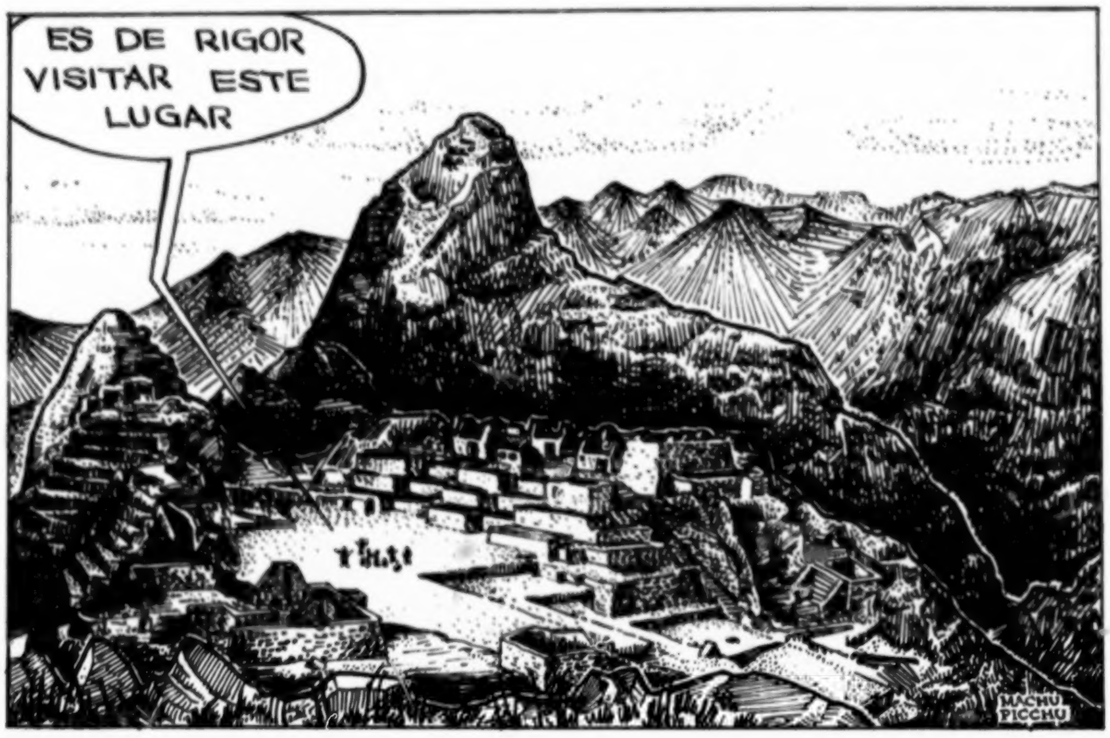
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
794	A QUEMARROPA Le disparó dos tiros a quemarropa.	Point blank, close range
795	A PEDIR DE BOCA Todo salió a pedir de boca.	According to desire
796	A DECIR VERDAD A decir verdad, yo no creo eso.	Frankly, to tell the truth
797	TENER PESAR Tengo gran pesar por lo que hice.	To be sorry for or about
798	TENER DETENIDO (ALGO) Por falta de papel membretado tiene detenido el trabajo.	To be holding (something) up
799	SER (ALGO) UN DECIR La eterna primavera en México es sólo un decir.	To be just a myth, saying, manner of speaking
800	PRETENDER DEMASIADO (DE) Esa señora pretende demasiado de su cocinera.	To make unreasonable demands (on), ask too much (of)
801	LEVANTAR PLANOS Los ingenieros levantaron un plano para un nuevo muelle.	To draw up plans

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
802	ENTRAR EN MATERIA Deje de discutir y entremos en materia.	To come to the point, get down to business
803	DESPRENDERSE DE Se ha despredido de toda su fortuna.	To give away
804	DAR GUERRA Dile a los chicos que no den guerra.	To make trouble, cause annoyance
805	SIEMPRE ARMAR LIOS Siempre arma líos.	To make a mess of things
806	TOMAR CUERPO El proyecto va tomando cuerpo.	To take shape
807	TENER LA PENA DE Tuvo la pena de perder a su padre.	To have the misfortune to
808	NO CABER EN SI DE GOZO Desde que ganó el concurso, está que no cabe en sí de gozo.	To be beside one's self with joy, overcome
809	INCLINARSE A Me parece que se inclina a hacerlo.	To be inclined to, be favorably disposed
810	DAR MARCHA ATRAS No dé marcha atrás que hay un árbol.	To go into reverse, back up
811	CON BUENOS (MALOS) MODOS Contestó con muy malos modos.	Politely (rudely), with good (poor) manners
812	A GRANDES RASGOS (PINCELADAS) Se lo contaré a grandes rasgos.	Briefly, in outline, in a few words
813	TENER (MUCHO) MUNDO José tiene mucho mundo.	To be sophisticated or experienced
814	DECIR BIEN Dice usted bien.	To be right, correct
815	FUERA DE SI Estaba fuera de sí de cólera.	Beside one's self

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
816	DE UNA VEZ Y PARA SIEMPRE De una vez y para siempre, se lo prohibo.	Once and for all
817	PONER REPARO(S) ¿Puso algún reparo a aquella carta?	To make or raise objection(s)
818	MIRAR POR ¿No tienen a nadie que mire por ellos?	To look after, take care of
819	MATAR DE ABURRIMIENTO Ese trabajo me mata de aburrimiento.	To be bored to death, bored stiff
820	GUARDARSE DE Guárdese de las malas compañías.	To avoid, guard against, keep from
821	EL REVERSO DE LA MEDALLA Juan es muy formal, pero su hermano es precisamente el reverso de la medalla.	Just the opposite, the opposite in every respect
822	DE TRECHO EN TRECHO Han plantado árboles de trecho en trecho.	At intervals
823	APRESURAR LA MARCHA Hay que apresurar la marcha.	To hurry, speed up
824	DE DIRECCION UNICA o DE UN SOLO SENTIDO Esta calle es de dirección única.	One-way
825	VARIAR DE o EN OPINION Es de mujeres variar de opinión.	To change one's mind
826	TOMAR MALA VOLUNTAD A partir de ese momento le tomó mala voluntad.	To have a grudge against
827	MORDERSE LA LENGUA Al no tener que responder, se mordió la lengua.	To hold or control one's tongue
828	ESTAR PROXIMO A Estuvo próximo a caerse al río.	To be almost to, just about to

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
829	ESTAR A MERCED DE Estamos a merced de la tempestad.	To be at the mercy of, at the expense of
830	DESHACERSE EN LAGRIMAS No le hables así porque se va a deshacer en lágrimas.	To melt or break into tears
831	DAR FORMA A Había que darle forma al artículo.	To put in final form or shape
832	A (SEGUN) MI ENTENDER A mi entender, la situatión no es tan desfavorable como parece.	In my opinion, according to my understanding
833	POR ENCIMA Leí el documento por encima.	Superficially, hastily
834	PONER PLEITO Como resultado del accidente, José va a poner pleito a Juan por manejar en forma descuidada.	To sue, bring suit or charges against
835	PONER DE RELIEVE Puso de relieve las ciudades de su invitado de honor.	To point out, emphasize, make stand out
836	LLENO DE BOTE A BOTE La sala estaba llena de bote en bote.	Clear full, full to the brim
837	A RIENDA SUELTA Se rió a rienda suelta.	Without restraint
838	POCO MAS O MENOS Saldremos poco más o menos a las ocho de la mañana.	More or less, about
839	SABER A GLORIA Comimos un pastel que sabía a gloria.	To be delicious
840	IRSELE A UNO LA LENGUA Se le va la lengua muy facilmente.	To let something out (by talking), be loose-tongued, give one's self away
841	EN TODOS LOS TONOS Se lo he dicho en todos los tonos.	In every possible way

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
842	SER DE RIGOR Es de rigor visitar este lugar.	To be indispensable, required by custom.
843	LATIRLE A UNO Me late que se va a enojar.	To have a premonition or hunch
844	CUESTA ABAJO (ARRIBA) Para mi sería cuesta arriba tratar de aprender chino.	Downhill (uphill), to be difficult (easy)
845	SER BLANDO DE CORAZON No va a castigarlo duramente; es muy blando de corazón.	To be soft-hearted, easy-going
846	SEGUN Y CONFORME (COMO) Se lo diré según y conforme tú me lo dices.	It depends, according as
847	MIRAR CON FIJEZA Se quedó mirando al niño con fijeza.	To stare at
848	DECIR POR DECIR No hace más que decir por decir.	To talk for the sake of talking
849	DAR LA LATA Nos daba la lata con sus quejas.	To annoy, bother, pester
850	NO OMITIR ESFUERZOS No omitió esfuerzo alguno para ayudarlos.	To spare no efforts

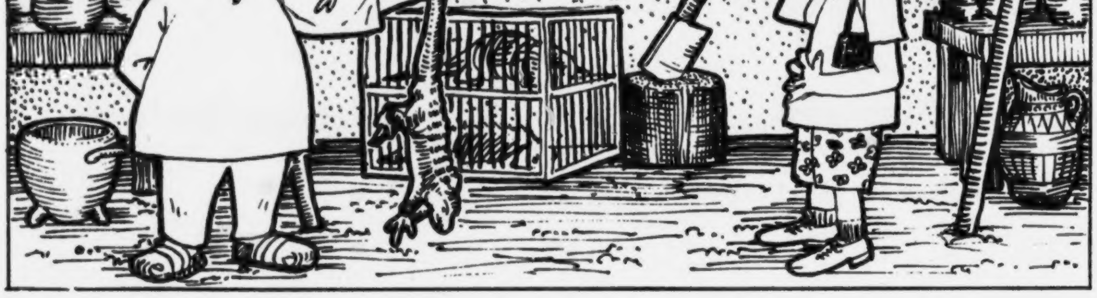

ES DE RIGOR VISITAR ESTE LUGAR
MACHU PICCHU

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
851	INDUCIR A ERROR Estas instrucciones no son claras, y pueden inducir a error.	To lead into error
852	EN ESO ESTRIBA LA DIFICULTAD No tenemos ganas de hacerlo, y en eso estriba la dificultad.	There's where the trouble lies
853	ATENDER RAZONES Siempre hace lo que quiere; nunca atienda razones.	To listen to reason
854	ARMAR UNA BRONCA Como Juan había bebido demasiado, armó una bronca.	To pick a quarrel, start a fight
855	HOY POR HOY Hoy por hoy el trabajo sigue sin hacer	For the time being, at present
856	DAR LA NOTA DISCORDANTE Dió la nota discordante con su comentario.	To be the disturbing or troublesome element
857	PAGAR LOS VIDRIOS ROTOS No es justo que usted tenga que pagar los vidrios rotos.	To be made the scapegoat
858	NO MORDERSE LA LENGUA No se muerde la lengua para decir lo que piensa.	To not mince words, speak straight from the shoulder
859	TENER TRAZAS Esto no tiene trazas de terminar.	To show signs, give indications
860	METER EN CINTURA Hay que meter en cintura a ese chico.	To discipline, restrain, hold back
861	DEVANARSE LOS SESOS Me estoy devanando los sesos para encontrar una solución.	To rack one's brains
862	ANDAR (IR) DE CAPA CAIDA ¡Pobrecillos, andan de capa caída!	To be on the downgrade
863	A MAS NO PODER Estudia a más no poder.	To the utmost, as hard as possible

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
864	DE PESO El señor es una persona de peso.	Weighty, of importance
865	A TODO Iban a todo correr	All out, to the limit
866	TOMARLA CON Ya veo que estás furiosa; pero no te la tomes conmigo.	To pick at or on, to fight with, to have a grudge against
867	PRESENCIA DE ANIMO Su presencia de ánimo nos salvó del peligro.	Presence of mind, cool, calm
868	IDENTIFICARSE CON Este novelista se identifica con sus personajes.	To identify one's self with, become involved with
869	ESTAR (QUEDAR) EN LOS HUESOS Si sigue poniéndose a dieta pronto va a estar en los huesos.	To be nothing but skin and bones
870	TENER LA MIRA PUESTA EN Tiene la mira puesta en ese trabajo.	To aim at, have as a goal
871	NO DARLE A UNO FRIO NI CALOR No me daba frío ni calor.	To leave one indifferent
872	EN UN DESCUIDO En un descuido llega.	When least expected
873	AL ROMPER EL DIA (ALBA) Los pájaros empiezan a cantar cuando rompe el día.	At dawn, at daybreak
874	AL HABLA Te recomiendo que te pongas al habla con María a la brevedad posible.	To get in touch
875	SER MENESTER No es menester que venga a verme.	To be necessary
876	DAR OIDOS No quiso dar oídos a aquello.	To listen, lend an ear
877	A TODO TRANCE Está resuelto a hacerlo a todo trance.	At any cost, cost what it may

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
878	ABSTRAER(SE) EN Está abstraída en sus propios pensamientos.	To concentrate, be lost in thought
879	EN SUMA En suma, ¿qué es lo que pasó?	In short, in brief
880	ASI COMO ASI No se lo digo así como así.	Anyway, anyhow, just like that, as simply as all that, without reason
881	A LA CORTA O A LA LARGA Los veremos a la corta o a la larga.	Sooner or later
882	PREVALECER SOBRE Su actitud anterior prevalece sobre la que está tomando ahora.	To prevail against or over, outshine, surpass
883	CONTRASTAR MAL Esos colores contrastan mal.	To clash (colors, etc.)
884	AFLOJAR LAS RIENDAS A No sea tan riguroso con sus empleados; aflójeles las riendas.	To give rein to, relax watchfulness or authority
885	SIN NINGUN GENERO DE DUDA Carmen va a ganar el premio sin ningún género de duda.	Without any doubt, beyond a shadow of a doubt
886	ROMPER A Rompió a hablar cuando nadie lo esperaba.	To suddenly start to, burst out
887	LLENAR (COLMAR) LA MEDIDA Eso colma la medida.	To be the last straw
888	ESCURRIRSE DE ENTRE LAS MANOS ¡Qué lástima! El florero de cristal se me escurrió de las manos.	To slip out of or through one's hands
889	EXTREMARSE EN Como de costumbre, María se ha extremado en los detalles.	To strive hard to, to exert one's self to the utmost, take special pains
890	A (POR) LA INVERSA Sucedió a la inversa, Juan se fue a Europa y José se quedó	On the contrary, contrariwise, the other way around

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
891	EN HORA BUENA En hora buena decidí tomar este curso.	Safely, luckily; all right, OK
892	TOMAR EL RABANO POR LAS HOJAS Desgraciadamente, a menudo toma el rábano por las hojas.	To put the cart before the horse
893	TENER MERCADO CON Tenemos mercado con toda América.	To trade with
894	SER UNA PERLA Esa criada es una perla.	To be a jewel or treasure
895	PARA EL INTERIOR DE UNO Lo dijo para su interior.	To one's self
896	MIRAR DE LADO Aquella mujer me miró de lado.	To look askance, look down upon
897	ENTRAR A EMPELLONES La gente entraba a empellones.	To push one's way in
898	DE MAL GRADO Aceptó de mal grado.	Unwillingly, reluctantly
899	A TITULO DE INFORMACION Los datos que le dí son solamente a título de información.	Unofficially, off the record
900	SER DE PROVECHO Esta comida es de mucho provecho para usted.	To be good (for)

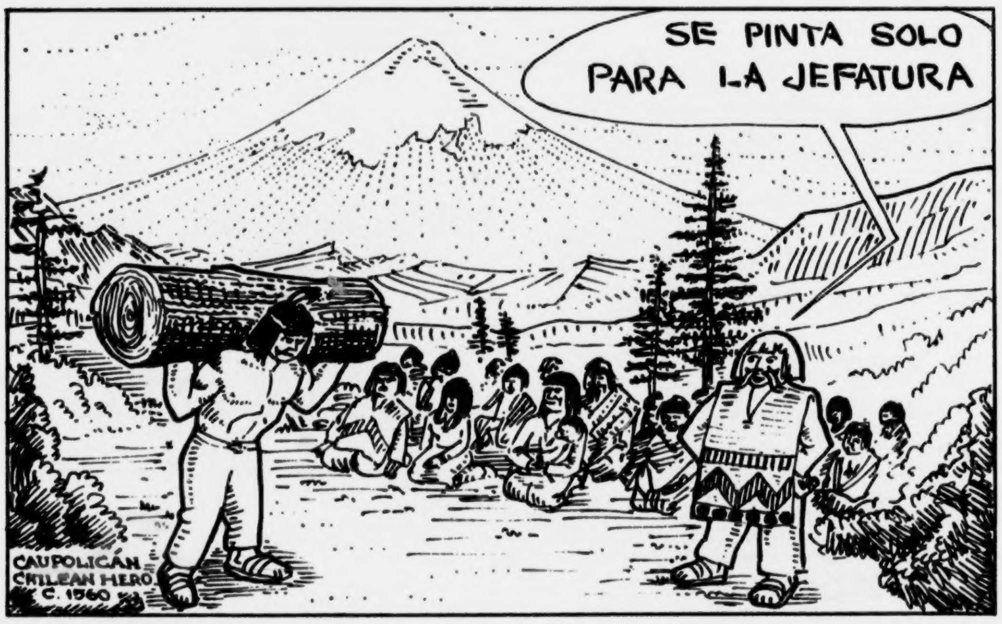

ES DE MUCHO PROVECHO PARA USTED

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
901	NO ESTAR DE GRACIA No me molestes, que no estoy para gracias.	To be in no mood for joking
902	A MODO DE Pusimos un pedazo de madera en la puerta, a modo de cerradura.	A sort of, a kind of
903	SIN REPOSO Habla sin reposo.	Ceaselessly, endlessly
904	SER DE LA MAYOR CONVENIENCIA Sería de la mayor conveniencia que viniera usted.	To be highly desirable
905	PONERSE A LA OBRA Pongámonos a la obra.	To get to work
906	LEVANTARSE DEL LADO IZQUIERDO, LEVANTARSE CON EL PIE IZQUIERDO Todo me ha salido mal hoy. No cabe duda que me levanté del lado izquierdo.	To get up on the wrong side of the bed, to be irritable
907	ENTRE BASTIDORES Deben estar tramando algo entre bastidores.	Behind the scenes
908	ESTAR EN BUEN USO Ese abrigo está todavía en buen uso.	To be in good condition
909	ECHARSE SOBRE LAS ESPALDAS Creo que no debes echarte sobre las espaldas el cuidado de tres sobrinos.	To take on, to assume as a responsibility
910	CONOCERLE A UNO EL JUEGO No va creer lo que le digas, porque ya te conoce el juego.	To be on to someone
911	BIEN (MAL) INCLINADO Todo niño es bien o mal inclinado, y siempre necesita que lo quieran.	Well- or ill-disposed
912	ANDARSE POR LAS RAMAS No te andes por las ramas y dime si vas a ir o no.	To beat around the bush

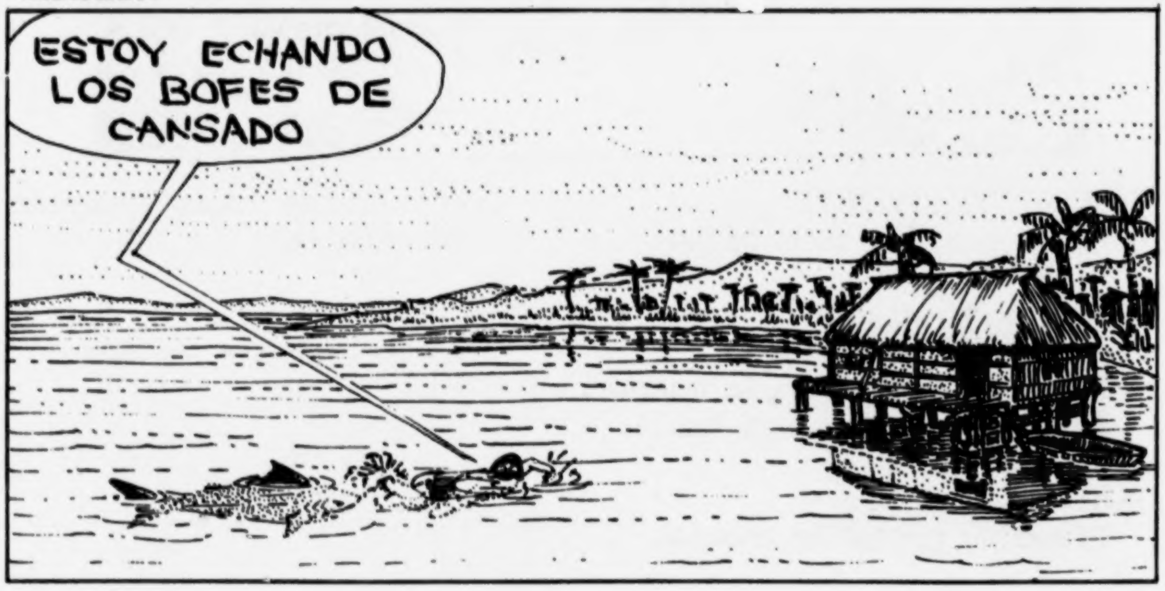
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
913	DAR POR DESCONTADO o DESCONTAR Puedes dar por descontado que vendrá.	To take for granted
914	POR IGUAL Compartieron todo por igual.	Evenly, uniformly, equally
915	HACERLE SALIR LOS COLORES A UNO Le hizo los colores a la cara con lo que dijo.	To make one blush
916	ESTAR RECONOCIDO POR LAS ATENCIONES Estoy reconocido por sus atenciones.	To be grateful for one's kindness
917	TRABAJAR COMO UNA FIERA Siempre trabaja como una fiera.	To work like a dog
918	DOBLAR LA HOJA Este asunto es bastante enojoso, doblemos la hoja.	To change the subject
919	ES FAMA QUE Es fama que en España hay muchos gitanos.	To be said, known or rumored that
920	A SABER Son tres: a saber, Enrique, Juan y María.	Namely, that is, specifically
921	A CENTENARES Murieron las gentes a centenares.	By the hundreds
922	ESCURRIR EL BULTO Escurrió el bulto cuando menos lo pensábamos.	To sneak away, slip away
923	ECHAR TODO A RODAR Tiene tan poca táctica que lo echa todo a rodar.	To upset everything, spoil everything
924	RESARCIRSE DE Si se saca la lotería va a resarcirse de toda su pérdida.	To make up for
925	TOCANTE A Háblame por teléfono mañana tocante al alquiler de la casa.	Concerning, with reference to, about

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
926	MEJOR QUE MEJOR Si viene, mejor que mejor.	All the better, so much the better
927	AL PRIMER GOLPE DE VISTA Al primer golpe de vista me pareció más grande.	At first glance, at first sight
928	NO DEJAR PIEDRA POR (SIN) MOVER Investiguen cuidadosamente. No dejen piedra sin mover.	To leave no stone unturned
929	ECHAR DE VER No echó de ver el cambio.	To notice, observe
930	CON ARREGLO A Lo hicimos con arreglo a sus instrucciones.	According to, in accordance with
931	CAER EN LA RED Están tratando de que cometas un error. Procura no caer en la red.	To fall into the trap
932	A TODAS LUCES A todas luces es cierto.	Any way you look at it, by all means
933	REZAR CON La orden no reza conmigo.	To concern or affect, have to do with
934	MUCHO RUIDO Y POCAS NUECES Todo parece indicar que la obra va a ser un éxito. Sin embargo creo que hay mucho ruido y pocas nueces.	Much ado about nothing
935	DICIENDO Y HACIENDO Diciendo y haciendo se puso a cantar.	And so doing
936	DOBLAR LA CABEZA Dobló la cabeza y aceptó ser el único culpable de todo lo que havía sucedido.	To give in, yield
937	A ESE (ESTE, TAL) EFECTO A ese efecto voy a escribirle una carta.	For that purpose, to that end
938	TENER PRECISION Tengo precisión de salir.	To need, have (to)

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
939	SIN PONDERACION Sin ponderación, él es el mejor guitarrista que he conocido.	Without the slightest exaggeration
940	SIN FALTAR UNA JOTA Se aprendió el discurso sin faltar una jota.	In minutest detail
941	PRECIARSE DE Se precia de su habilidad.	To take pride in, boast of
942	LEER ENTRE RENGLONES Leí entre renglones que prefería no assistir a la boda.	To read between the lines
943	DE INTENTO Sabes que el niño está enfermo, y de intento haces todo el ruido que puedes.	On purpose
944	PINTARSE SOLO PARA Se pinta solo para la jefatura.	To have great talent, flair or aptitude for
945	TODO BICHO VIVIENTE Se lo contó a todo bicho viviente.	Every living soul, everyone under the sun
946	SALVARSE EN UNA TABLA Estuvo al borde de la muerte; pero se salvó en una tabla.	To have a narrow escape
947	PUNTO DE GRACIA Tiene su punto de gracia.	Funny side


SE PINTA SOLO PARA LA JEFATURA
CAUPOLICÁN CHILEAN HERO C. 1560

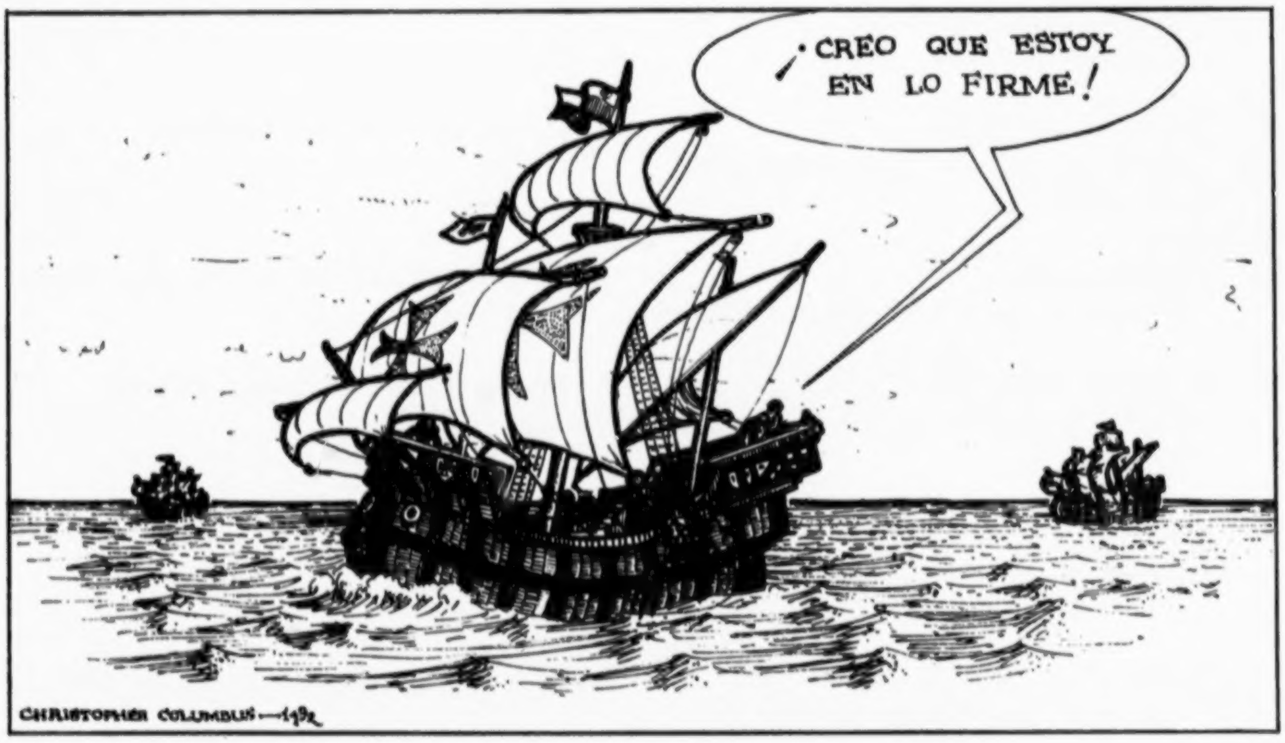
FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
948	A LA POSTRE A la postre tuvieron que renunciar al viaje.	At last, in the long run
949	TRAER DE CABEZA A UNO Los últimos acontecimientos me traen de cabeza.	To drive crazy
950	COSIDO A LAS FALDAS DE Esa niña siempre está cosida a las faldas de su mamá.	Tied to the apron-strings
951	SIN QUE NI PARA (POR) QUE Hizo un largo viaje sin qué ni para qué.	Without any reason, cause or motive
952	SOBRE LA MARCHA Hay que hacer las enmiendas sobre la marcha.	Simultaneously, at the same time
953	COMO EL MAS PINTADO Puede hacerlo como el más pintado.	As (with) the best of them
954	A LA LUZ DE A la luz de los últimos acontecimientos podemos ver cuál es la verdadera situación.	In (the) light of
955	ESTAR REVENTADO Después de esa caminata estoy reventado.	To be exhausted, be completely tired out
956	ECHAR LOS BOFES Estoy echando los bofes de cansado.	To throw one's self into a job, work hard; to be out of breath


ESTOY ECHANDO LOS BOFES DE CANSADO

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
957	PARA SU GOBIERNO Le hago esta advertencia para su gobierno.	For your guidance
958	AGUZAR LOS OIDOS (LAS OREJAS) Se paró detrás de la puerta y aguzó el oído.	To prick up one's ears, listen intently
959	TOCAR EN LO VIVO Mis palabras lo tocaron en lo vivo.	To cut to the quick
960	RENUNCIAR A SI MISMO Renunció a sí mismo y ya no insistió más.	To deny one's self
961	TENER SUS MAS Y SUS MENOS Como todas las cosas, vivir en el centro tiene sus más y sus menos.	To have one's good and bad points
962	CORTAR (RECORTAR) AL PROJIMO Le gusta mucho recortar al prójimo.	To criticize, find fault
963	DAR LARGAS Siempre le está dando largas al asunto del viaje a Europa.	To procrastinate, delay, put off; to give one the run-around
964	CALENTARSE LOS CASCOS Aunque se caliente usted los cascos no lo resolverá.	To rack one's brains
965	AL PRESENTE All presente no tenemos ninguna noticia.	At present, right now
966	AFILAR (AGUZAR) EL INGENIO Si aguzas el ingenio puedes encontrar la solución adecuada.	To sharpen one's wits
967	ESTAR DE (EN) VENA No estoy de vena para hacer versos ahora.	To be in the mood, be inspired
968	QUEDARSELE A UNO ALGO EN EL TINTERO Se me ha quedado en el tintero.	To forget a thing completely or entirely
969	HACER ASCOS DE Le hace ascos a todo.	To turn one's nose up at, pretend to be contemptuous of

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
970	EL MEJOR DIA El mejor día se presenta aquí.	Some fine day (ironic)
971	SER MANO Cuando empecemos a jugar yo quiero ser mano.	To be first, lead out
972	DE FIJO De fijo llueve hoy.	Surely, without doubt
973	MAL QUE ME (TE, LE, etc.) PESE Tenemos que declinar el honor, mal que nos pese.	Whether I (you, etc.) like it or not, however much it may displease me (you, etc.)
974	MUY NOCHE Era muy noche cuando regresamos.	Late at night
975	DE PUNTA EN BLANCO Iban de punta en blanco.	All dressed up, in full regalia
976	POR FORMULA Le saludó por fórmula.	As a matter of form
977	A PUNTO FIJO No lo sé a punto fijo.	Exactly, with certainty, for sure
978	SEGUN MI LEAL SABER Y ENTENDER Eso no está bien hecho según mi leal saber y entender.	To the best of my knowledge
979	HACER PUENTE El próximo viernes no se trabaja; por lo tanto podemos hacer puente.	To take the intervening day off
980	PONER EN OBSERVANCIA El último reglamento de tránsito ha sido puesto en observancia.	To enforce in a most conscientious fashion
981	EN MENGUA DE Todos esos falsos rumores van a resultar en mengua de su reputación.	To the discredit of
982	CORRER (ECHAR) UN VELO Corramos un velo sobre el asunto del robo.	To drop the matter, forget about
983	NI POR EL FORRO Parece que María no conoce los buenos modales ni por el forro.	To not know in the slightest

FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
984	A TODA VELA El noviazgo marcha a toda vela.	Under full sail, at full speed
985	ESTAR EN LO FIRME Creo que estoy en lo firme.	To be in the right
986	NI CON MUCHO No es, ni con mucho, tan trabajadora como su hermana.	Not by any means, not by a long shot, far from it
987	A POCA COSTA Lo consiguió a poca costa.	With little effort
988	DECIR A TODO AMEN Dice a todo amén.	To be a yes-man
989	MIRAR DE HITO EN HITO Se quedó mirándolo de hito en hito.	To eye up and down, to stare at
990	A RESERVA DE Te envío esta tarjeta a reserva de escribirte después una carta muy larga.	With the intention of
991	TENER EN POCO El tiene en poco los méritos de su contrincante.	To hold in low esteem, to be scornful of
992	A LO VIVO Se lo pintó a lo vivo.	With vivid description



FREQ.	MODISMOS	ENGLISH
993	DECIR PARA SI Se dijo para sí que no le convenía aceptar.	To reason or say to one's self
994	POR SUS PUÑOS El sitio que tiene lo ha ganado por sus puños.	By one's self, on one's own
995	ESTAR A LA MIRA Procura estar a la mira por si vienen.	To be on the lookout
996	TENER A GALA Tenía a gala ser guatemalteco.	To be proud, to glory in, take pride in
997	A RATOS PERDIDOS Este vestido lo hice a ratos perdidos.	Spare time, leisure hours
998	HACERLE UN FEO A UNO Vaya usted a visitarlo, no le haga usted un feo.	To be impolite to, to slight
999	HACERLE A UNO UN FLACO SERVICIO Le hizo un flaco servicio.	To play a dirty trick on one
1000	CAERSE DE (POR) SU PESO Eso se cae de su peso.	To be self-evident, obvious, go without saying

Part II

ALPHABETICAL LISTING OF ENGLISH TRANSLATIONS FOR

1,000 SPANISH IDIOMS*

PAGE		FREQ.	
34	A certain something	403	UN NO SE QUE
58	A few lines	685	CUATRO LETRAS
76	A kind of	902	A MODO DE
46	A laughing matter	544	COSA DE RISA
12	A little after	141	POCO DESPUES (DE)
61	Abound with	721	REBOZAR DE (EN)
60	About, more or less	712	COSA DE
30	Above, over	355	POR ENCIMA DE
52	Above all	614	ANTE TODO
8	Abroad, out of the country	89	EN EL EXTRANJERO
4	Absent one's self, miss	49	FALTAR A
71	According as	846	SEGUN Y CONFORME (COMO)
67	According to desire	795	A PEDIR DE BOCA
70	According to my understanding	832	A (SEGUN) MI ENTENDER
56	According to one's way of thinking	662	SEGUN EL CRITERIO DE UNO
52	Account for, give account	613	DAR CUENTA DE
54	Accustom one's self to	640	HABITUARSE A
23	Acknowledge a person is right	269	DAR LA RAZON
39	Acknowledge receipt of	458	ACUSAR RECIBO DE
3	Across (the street)	37	DE ENFRENTE
54	Across, through	646	A TRAVES DE
53	Act like	628	CONDUCIRSE COMO
17	Act the fool	197	HACERSE EL TONTO
29	Address, speak	346	DIRIGIR LA PALABRA
12	After	135	DESPUES DE
44	After all	517	AL FIN Y AL CABO
2	Again, another time	24	DE NUEVO
6	Agree	66	ESTAR DE ACUERDO
23	Agree (with)	269	DAR LA RAZON
10	Agree on	120	QUEDAR EN
73	Aim at	870	TENER LA MIRA PUESTA EN
57	All of a sudden	673	DE GOLPE
13	All of a sudden	147	DE REPENTE
27	All of a sudden, abruptly	321	DE PRONTO
73	All out	865	A TODO
1	All right, correct, OK	1	ESTA BIEN o ESTA BUENO
52	All right then	618	PUES BIEN
78	All the better	926	MEJOR QUE MEJOR
65	All the time	772	A CADA INSTANTE
63	Along, bordering, lengthwise of	749	A LO LARGO DE
54	Among, through, between	636	POR ENTRE
38	Amount to	456	ASCENDER A
57	Amount to, come to	680	REDUCIRSE A

*For convenience, page and frequency-of-occurrence numbers refer to the vernacular example in Spanish and a more complete English translation.

PAGE	FREQ.
78 And so doing	935 DICIENDO Y HACIENDO
10 And so on, etcetera	116 Y ASI SUCESIVAMENTE
10 And some odd (as in numbers)	115 Y PICO
13 Anger	151 DAR RABIA
71 Annoy, bother, pester	849 DAR LA LATA
1 Another time	10 OTRA VEZ
57 Any time now	672 DE HOY A MAÑANA
78 Any way you look at it	932 A TODAS LUCES
45 Anyway, in any event	530 EN TODO CASO
26 Apologize for	308 DISCULPARSE POR
60 Apparently	716 AL PARECER
4 Apparently	41 POR LO VISTO
39 Apparently, as it seems	465 SEGUN PARECE
4 Appear to be impossible	43 PARECE MENTIRA
57 Apple of one's eye	677 LA NIÑA DE LOS OJOS DE ALGUIEN
20 Apply a coat of paint, etc.	231 DAR UNA MANO
10 Around here	122 POR AQUI CERCA
20 Around the middle of (month, week, etc.)	235 A MEDIADOS DE
8 Arouse pity or regret	92 DAR LASTIMA
52 As, at the same time as	615 A MEDIDA QUE
32 As a general rule, usually	378 POR REGLA GENERAL
4 As a joke, in jest	47 EN BROMA
57 As a matter of fact	671 DE HECHO
82 As a matter of form	976 POR FORMULA
44 As a rule, ordinarily	524 POR LO REGULAR
13 As an emissary of, representing	145 EN REPRESENTACION DE
56 As far as...is concerned	663 POR (EN) LO QUE RESPECTA (TOCA) A
38 As far or as much as possible	448 EN LO POSIBLE
65 As follows, below, continued	771 A CONTINUACION
72 As hard as possible	863 A MAS NO PODER
65 As if it were of no importance	769 COMO QUIEN NO DICE NADA
16 As luck may have it	187 A LO MEJOR
5 As much as	56 TANTO COMO
74 As simply as all that	880 ASI COMO ASI
6 As soon as	68 EN CUANTO
8 As soon as	97 TAN PRONTO COMO
33 As soon as possible	395 CUANTO ANTES
80 As (with) the best of them	953 COMO EL MAS PINTADO
54 As time goes by	642 DE DIA EN DIA
48 As to the rest	570 POR LO DEMAS
39 As usual	463 SIN NOVEDAD
48 Aside from this	570 POR LO DEMAS
67 Ask too much (of)	800 PRETENDER DEMASIADO (DE)
41 Assert one's self	490 IMPONERSE A
38 Associate with	451 JUNTARSE CON
76 Assume as a responsibility	909 ECHARSE SOBRE LAS ESPALDAS
7 Assume responsibility for	83 ENCARGARSE DE
58 At all hazards	692 A TODA COSTA
73 At any cost	877 A TODO TRANCE
3 At any rate	31 DE TODAS MANERAS

PAGE	FREQ.
67 At close range	794 A QUEMARROPA
73 At dawn, at daybreak	873 AL ROMPER EL DIA (ALBA)
65 At every moment	772 A CADA INSTANTE
10 At first	114 AL PRINCIPIO
78 At first glance, at first sight	927 AL PRIMER GOLPE DE VISTA
83 At full speed	984 A TODA VELA
65 At full speed	770 A TODA PRISA
2 At great length	18 POR EXTENSO
7 At heart	85 EN EL FONDO
69 At intervals	822 DE TRECHO EN TRECHO
14 At last, finally	157 AL FIN
12 At last, finally	139 POR FIN
48 At least	564 AL MENOS
3 At least	27 POR LO MENOS
66 At most	790 A LO MAS
46 At most	543 CUANDO MAS
18 At once	210 AHORA MISMO
28 At once, simultaneously	327 A LA VEZ
52 At one's own risk	619 POR CUENTA Y RIESGO
72 At present	855 HOY POR HOY
45 At that time	531 EN AQUEL ENTONCES
48 At the expense of	566 A COSTA DE
14 At the last moment	159 A ULTIMA HORA
12 At the latest	138 A MAS TARDAR
46 At the outside	543 CUANDO MAS
20 At the present time	227 EN LA ACTUALIDAD
58 At the rate of	693 A RAZON DE
64 At the request of	760 A PETICION DE
9 Attend to	102 OCUPARSE DE
9 Attract attention	105 LLAMAR LA ATENCION
31 Avail one's self of	371 VALERSE DE
69 Avoid, guard against, keep from	820 GUARDARSE DE
33 Back out	394 ECHARSE ATRAS
68 Back up	810 DAR MARCHA ATRAS
42 Base one's opinion on	492 FUNDARSE EN
21 Be a fan or avid follower of	242 SER AFICIONADO A
75 Be a jewel or treasure	894 SER UNA PERLA
67 Be a manner of speaking	799 SER (ALGO) UN DECIR
22 Be a member or part of	255 FORMAR PARTE DE
34 Be a question or matter of	396 CONSISTIR EN
83 Be a yes-man	988 DECIR A TODO AMEN
51 Be able to beat or keep time (music)	606 SABER LLEVAR EL COMPAS
25 Be about to	286 ESTAR A PUNTO DE
37 Be about to	444 ESTAR EN VISPERAS DE
66 Be about to	786 ESTAR PARA
40 Be ahead	468 LLEVAR LA DELANTERA
33 Be ahead	385 LLEVAR VENTAJA
18 Be all the same to one	206 DARLE A UNO LO MISMO
36 Be all the same to one	428 SERLE A UNO IGUAL
47 Be annoyed	555 ESTAR FRITO
36 Be annoyed, bothered	429 SENTIRSE MOLESTO
31 Be anxious to	363 ESTARSE MURIENDO POR

PAGE		FREQ.	
25	Be as one likes it	297	ESTAR A GUSTO
8	Be ashamed	95	DARLE A UNO VERGÜENZA
70	Be at the expense of	829	ESTAR A MERCED DE
70	Be at the mercy of	829	ESTAR A MERCED DE
25	Be at the point of	286	ESTAR A PUNTO DE
13	Be aware of	152	DARSE CUENTA DE
8	Be bashful	95	DARLE A UNO VERGÜENZA
45	Be behind schedule	536	TENER RETRASO
53	Be bent on	626	EMPENARSE EN
68	Be beside one's self with joy, overcome	808	NO CABER EN SI DE GOZO
27	Be beyond repair, help or recourse	315	NO TENER REMEDIO
69	Be bored to death	819	MATAR DE ABURRIMIENTO
62	Be born lucky	739	NACER DE PIES
58	Be bothered by	696	INQUIETARSE CON, DE o POR
45	Be bound or destined to	528	ESTAR DESTINADO A
12	Be bounded or bordered by	142	LIMITAR CON
12	Be but a shadow or one's former self	140	NO SER NI LA SOMBRA DE UNO
1	Be careful, watchful, attentive	8	TENER CUIDADO
57	Be certain	674	DAR POR CIERTO (SEGURO)
24	Be coaxed, importuned	280	HACERSE ROGAR
25	Be comfortable, contented	297	ESTAR A GUSTO
38	Be composed of	452	CONSTAR DE
3	Be concerned for or about	25	PREOCUPARSE POR
43	Be confused, bewildered	510	QUEDARSE CONFUNDIDO
17	Be deeply involved in	200	ESTAR MUY METIDO EN
70	Be delicious	839	SABER A GLORIA
13	Be difficult, hard	150	COSTAR MUCHO TRABAJO
71	Be difficult, uphill	844	CUESTA ARRIBA
56	Be disappointed	666	LLEVARSE UN CHASCO
62	Be disappointed or disillusioned	742	ESTAR DESENGAÑADO
31	Be dying to	363	ESTARSE MURIENDO POR
8	Be eager to	90	TENER DESEOS DE
71	Be easy-going	845	SER BLANDO DE CORAZON
16	Be enthusiastic about	175	ENTUSIASMARSE CON
16	(Be) even	186	A MANO
47	Be even, be square	556	ESTAR (QUEDAR) EN PAZ
26	Be evident to one	309	CONSTARLE A UNO
65	Be exceedingly difficult	767	COSTAR UN TRIUNFO
80	Be exhausted	955	ESTAR REVENTADO
11	Be exhausted, all in	130	ESTAR RENDIDO
57	Be expected or obliged to	684	HABER DE
68	Be favorably disposed	809	INCLINARSE A
42	Be fed up with	494	ESTAR HASTA LA CORONILLA DE
32	Be fully aware of	376	SABER DE SOBRA
41	Be funny, witty	481	TENER GRACIA
3	Be getting (growing) late	33	HACERSE TARDE
3	Be glad or happy about something	38	ALEGRARSE DE
75	Be good (for)	900	SER DE PROVECHO
53	Be good enough to	631	TOMARSE EL TRABAJO DE
1	Be grateful	2	DAR LAS GRACIAS

PAGE		FREQ.	
77	Be grateful for one's kindness	916	ESTAR RECONOCIDO POR LAS ATENCIONES
53	Be guided by, follow	624	GUIARSE POR
12	Be held down or back	142	LIMITAR CON
76	Be highly desirable	904	SER DE LA MAYOR CONVENIENCIA
67	Be holding (something) up	798	TENER DETENIDO (ALGO)
46	Be ill at ease	542	ESTAR A DISGUSTO
84	Be impolite to	998	HACERLE UN FEO A UNO
52	Be in a good frame of mind or mood	612	ESTAR EN BUENA DISPOSICION o BUEN HUMOR
60	Be in a hurry	715	ANDAR DE PRISA
50	Be in a hurry	589	ESTAR DE (CON) PRISA
39	Be in a hurry	462	TENER PRISA
11	Be in accord	123	PONERSE DE ACUERDO
18	Be in charge	202	ESTAR A CARGO
45	Be in command	529	ESTAR AL MANDO
37	Be in effect	445	ESTAR EN VIGOR
43	Be in favor of	508	ESTAR POR
37	Be in force	445	ESTAR EN VIGOR
76	Be in good condition	908	ESTAR EN BUEN USO
2	Be in mourning	12	ESTAR DE LUTO
76	Be in no mood for joking	901	NO ESTAR DE GRACIA
60	Be in one's hands	720	OBRAR EN PODER DE
55	Be in somebody else's shoes	652	ESTAR EN EL PELLEJO DE OTRO
83	Be in the right	985	ESTAR EN LO FIRME
81	Be in the mood	967	ESTAR DE (EN) VENA
56	Be in the mood for	669	ESTAR EN PLAN DE
60	Be in the possession of	720	OBRAR EN PODER DE
27	Be in the way, superfluous	320	ESTAR DE SOBRA
68	Be inclined to	809	INCLINARSE A
29	Be indebted or obliged to	342	ESTAR EN DEUDA CON
71	Be indispensable	842	SER DE RIGOR
6	Be (too) inquisitive	65	METERSE EN LO QUE NO LE IMPORTA
76	Be irritable	906	LEVANTARSE DEL LADO (CON EL PIE) EZQUIERDO
67	Be just a myth	799	SER (ALGO) UN DECIR
69	Be just about to	828	ESTAR PROXIMO A
45	Be late	536	TENER RETRASO
70	Be loose-tongued	840	IRSELE A UNO LA LENGUA
11	Be lost from sight, vanish	124	PERDERSE DE VISTA
74	Be lost in thought	878	ABSTRAER(SE) EN
72	Be made the scapegoat	857	PAGAR LOS VIDRIOS ROTOS
2	Be manifesting sorrow for a death	12	ESTAR DE LUTO
3	Be mistaken or wrong about something	35	EQUIVOCARSE DE
29	Be mistaken, wrong	338	ESTAR EN UN ERROR
51	Be mixed up in	609	HACERSE UN LIO
48	Be much esteemed	572	NO TENER PRECIO
1	Be necessary	9	HAY QUE

PAGE		FREQ.	
73	Be necessary	875	SER MENESTER
51	Be necessary, imperative	601	SER PRECISO
73	Be nothing but skin and bones	869	ESTAR (QUEDAR) EN LOS HUESOS
6	Be of the same opinion	66	ESTAR DE ACUERDO
22	Be on duty	258	ESTAR DE TURNO
31	Be on intimate terms with	373	TENER CONFIANZA CON
72	Be on the downgrade	862	ANDAR (IR) DE CAPA CAIDA
37	Be on the eve of	444	ESTAR EN VISPERAS DE
50	Be on the fence	596	CRUZARSE DE BRAZOS
84	Be on the lookout	995	ESTAR A LA MIRA
40	Be on the lookout for	471	ESTAR A LA EXPECTATIVA DE
76	Be on to someone	910	CONOCERLE A UNO EL JUEGO
25	Be one's affair	290	CORRER POR CUENTA DE UNO
21	Be one's turn	241	TOCARLE A UNO
80	Be out of breath	956	ECHAR LOS BOFES
26	Be out of luck	305	ESTAR DE MALAS
43	Be out of or beyond someone's reach	509	ESTAR FUERA DEL ALCANCE DE ALGUIEN
56	Be out of one's wits	668	FUERA DE QUICIO
26	Be outspoken, unreserved in speech	314	NO TENER PELOS EN LA LENGUA
65	Be overcome, overwhelmed	779	ESTAR EMBRIAGADO POR
51	Be overly tired, exhausted	600	TENER LOS HUESOS MOLIDOS
2	Be popular, fashionable	21	ESTAR DE MODA
22	Be prepared, forewarned	257	ESTAR PREVENIDO
38	Be promoted	456	ASCENDER A
71	Be required by custom	842	SER DE RIGOR
21	Be responsible for, vouch for (a person)	245	RESPONDER POR
51	Be right	611	ESTAR EN LO CIERTO
10	Be right	118	TENER RAZON
68	Be right, correct	814	DECIR BIEN
62	Be rumored, noised around	734	CORRER EL RUMOR (LA VOZ)
77	Be said, known or rumored that	919	ES FAMA QUE
30	Be satisfied or happy with	250	CONTENTARSE CON
83	Be scornful of	991	TENER EN POCO
84	Be self-evident, obvious	1000	CAERSE DE (POR) SU PESO
48	Be self-evident, obvious	568	SALTAR A LA VISTA
71	Be soft-hearted	845	SER BLANDO DE CORAZON
68	Be sophisticated or experienced	813	TENER (MUCHO) MUNDO
67	Be sorry for or about	797	TENER PESAR
48	Be speechless	571	PERDER EL HABLA
22	Be stubborn, unyielding	248	NO DAR EL BRAZO A TORCER
61	Be suitable, to fit	722	ENTRAR BIEN
17	Be terribly sorry	189	SENTIR EN EL ALMA
72	Be the disturbing or troublesome element	856	DAR LA NOTA DISCORDANTE
74	Be the last straw	887	LLENAR (COLMAR) LA MEDIDA
6	Be to blame or at fault	73	TENER LA CULPA
25	Be to one's advantage, be advisable	291	CONVENIRLE A UNO
34	Be too bad, regrettable	401	SER DE LAMENTAR
24	Be traveling, be on the road	285	ESTAR DE VIAJE

PAGE	FREQ.
53 Be trustworthy	634 SER DE FIAR
11 Be understood or agreed (that)	131 ESTAR (QUEDAR) ENTENDIDO
25 Be up to one	290 CORRER POR CUENTA DE UNO
44 Be used or useful for	522 SERVIR PARA
60 Be very busy	715 ANDAR DE PRISA
14 Be very embarrassing	155 DAR MUCHA PENA
19 Be wearing (clothes or jewelry)	223 LLEVAR PUESTO
39 Be (not be) well taken or received	464 SER BIEN (MAL) RECIBIDO
51 Be well-mannered	602 SER CORRECTO
21 Be with it (colloq.)	244 SABER LO QUE ES BUENO
1 Be worth(while), advantageous	7 VALER LA PENA
22 Be worthwhile	252 MERECER LA PENA
36 Bear or keep in mind	426 TENER PRESENTE
76 Beat around the bush	912 ANDARSE POR LAS RAMAS
38 Beat (someone) to	457 ADELANTARSE
47 Become angry, be upset	554 INCOMODARSE POR
23 Become aware of	259 ENTERARSE (DE)
43 Become, get to be	506 LLEGAR A SER
3 Become late	33 HACERSE TARDE
23 Begin, burst out (laughing, crying)	261 ECHARSE A (REIR, LLORAR)
19 Begin to, start out to	217 PONERSE
25 Beginning now	287 DESDE AHORA
53 Behave as though	628 CONDUCIRSE COMO
37 Behave well	439 OBSERVAR BUENA CONDUCTA
37 Behind one's back	435 POR DETRAS
76 Behind the scenes	907 ENTRE BASTIDORES
45 Behind the times	534 ATRASADO DE NOTICIAS
68 Beside one's self	815 FUERA DE SI
37 Bet everything	442 JUGARSE EL TODO POR EL TODO
52 Better half, spouse	621 MEDIA NARANJA
57 Better off	682 MAS VALIERA
9 Better yet	104 MEJOR DICHO
74 Beyond a shadow of a doubt	885 SIN NINGUN GENERO DE DUDA
2 Bit by bit	20 POCO A POCO
41 Block or obstruct the way	491 IMPEDIR EL PASO
26 Blush	301 PONERSE COLORADO
38 Boast about	446 ENORGULLECERSE DE
61 Boast, brag	729 HACER ALARDE
9 Borrow	101 PEDIR PRESTADO
27 Bother about	317 MOLESTARSE CON (EN)
31 Bound for	369 CON DESTINO A
61 Brim over	721 REBOZAR DE (EN)
60 Bring credit or discredit upon	719 REFLEJARSE EN
30 Bring one up to date	657 PONER A UNO AL CORRIENTE (DE)
51 Bring up, reveal	605 SACAR A RELUCIR
62 Build castles in the air	731 FORJARSE ILUSIONES
64 Build up good will	754 HACER MERITOS
74 Burst out	886 ROMPER A
9 But, on the other hand	110 EN CAMBIO

PAGE		FREQ.	
6	Butt in	65	METERSE EN LO QUE NO LE IMPORTA
2	By chance	19	POR CASUALIDAD
48	By dint of	566	A COSTA DE
49	By dint of	582	A FUERZA DE
36	By force, forcibly	424	A LA FUERZA
16	By hand	186	A MANO
1	By heart	5	DE MEMORIA
54	By means of	647	POR INTERMEDIO DE
7	By nature	85	EN EL FONDO
27	By no (any) means	322	DE NINGUN MODO
13	By no means	148	DE NINGUNA MANERA
54	By no means, unthinkable	649	NI EN SUEÑOS
46	By pushing, elbowing	546	A EMPUJONES
77	By the hundreds	921	A CENTENARES
8	By the way	91	A PROPOSITO
2	By the way	19	POR CASUALIDAD
9	Call attention to	105	LLAMAR LA ATENCION
39	Care less	461	TENER SIN CUIDADO
47	Carry out, accomplish	553	LLEVAR A CABO
42	Cast a glance	496	ECHAR UNA OJEADA
66	Catch on spread, become popular	785	TENER ECO
5	Cause (extra) work	54	DAR QUE HACER
68	Cause annoyance	804	DAR GUERRA
31	Cause criticism	366	DAR QUE DECIR (HABLAR)
16	Cause distress, grief	182	DAR DISGUSTOS A
76	Ceaselessly, endlessly	903	SIN REPOSO
16	Chance, run risk	183	CORRER RIESGO
54	Change one's mind	639	MUDAR (CAMBIAR) DE OPINION
69	Change one's mind	825	VARIAR DE (EN) OPINION
77	Change the subject	918	DOBLAR LA HOJA
15	Charge a person with	169	RECOMENDAR A UNO ALGO
24	Chatter, talk idly	284	HABLAR HASTA POR LOS CODOS
49	Cheat, deceive	578	DAR GATO POR LIEBRE
40	Cheer up, bouy up	475	DAR ANIMO
49	Choose or undertake (a profession, etc.)	575	METERSE A
74	Clash (colors, etc.)	883	CONTRASTAR MAL
54	Clear out	643	DAR SALIDA A
65	Clear the table	777	LEVANTAR LA MESA (LOS MANTELES)
36	Clear up	431	SACAR EN CLARO
30	Clear up, unravel	356	PONER EN CLARO
48	Collapse	567	VENIRSE ABAJO (A TIERRA)
58	Come hell or high water	691	CONTRA VIENTO Y MAREA
21	Come out ahead, win	243	SALIR GANANDO
36	Come to a conclusion	431	SACAR EN CLARO
10	Come to a mutual understanding	120	QUEDAR EN
11	Come to an agreement	123	PONERSE DE ACUERDO
40	Come to pass, happen	469	LLEGAR A SUCEDER
35	Come to the point	414	DEJARSE DE CUENTOS
58	Come to the point	686	DEJARSE DE HISTORIAS

PAGE	FREQ.
68 Come to the point	802 ENTRAR EN MATERIA
58 Come what may	691 CONTRA VIENTO Y MAREA
28 Come what may	331 SUCEDA LO QUE SUCEDA
53 Comings and goings	623 IDAS Y VENIDAS
41 Command respect from	490 IMPONERSE A
57 Complete, finish	675 DAR FIN A
21 Concern	241 TOCARLE A UNO
77 Concerning, about	925 TOCANTE A
60 Confine one's self to the subject	714 CONCRETARSE AL TEMA
34 Conscientiously, painstakingly	399 A CONCIENCIA
64 Consider	761 REPARAR EN
41 Consider one's self to be	485 PRESUMIR DE
38 Consist of	452 CONSTAR DE
60 Contend with	709 LIDIAR CON
53 Contrive, manage	627 DARSE MAÑA
42 Cost plenty	498 COSTAR UN OJO DE LA CARA
73 Cost what it may	877 A TODO TRANCE
13 Count on	153 CONFIAR EN
16 Count on	184 CONTAR CON
81 Criticize, find fault	962 CORTAR (RECORTAR) AL PROJIMO
3 Cross one's mind	30 OCURRIRSELE A UNO
15 Curriculum, a set of courses	170 PLAN DE ESTUDIOS
36 Custom-made	422 HECHO A LA MEDIDA
81 Cut to the quick	959 TOCAR EN LO VIVO
17 Daydream, muse	201 ESTAR EN LAS NUBES
22 Deceive one's self	254 HACERSE ILUSIONES
64 Definite, firm, binding	766 EN FIRME
38 Deliberately, knowingly	453 CON INTENCION
62 Delude one's self	731 FORJARSE ILUSIONES
81 Deny one's self	960 RENUNCIAR A SI MISMO
16 Depend upon	184 CONTAR CON
45 Digress	527 HACER UN PARENTESIS
3 Directly opposite	37 DE ENFRENTE
72 Discipline, restrain, hold back	860 METER EN CINTURA
34 Dislike someone	400 TENER ANTIPATIA
54 Dispose of	643 DAR SALIDA A
40 Do a half-way job	470 HACER ALGO A MEDIAS
31 Do well in	361 IRLE A UNO (BIEN)
52 Do without	622 PASARSE SIN
4 Don't mention it	44 NO HAY DE QUE
71 Downhill	844 CUESTA ABAJO
67 Draw up plans	801 LEVANTAR PLANOS
80 Drive crazy	949 TRAER DE CABEZA A UNO
44 Drop (from a list, team, etc.)	515 DAR DE BAJA
82 Drop the matter, forget about	982 CORRER (ECHAR) UN VELO
1 Earn or make a living	4 GANARSE LA VIDA
70 Emphasize	835 PONER DE RELIEVE
26 End up	311 VENIR A PARAR
55 Endless, no end (of), numberless	661 SIN FIN (DE)
82 Enforce in a conscientious fashion	980 PONER EN OBSERVANCIA

PAGE	FREQ.
43 Enjoy (health, comfort, rights, etc.,)	513 DISFRUTAR DE
4 Enjoy one's self	42 PASAR UN BUEN RATO
15 Entrust to someone (something)	169 RECOMENDAR A UNO ALGO
9 Especially, particularly, above all	98 SOBRE TODO
77 Evenly, uniformly, equally	914 POR IGUAL
12 Ever since	136 DESDE QUE
79 Every living soul	945 TODO BICHO VIVIENTE
20 Every so often	234 ALGUNA VEZ
18 Every time	211 TODAS LAS VECES QUE
79 Everyone under the sun	945 TODO BICHO VIVIENTE
25 Everything else	298 TODO LO DEMAS
53 Everything possible	632 TODO LO POSIBLE
50 Exactly, briefly, in so many words	593 EN CONCRETO
54 Exceed bounds	638 PASAR DE (LA) RAYA
52 Exhaust, finish up	613 DAR CUENTA DE
1 Express gratitude	2 DAR LAS GRACIAS
2 Extend one's sympathy	14 DAR EL PESAME POR
83 Eye up and down	989 MIRAR DE HITO EN HITO
20 Face down	232 BOCA ABAJO
9 Face to face	109 FRENTE A FRENTE
58 Face up to	689 DAR LA CARA
33 Face up to, confront	390 HACER FRENTE A
18 Facilitate	207 DAR FACILIDADES
48 Fall (through)	567 VENIRSE ABAJO (A TIERRA)
78 Fall into the trap	931 CAER EN LA RED
46 Fall or devolve upon	549 RECAER SOBRE
83 Far from it	986 NI CON MUCHO
39 Far from it	467 NI MUCHO MENOS
19 Far from, far removed, distant	224 LEJOS DE
41 Farther (further) on	488 MAS ADELANTE
22 Farther on	253 MAS ALLA
34 Fashionable, in style	398 A LA MODA
45 Favorably	533 CON BUENOS OJOS
6 Feel like	74 TENER GANAS DE
19 Feel like, want to	219 DARLE A UNO LA GANA DE
57 Feel sure	674 DAR POR CIERTO (SEGURO)
11 Fewer than, less than	127 MENOS DE
9 Finally, for the last time	100 POR ULTIMA VEZ
57 Find one's self forced to	680 REDUCIRSE A
27 Find out about	318 INFORMARSE DE
23 Find out or learn about	259 ENTERARSE (DE)
39 Find out where one stands	466 SABER EN QUE SE QUEDA
63 First part of (month, year, etc.)	748 A PRINCIPIOS DE
61 Follow the current	724 DEJARSE LLEVAR DE LA CORRIENTE
15 Foot the bill	172 PAGAR LOS GASTOS
2 For (a certain time lapse)	23 DESDE HACE
55 For lack of	658 A FALTA DE
47 For love nor money	551 NI PARA REMEDIO
5 For now	59 POR AHORA
82 For sure	977 A PUNTO FIJO

PAGE	FREQ.
78 For that purpose	937 A ESE (ESTE, TAL) EFECTO
65 For that reason	774 POR LO CUAL
14 For that reason, therefore	166 POR ESO
5 For the first time	57 POR PRIMERA VEZ
5 For the present	59 POR AHORA
36 For the present	421 POR HOY
72 For the time being	855 HOY POR HOY
37 For the time being	434 POR DE (LO) PRONTO
64 For, in behalf of	755 EN PRO DE
81 For your guidance	957 PARA SU GOBIERNO
33 Forget (to)	383 PASARSELE A UNO
81 Forget a thing completely or entirely	968 QUEDARSELE A UNO ALGO EN EL TINTERO
20 Formal, full dress	230 DE ETIQUETA
59 Fortunately	698 POR FORTUNA
67 Frankly, to tell the truth	796 A DECIR VERDAD
18 From a distance, from afar	204 DESDE LEJOS
8 From bad to worse	88 DE MAL EN PEOR
37 From behind	435 POR DETRAS
35 From below	415 DESDE ABAJO
54 From day to day	642 DE DIA EN DIA
1 From memory	5 DE MEMORIA
6 From now on	70 DE AHORA EN ADELANTE
25 From now on	287 DESDE AHORA
10 From now on, henceforth	112 DE AQUI (DE HOY) EN ADELANTE
25 From one day to the next, day by day	288 DE UN DIA PARA OTRO
12 From the moment that	136 DESDE QUE
40 From the outside	472 DESDE FUERA (AFUERA)
40 From time to time, occasionally	474 DE CUANDO EN CUANDO
70 Full to the brim, clear full	836 LLENO DE BOTE A BOTE
12 Full-fledged	143 HECHO Y DERECHO
55 Fully, adequately	654 DE LLENO
79 Funny side	947 PUNTO DE GRACIA
27 Gather information on	318 INFORMARSE DE
59 Get a lot out of	706 SACAR JUGO DE
11 Get along well with	128 LLEVARSE BIEN CON
52 Get along without	622 PASARSE SIN
5 Get along well together	50 HACER BUENAS MIGAS
49 Get angry about	587 PONERSE DISGUSTADO
48 Get by, manage	569 SALIR DEL PASO
33 Get dark	389 HACERSE DE NOCHE
68 Get down to business	802 ENTRAR EN MATERIA
33 Get excited	387 ILUSIONARSE CON
32 Get gooseflesh	379 PONERSE LA CARNE DE GALLINA
51 Get in a jam	609 HACERSE UN LIO
73 Get in touch	874 AL HABLA
35 Get in touch with	419 COMUNICARSE CON
58 Get on one's feet	695 LEVANTAR CABEZA
10 Get one's due	111 EMPLEARSELE BIEN A UNO

PAGE		FREQ.	
62	Get one's due	740	LLEVAR SU MERECIDO
46	Get out of the way	538	QUITARSE DE EN MEDIO
33	Get over (a state of mind)	383	PASARSELE A UNO
63	Get ready to	744	DISPONERSE A (PARA)
26	Get rid of, escape from, avoid	303	LIBRARSE DE
44	Get something back on someone	526	PAGAR EN LA MISMA MONEDA
34	Get to the point	409	IR AL GRANO
76	Get to work	905	PONERSE A LA OBRA
17	Get up, stand, arise	195	PONERSE DE PIE
33	Get up one's hopes	387	ILUSIONARSE CON
58	Get upset about	696	INQUIETARSE CON, DE o POR
14	Give or render an accounting	162	RENDIR CUENTAS
68	Give away	803	DESPRESNDERSE DE
31	Give birth	368	DAR A LUZ
58	Give free rein to	688	DAR RIENDA SUELTA A
78	Give in, yield	936	DOBLAR LA CABEZA
72	Give indications	859	TENER TRAZAS
55	Give information	655	DAR RAZON
70	Give one's self away	840	IRSELE A UNO LA LENGUA
81	Give one the run-around	963	DAR LARGAS
74	Give rein to	884	AFLOJAR LAS RIENDAS A
42	Give rise to	497	DAR LUGAR A
44	Give tit for tat	526	PAGAR EN LA MISMA MONEDA
61	Go along with the crowd	724	DEJARSE LLEVAR DE LA CORRIENTE
14	Go around	154	DAR LA VUELTA A ALGO
32	Go blind	381	PERDER LA VISTA
17	Go fifty-fifty, halves	196	IR A MEDIAS
66	Go hunting for	789	ANDAR A CAZA DE
59	Go out to meet	705	SALIR AL ENCUENTRO DE
51	Go over big	610	HACER FUROR
37	Go over carefully	436	PASAR REVISTA A
46	Go or pass right by	540	PASAR DE LARGO
2	Go shopping	11	IR DE COMPRAS
5	Go to waste	51	ECHAR A PERDER
54	Go too far	638	PASAR DE (LA) RAYA
44	Go too far or to the extreme	525	PASARSELE A UNO LA MANO
31	Go well, be becoming	361	IRLE A UNO (BIEN)
65	Go well together	768	CONTRASTAR BIEN
24	Go well with	283	HACER JUEGO
84	Go without saying	1000	CAERSE DE (POR) SU PESO
23	Good appetite!	270	¡BUEN PROVECHO!
33	Good or sound bargain	384	NEGOCIO REDONDO
21	Good (ill) nature or temper	239	BUEN (MAL) GENIO
1	Greatly, wonderfully	179	DE LO LINDO
59	Grow fond of	704	TOMAR EL GUSTO
12	Grown-up	143	HECHO Y DERECHO
16	Half-done, incomplete	185	A MEDIO HACER
44	Halfway (to a place)	518	A MEDIO CAMINO
4	Hardly seem possible	43	PARECE MENTIRA
54	Harp on the same string	641	ESTAR SIEMPRE CON LA MISMA CANTALETA

PAGE		FREQ.	
30	Have a bad time	353	SUDAR LA GOTA GORDA
42	Have a good eye or good foresight	504	TENER BUEN OJO
4	Have a good time	42	PASAR UN BUEN RATO
63	Have a grudge against	750	TENER ENTRE CEJA Y CEJA
69	Have a grudge against	826	TOMAR MALA VOLUNTAD
73	Have a grudge against	866	TOMARLA CON
33	Have a lead	385	LLEVAR VENTAJA
29	Have a mind or notion to	340	ESTAR CON (DE) ANIMO DE
79	Have a narrow escape	946	SALVARSE EN UNA TABLA
54	Have a one-track mind	641	ESTAR SIEMPRE CON LA MISMA CANTALETA
71	Have a premonition or hunch	843	LATIRLE A UNO
7	Have (an illness or discomfort)	82	ESTAR CON
34	Have an aversion for someone	400	TENER ANTIPATIA
11	Have an opinion of or about	125	PENSAR DE
61	Have aptitude or talent	728	TENER DISPOSICION
73	Have as a goal	870	TENER LA MIRA PUESTA EN
29	Have at one's disposal	344	DISPONER DE
40	Have connection with	478	TENER RELACION CON
34	Have dealings with	402	RELACIONARSE CON
18	Have faith in	213	TENER FE EN
14	Have false notions	161	VER VISIONES
79	Have great talent, flair or aptitude for	944	PINTARSE SOLO PARA
42	Have hopes	503	TENER ILUSIONES (DE)
49	Have in mind	584	TENER EN LA MENTE
7	Have need of, lack	80	HACER FALTA
48	Have no rhyme nor reason	573	NO TENER PIES NI CABEZA
24	Have on the tip of one's tongue	275	TENER EN LA PUNTA DE LA LENGUA
81	Have one's good and bad points	961	TENER SUS MAS Y SUS MENOS
25	Have or get one's own way	299	SALIRSE CON LA SUYA
17	Have reference to	190	REFERIRSE A
40	Have relation to	478	TENER RELACION CON
41	Have the flavor of	482	SABER A
68	Have the misfortune to	807	TENER LA PENA DE
24	Have the reputation of	274	TENER FAMA DE
78	Have (to)	938	TENER PRECISION
1	Have to	9	HAY QUE
78	Have to do with	933	REZAR CON
42	Heading up	500	AL FRENTE DE
55	Heads or tails	657	CARA O CRUZ
5	Hear about, hear tell of	62	OIR HABLAR DE
33	Hereafter	393	EN LO FUTURO
31	Hit	367	DAR EN
9	Hit the ceiling	106	PONER EL GRITO EN EL CIELO
44	Hit the nail on the head	514	DAR EN EL CLAVO
83	Hold in low esteem	991	TENER EN POCO
69	Hold one's tongue	827	MORDERSE LA LENGUA
9	Hopeless, beyond solution	99	SIN REMEDIO
30	How? Whence? By what means?	347	DE DONDE
18	However	214	SIN EMBARGO
59	Hurry, hasten	702	APRETAR EL PASO

PAGE	FREQ.
27 Hurry, move quickly	323 DARSE PRISA
69 Hurry, speed up	823 APRESURAR LA MARCHA
9 Hurt or be harmful to one	107 HACERLE DAÑO A UNO
46 Hurt one's self	541 HACERSE DAÑO
73 Identify one's self with	868 IDENTIFICARSE CON
14 If by chance	163 POR SI ACASO
25 If you don't mind	292 CON PERMISO
45 Ignorant of common things	534 ATRASADO DE NOTICIAS
42 Imagine, fancy, guess	493 FIGURARSE (QUE)
80 In (the) light of	954 A LA LUZ DE
11 In (a) line	133 EN FILA
51 In (great) style	599 A LO GRANDE
68 In a few words	812 A GRANDES RASGOS (PINCELADAS)
63 In a few words	743 EN UNAS CUANTAS PALABRAS
23 In a jiffy, quickly	260 EN UN DOS POR TRES
8 In a little while	87 DENTRO DE POCO
16 In a soft voice	176 EN VOZ BAJA
38 In a way	449 EN CIERTA MANERA (FORMA)
17 In a way...in another way	192 POR UN LADO...POR OTRO
13 In a word	144 EN RESUMIDAS CUENTAS
78 In accordance with	930 CON ARREGLO A
54 In accordance with	644 CONFORME A
16 In accordance or agreement with	181 DE ACUERDO CON
25 In addition to	295 ADEMAS DE
6 In advance	63 POR ADELANTADO
18 In advance, beforehand	209 CON TIEMPO
50 In any case, however it be	597 COMO QUIERA QUE SEA
3 In any event	31 DE TODAS MANERAS
7 In back of	86 DETRAS DE
74 In brief	879 EN SUMA
42 In charge of	500 AL FRENTE DE
47 In detail	560 CON DETALLE
2 In detail	18 POR EXTENSO
70 In every possible way	841 EN TODOS LOS TONOS
2 In every respect	15 A CARTA CABAL
21 In exchange or trade for	238 A CAMBIO DE
29 In fact, right	345 EN EFECTO
44 In favor of	519 A FAVOR DE
64 In favor of	755 EN PRO DE
3 In front of	37 DE ENFRENTE
5 In front of	52 DELANTE DE
50 In front of	590 ENFRENTE DE
3 In front of	34 FRENTE A
23 In front of, before	263 EN PRESENCIA DE
82 In full regalia	975 DE PUNTA EN BLANCO
25 En general	300 POR LO GENERAL
16 In good faith, complete confidence	180 DE BUENA FE
51 In great detail	598 AL POR MENOR
19 In half	216 POR LA MITAD
79 In minutest detail	940 SIN FALTAR UNA JOTA

PAGE		FREQ.	
70	In my opinion	832	A (SEGUN) MI ENTENDER
60	In my opinion	717	A MI VER
39	In my (your, etc.) own way	459	A MI (SU, etc.) MODO
50	In one way or another	595	DE UN MODO U OTRO
29	In or on behalf (of)	343	EN FAVOR
33	In or for the future	393	EN LO FUTURO
35	In order	411	EN REGLA
42	In order that	501	A FIN DE QUE
16	In other words	174	ES DECIR
68	In outline	812	A GRANDES RASGOS (PINCELADAS)
35	In passing	417	DE PASO
50	In principle	592	EN PRINCIPIO
47	In round numbers, roughly	558	EN NUMEROS REDONDOS
23	In shirt sleeves	262	EN MANGAS DE CAMISA
26	In short	306	EN FIN
13	In short	144	EN RESUMIDAS CUENTAS
74	In short	879	EN SUMA
50	In short	591	EN TOTAL
23	In spite of, despite	271	A PESAR DE
66	In strictest confidence	783	CON (BAJO) LA MAYOR RESERVA
29	In such a case or instance	341	EN TAL CASO
42	In the act	499	CON LAS MANOS EN LA MASA
38	In the capacity of, as	450	EN CALIDAD DE
52	In the dark, blindly	616	A CIEGAS
25	In the distance	296	A LO LEJOS
44	In the end	517	AL FIN Y AL CABO
18	In the event that	208	CON TAL QUE
14	In the event that	163	POR SI ACASO
18	In the first place	203	EN PRIMER LUGAR
6	In the future	70	DE AHORA EN ADELANTE
80	In the long run	948	A LA POSTRE
48	In the long run, eventually	565	A LA LARGA
37	In the meantime	434	POR DE (LO) PRONTO
11	In the middle	132	EN LA MITAD
14	In the nick of time	159	A ULTIMA HORA
5	In the presence of	52	DELANTE DE
33	In the twinkling of an eye	392	EN UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS
10	In the vicinity	122	POR AQUI CERCA
18	In this manner	205	DE ESTA MANERA (MODO)
35	In transit	417	DE PASO
7	In vain	84	EN VANO
66	Inadvertently say or do a thing	780	ESCAPARSELE A UNO
58	Influence, have an influence on	697	INFLUIR SOBRE (EN)
23	Inform, notify, report	268	DAR PARTE
47	Informal, intimate	559	DE CONFIANZA
3	Inquire about or ask for (a person)	26	PREGUNTAR POR
5	Inside (of)	53	DENTRO DE
30	Insinuate, drive at	348	DAR A ENTENDER

PAGE		FREQ.	
64	Insist on	762	OBSTINARSE EN
59	Insist upon	700	HACER HINCAPIE
9	Instead of	108	EN VEZ DE
55	Instead of	650	MEJOR QUE
6	Instead or in place of	67	EN LUGAR DE
32	Intend or mean to	374	TENER LA INTENCION DE
66	Interrupt	782	CORTAR EL HILO
64	It makes no difference	763	NO LE HACE
49	Join (military unit, society, etc.)	576	INCORPORARSE A
4	Judged by appearances	41	POR LO VISTO
57	Judging from or by	678	A JUZGAR POR
18	Just (now)	210	AHORA MISMO
3	Just, have just	39	ACABAR DE
5	Just about	58	POR POCO
14	Just in case	163	POR SI ACASO
48	Just like it is	562	ASI NADA MAS
69	Just the opposite	821	EL REVERSO DE LA MEDALLA
24	Just the opposite	273	TODO LO CONTRARIO
40	Keep an eye on	480	SEGUIR LOS PASOS A
24	Keep in mind, consider	276	TENER EN CUENTA
65	Keep one's mouth shut	776	NO DESPEGAR LOS LABIOS
32	Keep someone posted or informed	375	TENER AL CORRIENTE (DE)
55	Keep within bounds	660	TENER A RAYA
11	Kill time	126	PASAR EL RATO
34	Kill or waste time	405	MATAR EL TIEMPO
34	Kill two birds with one stone	407	MATAR DOS PAJAROS DE UN TIRO
60	Kindest regards to	708	MUCHOS RECUERDOS (MEMORIAS) A
49	Kneel down	577	HINCARSE DE RODILLAS
57	Know perfectly or by heart	679	SABER AL DEDILLO
21	Know what one is missing	244	SABER LO QUE ES BUENO
33	Land	391	HACER ESCALA
82	Late at night	974	MUY NOCHE
57	Lay stress or emphasis on	681	RECALCAR EN
23	Lay the blame on	267	ECHAR LA CULPA A
72	Lead into error	851	INDICUR A ERROR
82	Lead out, be first	971	SER MANO
12	Leave alone, let be	137	DEJAR EN PAZ
78	Leave no stone unturned	928	NO DEJAR PIEDRA SIN MOVER
73	Leave one indifferent	871	NO DARLE A UNO FRIO NI CALOR
35	Leave one in the lurch	416	DEJARLE A UNO PLANTADO
23	Leave word	266	DEJAR DICHO
84	Leisure hours	997	RATOS PERDIDOS
46	Lend a hand	539	PRESTAR AYUDA
67	Lend a hand, help out	793	ECHAR UNA MANO
73	Lend an ear	876	DAR OIDOS
36	Lend itself	433	PRESTARSE A
30	Let's get to work!	359	¡MANOS A LA OBRA!
38	Like a wild beast, furious	454	COMO UNA FIERA

PAGE		FREQ.	
16	Like as not	187	A LO MEJOR
53	Like manna from heaven	629	COMO LLOVIDO DEL CIELO
3	Line up	29	HACER COLA
72	Listen to reason	853	ATENDER RAZONES
56	Little by little	664	PASO A PASO
2	Little by little	20	POCO A POCO
63	Live in luxury	751	NADAR EN LA ABUNDANCIA
66	Lock the door	787	ECHAR LA LLAVE
42	Long life	502	LARGOS AÑOS
69	Look after	818	MIRAR POR
41	Look around	487	MIRAR ALREDEDOR
75	Look askance	896	MIRAR DE LADO
75	Look down upon	896	MIRAR DE LADO
24	Lose one's head	279	PERDER LA CABEZA
32	Lose one's vision	381	PERDER LA VISTA
30	Lose sight of	358	PERDER DE VISTA
32	Lose the thread of	382	PERDER EL HILO DE
36	Made to order or measure	422	HECHO A LA MEDIDA
26	Mail, post (letters, etc.)	307	ECHAR AL CORREO
54	Make a final or clean copy	637	PONER EN LIMPIO
26	Make a fool of, humiliate	302	PONER EN RIDICULO
51	Make a gift of	608	OBSEQUIAR (CON)
19	Make a good (bad) showing	225	HACER BUEN (MAL) PAPEL
51	Make a hit	610	HACER FUROR
28	Make a hit, get along with	332	QUEDAR BIEN CON
68	Make a mess of things	805	SIEMPRE ARMAR LIOS
33	Make a stop	391	HACER ESCALA
59	Make an effort to recall, remember	699	HACER MEMORIA
57	Make faces or gestures (at)	683	HACER GESTOS
25	Make fun of	293	BURLARSE DE
46	Make heads or tails of	548	SACAR EN LIMPIO
55	Make insinuations	653	ECHAR INDIRECTAS
55	Make known	656	DAR A CONOCER
43	Make mention of	507	HACER REFERENCIA A
46	Make no difference to one, be immaterial	537	SERLE A UNO INDIFERENTE
64	Make noise	753	METER (HACER) RUIDO
60	Make one angry, provoke	711	DARLE A UNO CORAJE
77	Make one blush	915	HACERLE SALIR LOS COLORES A UNO
69	Make or raise objection(s)	817	PONER REPARO(S)
64	Make one's self deserving	754	HACER MERITOS
45	Make one's way	535	ABRIRSE PASO (CAMINO)
5	Make payments	61	PAGAR A PLAZOS
68	Make trouble	804	DAR GUERRA
67	Make unreasonable demands (on)	800	PRETENDER DEMASIADO (DE)
77	Make up for	924	RESARCIRSE DE
3	Make up one's mind	36	DECIDIRSE A
31	Make use of	371	VALERSE DE
48	Manage to	563	ARREGLARSELAS PARA
62	Manage to	730	INGENIARSE PARA
42	Many years	502	LARGOS AÑOS

PAGE		FREQ.	
7	Mark one's word	81	FIJARSE EN
7	Matter or be of importance (to)	79	IMPORTARLE A UNO
2	Mean	17	QUERER DECIR
49	Mean, drive at, imply	586	PRETENDER DECIR
6	Meanwhile, in the meantime	64	MIENTRAS TANTO
70	Melt or break into tears	830	DESHACERSE EN LAGRIMAS
65	Mention or bring out	773	SACAR A LUZ
7	Miss (a person or thing)	80	HACER FALTA
66	Miss, escape one's attention	780	ESCAPARSELE A UNO
16	Miss, long for	177	ECHAR DE MENOS
64	Miss the mark	765	ERRAR EL TIRO
70	More or less, about	838	POCO MAS O MENOS
43	More than, for more than	512	EN MAS DE
48	Move cautiously	561	CAMINAR CON PIES DE PLOMO
78	Much ado about nothing	934	MUCHO RUIDO Y POCAS NUECES
50	Mumble, mutter	594	DECIR (HABLAR) ENTRE DIENTES
77	Namely, that is, specifically	920	A SABER
38	Near (location)	455	CERCA DE
46	Near-sighted	545	CORTO DE VISTA
38	Nearly, about, almost	455	CERCA DE
64	Never mind	763	NO LE HACE
18	Nevertheless	214	SIN EMBARGO
58	Nip in the bud	690	CORTAR DE RAIS
37	No buts about it!	441	¡NO HAY PERO QUE VALGA!
22	No matter how much	246	POR MAS QUE
14	No matter what	164	POR NINGUN MOTIVO
28	No matter what	331	SUCEDA LO QUE SUCEDA
40	No sooner said than done	477	DICHO Y HECHO
9	Not agree (physically) with one	107	HACERLE DAÑO A UNO
27	Not be a laughing matter	316	NO SER COSA DE JUEGO
27	Not be able to guess	319	NO PODER ADIVINAR
29	Not be able to stand	336	NO PODER CON
7	Not be able to stand the sight of	76	NO PODER VER NI EN PINTURA
9	Not be able to tolerate someone	103	NO PODER VER A ALGUIEN
83	Not by a long shot	986	NI CON MUCHO
66	Not by a long shot	792	NI SOÑAR
22	Not even, not a single	249	NI SIQUIERA
48	Not for love nor money	574	NI A TIROS
28	Not get along with	332	QUEDAR MAL CON
82	Not know in the slightest	983	NI POR EL FORRO
34	Not know which way to turn	404	NO SABER DONDE METERSE
48	Not make heads or tails	573	NO TENER PIES NI CABEZA
72	Not mince words	858	NO MORDERSE LA LENGUA
8	Not yet	94	TODAVIA NO
39	Nothing new	463	SIN NOVEDAD
19	Nothing special, nothing unusual	222	NADA DE PARTICULAR
78	Notice, observe	929	ECHAR DE VER
64	Notice, observe	761	REPARAR EN
62	Notify of	741	HACER PRESENTE
20	Now and then	234	ALGUNA VEZ

PAGE	FREQ.
53 Now then	630 AHORA BIEN
33 Nowadays	388 HOY EN DIA, HOY DIA
17 Nowhere, not any place	194 POR NINGUN LADO (NINGUNA PARTE)
55 Occasional(ly), some, a few	659 UNO QUE OTRO
3 Occur to one	30 OCURRIRSELE A UNO
49 Odds and (or) evens	588 PARES Y (O) NONES
10 Of course, certainly	121 POR SUPUESTO
28 Of course, certainly	328 YA LO CREO
35 Of course, naturally	413 DESDE LUEGO
63 Of importance	745 DE CATEGORIA
4 Of little importance	45 LO DE MENOS
22 Of one's own accord	247 POR LAS BUENAS
75 Off the record	899 A TITULO DE INFORMACION
36 Offer	433 PRESTARSE A
18 Offer every assistance	207 DAR FACILIDADES
37 Offer resistance	438 OPONER RESISTENCIA
28 Often, frequently	326 A MENUDO
61 On a large scale	723 EN GRANDE
53 On hand (money)	625 EN CAJA
20 On one's back	232 BOCA ARRIBA
84 On one's own	994 POR SUS PUÑOS
8 On purpose	91 ¡A PROPOSITO!
79 On purpose	943 DE INTENTO
45 On that occasion	531 EN AQUEL ENTONCES
36 On the average	430 POR TERMINO MEDIO
74 On the contrary	890 A (POR) LA INVERSA
14 On the contrary	158 AL CONTRARIO
2 On the dot	22 EN PUNTO
14 On the inside	168 POR DENTRO
17 On the one side or hand...on the other	192 POR UN LADO...POR OTRO
14 On the other hand	158 AL CONTRARIO
17 On the other hand	193 POR OTRA PARTE
7 On the outside	77 POR FUERA
36 On the run, hastily, hurriedly	423 A LA CARRERA
29 On top of	339 EN LO ALTO DE
69 Once and for all	816 DE UNA VEZ Y PARA SIEMPRE
1 Once more	10 OTRA VEZ
69 One-way	824 DE DIRECCION UNICA o DE UN SOLO SENTIDO
53 One's utmost	632 TODO LO POSIBLE
26 Oppose, be against	313 PONERSE EN CONTRA DE
50 Opposite, across the way	590 ENFRENTE DE
69 Opposite in every respect	821 EL REVERSO DE LA MEDALLA
29 Or else, lest	335 NO SEA QUE
9 Or rather	104 MEJOR DICHO
20 Otherwise, if not	229 DE LO CONTRARIO
1 Ought to	9 HAY QUE
16 Out loud	176 EN VOZ ALTA
15 Out of date, out of style	171 PASADO DE MODA
47 Out of the clear, blue sky	552 LLOVIDO DEL CIELO

PAGE		FREQ.	
65	Outdo or excell one's self	778	EXCEDERSE A SI MISMO
74	Outshine, surpass	882	PREVALECER SOBRE
13	Overnight, all at once	149	DE LA NOCHE A LA MAÑANA
65	Overstep, go too far	778	EXCEDERSE A SI MISMO
42	Particularly, especially	495	EN PARTICULAR
46	Pass by without stopping	540	PASAR DE LARGO
19	Pass over, overlook	218	PASAR POR ALTO
11	Pass the time away	126	PASAR EL RATO
52	Pay (close) attention	620	PONER MUCHO OJO
24	Pay attention, be alert	277	PRESTAR ATENCION
4	Pay attention to	48	HACER CASO A
15	Pay attention to	173	HACER CASO DE
7	Pay attention to	81	FIJARSE EN
5	Pay in installments	61	PAGAR A PLAZOS
15	Pay the expenses	172	PAGAR LOS GASTOS
2	Perhaps	16	TAL VEZ
64	Persist in	762	OBSTINARSE EN
24	Pick a fight with	281	METERSE CON
72	Pick a quarrel	854	ARMAR UNA BRONCA
73	Pick at or on	866	TOMARLA CON
62	Pick out or choose at random	732	ESCOGER AL AZAR
84	Play a dirty trick on one	999	HACERLE A UNO UN FLACO SERVICIO
31	Play by ear	372	TOCAR DE OIDO
17	Play dumb	197	HACERSE EL TONTO
56	Play practical jokes	667	GASTAR BROMAS PESADAS
25	Please excuse me	292	CON PERMISO
67	Point blank	794	A QUEMARROPA
18	Point of view	215	PUNTO DE VISTA
70	Point out	835	PONER DE RELIEVE
25	Poke fun at	293	BURLARSE DE
68	Politely (rudely)	811	CON BUENOS (MALOS) MODOS
51	Pose a problem	607	PLANTEAR UNA DIFICULTAD
55	Pour, rain bucketfuls	651	LLOVER A CANTAROS (CHORROS)
63	Prepare one's self	744	DISPONERSE A (PARA)
73	Presence of mind, cool, calm	867	PRESENCIA DE ANIMO
51	Present	608	OBSEQUIAR (CON)
51	Present a difficulty	607	PLANTEAR UNA DIFICULTAD
2	Present or give one's condolences	14	DAR EL PESAME POR
30	Pretend	348	DAR A ENTENDER
37	Pretend, act as though	443	HACER DE CUENTA
63	Pretend not to see	752	HACER LA VISTA GORDA
54	Pretend not to understand	648	NO DARSE POR ENTENDIDO
74	Prevail against or over	882	PREVALECER SOBRE
81	Prick up one's ears	958	AGUZAR LOS OIDOS (LAS OREJAS)
65	Prick up one's ears	775	PARAR LA OREJA
38	Pride one's self on	446	ENORGULLECERSE DE
81	Procrastinate, delay, put off	963	DAR LARGAS
52	Profit by, gain	617	SACAR VENTAJA DE

PAGE		FREQ.	
51	Profit or gain by	604	SACAR PARTIDO DE
41	Promise to	483	QUEDAR DE
49	Proof against (fire-proof, etc.)	581	A PRUEBA DE
44	Provided that	520	A (CON LA) CONDICION DE QUE
18	Provided that	208	CON TAL QUE
10	Pull one's leg (colloq.)	117	TOMAR EL PELO
17	Purely by chance	199	DE PURA CASUALIDAD
75	Push one's way in	897	ENTRAR A EMPELLONES
70	Put in final form or shape	831	DAR FORMA A
32	Put in motion	380	PONER EN MARCHA
75	Put the cart before the horse	892	TOMAR EL RABANO POR LAS HOJAS
81	Rack one's brains	964	CALENTARSE LOS CASCOS
72	Rack one's brains	861	DEVANARSE LOS SESOS
41	Raise objections	489	LLEVAR LA CONTRA
34	Rather, preferably	408	MAS BIEN
9	Rather than	108	EN VEZ DE
55	Rather than	650	MEJOR QUE
79	Read between the lines	942	LEER ENTRE RENGLONES
13	Realize	152	DARSE CUENTA DE
84	Reason or say to one's self	993	DECIR PARA SI
42	Red-handed	499	CON LAS MANOS EN LA MASA
43	Refer to	507	HACER REFERENCIA A
17	Refer to	190	REFERIRSE A
60	Reflect on	719	REFLEJARSE EN
44	Reflect on, consider	523	REFLEXIONAR EN (SOBRE)
30	Refresh one's memory	354	REFRESCAR LA MEMORIA
53	Refuse to, be unwilling	635	RESISTIRSE A
19	Refuse to, decline	221	NEGARSE A
31	Regarding, having to do with	365	EN CUANTO A
24	Regret, be sorry for	278	PESARLE A UNO
17	Regret deeply	189	SENTIR EN EL ALMA
74	Relax watchfulness or authority	884	AFLOJAR LAS RIENDAS A
16	Reliable, trustworthy	178	DIGNO DE CONFIANZA
75	Reluctantly	898	DE MAL GRADO
13	Rely on	153	CONFIAR EN
29	Rely on	337	FIAR(SE) EN, A, o DE
7	Remain, stay	75	QUEDARSE CON
50	Remain indifferent	596	CRUZARSE DE BRAZOS
62	Remind of	741	HACER PRESENTE
9	Reprimand	105	LLAMAR LA ATENCION
66	Resort to	781	ECHAR MANO DE
51	Retail	598	AL POR MENOR
37	Review	436	PASAR REVISTA A
18	Right away	210	AHORA MISMO
49	Right away	580	AL MINUTO
19	Right from the start or beginning	226	DESDE UN PRINCIPIO
31	Right here	370	AQUI MISMO
81	Right now	965	AL PRESENTE
45	Right on time	532	HORA FIJA

PAGE		FREQ.	
34	Right side out	397	AL DERECHO
44	Right to a person's face	516	CARA A CARA
3	Round trip	28	IDA Y VUELTA
30	Run a risk	349	CORRER PELIGRO
24	Run an errand	282	HACER UN MANDADO
28	Run onto, encounter	329	TROPEZAR CON
58	Run over in one's mind, rethink	694	RECAPACITAR SOBRE
75	Safely, luckily, all right, OK	891	EN HORA BUENA
31	Save time	362	GANAR TIEMPO
62	See the point	735	CAER EN LA CUENTA (DE)
14	See things	161	VER VISIONES
17	Seem strange to	198	EXTRAÑARLE A UNO
10	Serve someone right	111	EMPLEARSELE BIEN A UNO
28	Set on fire	333	PRENDER FUEGO A
62	Set out	738	PONERSE EN CAMINO
1	Set the table	6	PONER LA MESA
34	Shake hands (with)	410	ESTRECHAR LA MANO (A)
37	Share (in)	437	PARTICIPAR DE
81	Sharpen one's wits	966	AFILAR (AGUZAR) EL INGENIO
4	Show disrespect to	49	FALTAR A
72	Show signs	859	TENER TRAZAS
58	Show signs of	687	DAR SEÑALES DE
61	Show signs or indications of	725	DAR MUESTRAS DE
47	Shrug one's shoulders	557	ENCOGERSE DE HOMBROS
35	Sideways, on its side	418	DE LADO
5	Similar to	60	PARECIDO A
80	Simultaneously, at the same time	952	SOBRE LA MARCHA
43	Since, as long as	505	PUESTO QUE
13	Since then, since that time	146	DESDE ENTONCES
64	Skip a line	759	COMERSE UN RENGLON
14	Sky-high	165	POR LAS NUBES
60	Sleep on	713	CONSULTAR CON LA ALMOHADA
84	Slight	998	HACERLE UN FEO A UNO
74	Slip out of or through one's hands	888	ESCURRIRSE DE ENTRE LAS MANOS
77	Sneak away, slip away	922	ESCURRIR EL BULTO
20	So far	228	HASTA AQUI
78	So much the better	926	MEJOR QUE MEJOR
46	So much the better (worse)	547	TANTO MEJOR (PEOR)
23	So that	265	DE MODO QUE
40	So that, as a result	473	DE MANERA QUE
60	So what	707	QUE MAS DA
23	So, and so	265	DE MODO QUE
30	Some, a few	352	UNOS CUANTOS
82	Some fine day (ironic)	970	EL MEJOR DIA
50	Somehow	595	DE UN MODO U OTRO
56	Something is wrong	665	HABER MOROS EN LA COSTA
25	Something like that	294	ALGO POR EL ESTILO
35	Something worthwhile or worth seeing	412	COSA (DIGNA) DE VER
12	Soon after	141	POCO DESPUES (DE)
74	Sooner or later	881	A LA CORTA O A LA LARGA

PAGE		FREQ.	
8	Sooner or later	96	TARDE O TEMPRANO
71	Spare no efforts	850	NO OMITIR ESFUERZOS
84	Spare time	997	RATOS PERDIDOS
72	Speak straight from the shoulder	858	NO MORDERSE LA LENGUA
29	Spend, squander	344	DISPONER DE
77	Spoil everything	923	ECHAR TODO A RODAR
59	Sprint	701	DAR UNA CARRERA
55	Squarely, right (in, on)	654	DE LLENO
3	Stand in line	29	HACER COLA
35	Stand someone up	416	DEJARLE A UNO PLANTADO
43	Stand up to	511	ENFRENTARSE CON
71	Stare at	847	MIRAR CON FIJEZA
32	Start	380	PONER EN MARCHA
72	Start a fight	854	ARMAR UNA BRONCA
64	Start a row	753	METER (HACER) RUIDO
62	Start out	738	PONERSE EN CAMINO
56	Step by step	664	PASO A PASO
41	Step by step	484	PUNTO POR PUNTO
35	Stop beating around the bush	414	DEJARSE DE CUENTOS
56	Stop beating around the bush	670	DEJARSE DE RODEOS
6	Stop, cease + gerund	69	DEJAR DE
26	Strike one (as) funny	304	HACER GRACIA
62	Strike up a friendship	736	TRABAR AMISTAD
31	Strive to	364	ESFORZARSE A, EN o POR
60	Suddenly, without warning	710	DE BUENAS A PRIMERAS
74	Suddenly start to	886	ROMPER A
70	Sue, bring suit or charges against	834	PONER PLEITO
50	Sum up	591	EN TOTAL
70	Superficially, hastily	833	POR ENCIMA
36	Surround one's self with	432	RODEARSE DE
30	Sweat blood	353	SUDAR LA GOTA GORDA
27	Sympathize with, pity	324	COMPADECERSE DE ALGUIEN (ALGO)
7	Take (as in choosing or buying)	75	QUEDARSE CON
59	Take a firm stand	700	HACER HINCAPIE
59	Take a liking to	704	TOMAR EL GUSTO
17	Take a load off one's mind	191	QUITARSE UN PESO DE ENCIMA
62	Take a nap	733	ECHAR UN SUEÑO
61	Take a person at his word	727	TOMARLE A UNA PERSONA LA PALABRA
42	Take a quick look	496	ECHAR UNA OJEADA
2	Take a stroll	13	DAR UNA VUELTA
20	Take a walk	233	DAR UN PASEO
49	Take action against	585	PROCEDER EN CONTRA
28	Take advantage of the situation	325	APROVECHAR LA OCASION
69	Take care of	818	MIRAR POR
9	Take care of	102	OCUPARSE DE
59	Take care of, protect	703	VELAR POR
7	Take charge of	83	ENCARGARSE DE
77	Take for granted	913	DAR POR DESCONTADO (DESCONTAR)
64	Take for granted	758	DAR POR HECHO

PAGE	FREQ.
26 Take lightly or as a joke	312 TOMAR A BROMA
21 Take measurements	240 TOMAR MEDIDAS
21 Take measures or steps	240 TOMAR MEDIDAS
62 Take note of	735 CAER EN LA CUENTA (DE)
23 Take note of, jot down	272 TOMAR NOTA DE
76 Take on	909 ECHARSE SOBRE LAS ESPALDAS
49 Take part	583 TOMAR PARTE
18 Take place	212 TENER LUGAR
32 Take precautions against	377 PREVENIRSE CONTRA
79 Take pride in	941 PRECIARSE DE
84 Take pride in	996 TENER A GALA
68 Take shape	806 TOMAR CUERPO
74 Take special pains	889 EXTREMARSE EN
58 Take the consequences	689 DAR LA CARA
82 Take the intervening day off	979 HACER PUENTE
39 Take the liberty to	460 TOMARSE LA LIBERTAD DE
27 Take the trouble to	317 MOLESTARSE CON (EN)
53 Take the trouble to	631 TOMARSE EL TRABAJO DE
31 Take to	367 DAR EN
28 Take to heart	330 TOMAR A PECHO
71 Talk for the sake of talking	848 DECIR POR DECIR
41 Taste like	482 SABER A
23 Tell one (so)	264 ADVERTIR ALGO A ALGUIEN
66 Tell straight from the shoulder	788 CANTAR CLARO o CANTARSELAS CLARAS
17 Thanks to	188 GRACIAS A
63 That far	747 A TAL PUNTO
16 That is to say	174 ES DECIR
31 That which is stated or requested	360 LO INDICADO
4 The bulk (of)	46 LA MAYOR PARTE (DE)
56 The coast is not clear	665 HABER MOROS EN LA COSTA
5 The contrary, opposite	55 AL REVES
22 The less...the less	251 MIENTRAS MENOS...MENOS
4 The majority (of)	46 LA MAYOR PARTE (DE)
6 The moment that	68 EN CUANTO
8 The moment that	97 TAN PRONTO COMO
49 The more (less)...the more (less)	579 CUANTO MAS (MENOS)...MAS (MENOS)
22 The more...the more	251 MIENTRAS MAS...MAS
74 The other way around	890 A (POR) LA INVERSA
24 The other way around	273 TODO LO CONTRARIO
37 There are no two ways about it	440 NO HAY QUE DARLE VUELTAS
36 There is more than meets the eye	420 HAY GATO ENCERRADO
34 There's no doubt or uncertainty (that)	406 NO CABE DUDA (DE QUE)
19 There's nothing to do but	220 NO HAY MAS REMEDIO QUE
72 There's where the trouble lies	852 EN ESO ESTRIBA LA DIFICULTAD
46 Therefore, consequently	550 POR CONSIGUIENTE
33 These days	388 HOY EN DIA, HOY DIA
4 Think nothing of it	44 NO HAY DE QUE
11 Think of	125 PENSAR DE
1 Think of, about or over	3 PENSAR EN

PAGE		FREQ.	
60	Think over	713	CONSULTAR CON LA ALMOHADA
44	Think over	523	REFLEXIONAR EN (SOBRE)
18	This way	205	DE ESTA MANERA (MODO)
40	Thoroughly, fully	476	A FONDO
80	Throw one's self into a job	956	ECHAR LOS BOFES
80	Tied to the apron-strings	950	COSIDO A LAS FALDAS DE
45	Time agreed upon	532	HORA FIJA
11	To a certain point or extent	129	HASTA CIERTO PUNTO
3	To date	32	HASTA LA FECHA
75	To one's self	895	PARA EL INTERIOR DE UNO
78	To that end	937	A ESE (ESTE TAL) EFECTO
82	To the best of my knowledge	978	SEGUN MI LEAL SABER Y ENTENDER
82	To the discredit of	981	EN MENGUA DE
73	To the limit	865	A TODO
63	To the point of	746	AL EXTREMO DE
72	To the utmost	863	A MAS NO PODER
6	Too much, too many	71	DE MAS
20	Toward the end of (week, month, etc.)	236	A FINES DE
51	Track down, trace	603	SEGUIR EL RASTRO
75	Trade with	893	TENER MERCADO CON
13	Trust in	153	CONFIAR EN
29	Trust in	337	FIAR(SE) EN, A, o DE
22	Turn a deaf ear	256	HACERSE EL SORDO
81	Turn one's nose up at	969	HACER ASCOS DE
26	Turn out	311	VENIR A PARAR
14	Turn, rotate	154	DAR LA VUELTA A ALGO
83	Under full sail	984	A TODA VELA
27	Under no (any) circumstances	322	DE NINGUN MODO
13	Under no circumstances	148	DE NINGUNA MANERA
14	Under no circumstances	164	POR NINGUN MOTIVO
38	Under observation	447	EN OBSERVACION
4	Unintentionally	40	SIN QUERER
61	Unless	726	A MENOS QUE
22	Unless, if	250	MIENTRAS NO
25	Unwillingly, with reluctance	289	DE MALA GANA
20	Up to now	228	HASTA AQUI
3	Up to now	32	HASTA LA FECHA
66	Upon returning from	791	A LA VUELTA DE
77	Upset everything	923	ECHAR TODO A RODAR
64	Use discretion	764	GUARDAR RESERVA
25	Usually, ordinarily	300	POR LO GENERAL
7	Walk arm in arm	78	IR DEL BRAZO
8	Want to	90	TENER DESEOS DE
25	Way over there	296	A LO LEJOS
33	Weak side or spot	386	LADO FLACO
73	Weighty, of importance	864	DE PESO
26	Well (expletive)	306	EN FIN
53	Well now	630	AHORA BIEN
76	Well- or ill-disposed	911	BIEN (MAL) INCLINADO
66	What is the date today?	784	¿A CUANTO ESTAMOS?

PAGE	FREQ.
60 What's the difference	707 QUE MAS DA
58 Whatever the cost	692 A TODA COSTA
73 When least expected	872 EN UN DESCUIDO
12 When one least expects	134 EL DIA MENOS PENSADO
57 When you least expect it	672 DE HOY A MAÑANA
10 Whenever or as soon as you would like	113 CUANDO QUIERA
82 Whether I (you, etc.) like it or not	973 MAL QUE ME (TE, LE, etc.) PESE
28 Whether one likes it or not	334 POR LAS MALAS O POR LAS BUENAS
14 Which way? Where?	167 ¿POR DONDE?
14 Wholesale, in large quantity	156 AL POR MAYOR
21 Wide open	237 ABIERTO DE PAR EN PAR
25 Willingly, with pleasure	289 DE BUENA GANA
8 Wind (a watch, clock, toy)	93 DAR CUERDA A
63 Wink at	752 HACER LA VISTA GORDA
64 Winning manners	757 DON DE GENTES
68 With good (poor) manners	811 CON BUENOS (MALOS) MODOS
14 With great difficulty	160 A DURAS PENAS
65 With great haste	770 A TODA PRISA
6 With great pleasure	72 CON MUCHO GUSTO
83 With little effort	987 A POCA COSTA
16 With no confidence	180 DE MALA FE
77 With reference to	925 TOCANTE A
54 With regard or reference to	645 CON RELACION A
26 With regard to	310 ACERCA DE
44 With regard to	521 CON RESPECTO A (DE)
44 With respect to	521 CON RESPECTO A (DE)
54 With the help of	647 POR INTERMEDIO DE
83 With the intention of	990 A RESERVA DE
57 With the object or purpose of	676 CON OBJETO DE
83 With vivid description, brilliantly	992 A LO VIVO
25 With your permission	292 CON PERMISO
44 With, aided by	519 A FAVOR DE
33 Withdraw	394 ECHARSE ATRAS
5 Within a period of time	53 DENTRO DE
64 Within a short time	756 EN BREVE PLAZO
16 Within reach	186 A MANO
36 Without a break, endlessly	427 SIN PARAR
60 Without affecting adversely	718 SIN PERJUICIO DE
74 Without any doubt	885 SIN NINGUN GENERO DE DUDA
80 Without any reason, cause or motive	951 SIN QUE NI PARA (POR) QUE
82 Without doubt	972 DE FIJO
10 Without fail	119 SIN FALTA
53 Without moderation, to excess	633 SIN MEDIDA
74 Without reason	880 ASI COMO ASI
70 Without restraint	837 A RIENDA SUELTA
40 Without rhyme or reason	479 SIN TON NI SON
36 Without the knowledge of	425 A ESCONDIDAS DE
79 Without the slightest exaggeration	939 SIN PONDERACION
41 Wonder	486 PREGUNTARSE (SI, CUANDO, etc.)

PAGE	FREQ.
30 Word for word, thoroughly	351 AL PIE DE LA LETRA
62 Work day	737 DIA HABIL
77 Work like a dog	917 TRABAJAR COMO UNA FIERA
3 Worry about	25 PREOCUPARSE POR
5 Wrong side (inside) out	55 AL REVES
4 You're welcome	44 NO HAY DE QUE

Nicaragua
Roberto Arana

113/114

J. Dale Miller
Regional Language Supervisor
American Embassy Mexico

APPENDIX I

Lista de Mil Expresiones Idiomáticas

Se le suplica revisar la presente lista de más de mil expresiones idiomáticas de acuerdo con las instrucciones. Tenga especial cuidado de asignar a cada una de ellas la relativa frecuencia de ocurrencia que usted crea sea la apropiada.

Si usted conoce algún sinónimo a forma equivalente de cualquiera de estas expresiones que sea de uso común en su país, le agradeceriá lo anotara precisamente arriba de la expresión correspondiente. Sin embargo, se debe tener cuidado de que las adiciones sugeridas no rayen en lo vulgar.

Agradezco de antemano su asistencia, con la cual está usted contribuyendo al asesoramiento profesional que ayudará a las personas de habla inglesa en su aprendizaje del idioma español.

		De Uso Frecuente en su País		Frecuencia Relativa*
		SI	NO	
1. A bien or a buen librar If everything turns out all right, if nothing happens	A buen librar llegaremos mañana en la noche.		✓	
2. A cada instante All the time, constantly, at every moment	A cada instante esperan estallar una insurrección.	✓		2
3. A cambio de In exchange for	Le daré este libro a cambio de ese otro.	✓		4
4. A carta cabal Thoroughly, in every respect	Es honrado a carta cabal.	✓		2
5. A centenares By hundreds	Murieron las gentes a centenares.	✓		1
6. A ciegas In the dark, blindly	Se metió en ese negocio a ciegas.	✓		2
7. A conciencia Conscientiously, painstakingly	Hizo su trabajo a conciencia.	✓		4
8. A condición de que, con la condición de que On the understanding that, on condition that, provided that	Iré a condición de que Ud. vaya conmigo.	✓		4

*Póngase el número apropiado:
Por una expresión de frecuencia alta, 4
Por una expresión de frecuencia corriente, 3
Por una expresión de frecuencia regular, 2
Por una expresión de frecuencia rara, 1

APPENDIX 2

Frequency indicates numerical order 1 to 1,000. Rating gives the average "Frecuencia Relativa" for each expression as evaulated by checkers.

FREQ.	RATING	FREQ.	RATING	FREQ.	RATING
1	172	647-658	132	914-916	96
2,3	167	659-678	131	917-921	95
4-6	166	679-693	130	922-924	94
7-15	165	694-702	129	925-927	93
16-24	164	703-717	128	928-932	92
25-31	163	718-726	127	933-937	91
32-39	162	727-737	126	938-943	89
40-55	161	738-749	125	944	87
56-72	160	750-760	124	945-948	86
73-88	159	761-772	123	949-950	85
89-114	158	773-784	122	951	84
115-138	157	785-791	121	952-955	83
139-160	156	792-796	120	956-958	82
161-187	155	797-805	119	959-961	81
188-210	154	806-812	118	962-965	80
211-238	153	813-816	117	966	79
239-271	152	817-823	116	967-969	78
272-297	151	824-832	115	970-972	77
298-310	150	833-838	114	973,974	76
311-327	149	839-844	113	975-978	75
328-351	148	845-849	112	979	74
352-370	147	850-854	111	980	73
371-399	146	855,856	110	981	71
400-425	145	857,858	109	982,983	70
426-459	144	859-863	108	984,985	68
460-477	143	864-869	107	986	67
478-502	142	870-874	106	987	66
503-521	141	875-878	105	988,989	65
522-535	140	879-881	104	990,991	63
536-546	139	882-884	103	992-994	60
547-566	138	885-888	102	995	58
567-582	137	889-891	101	996	57
583-599	136	892-899	100	997	56
600-616	135	900-902	99	998	55
617-630	134	903-912	98	999	52
631-646	133	913	97	1000	49